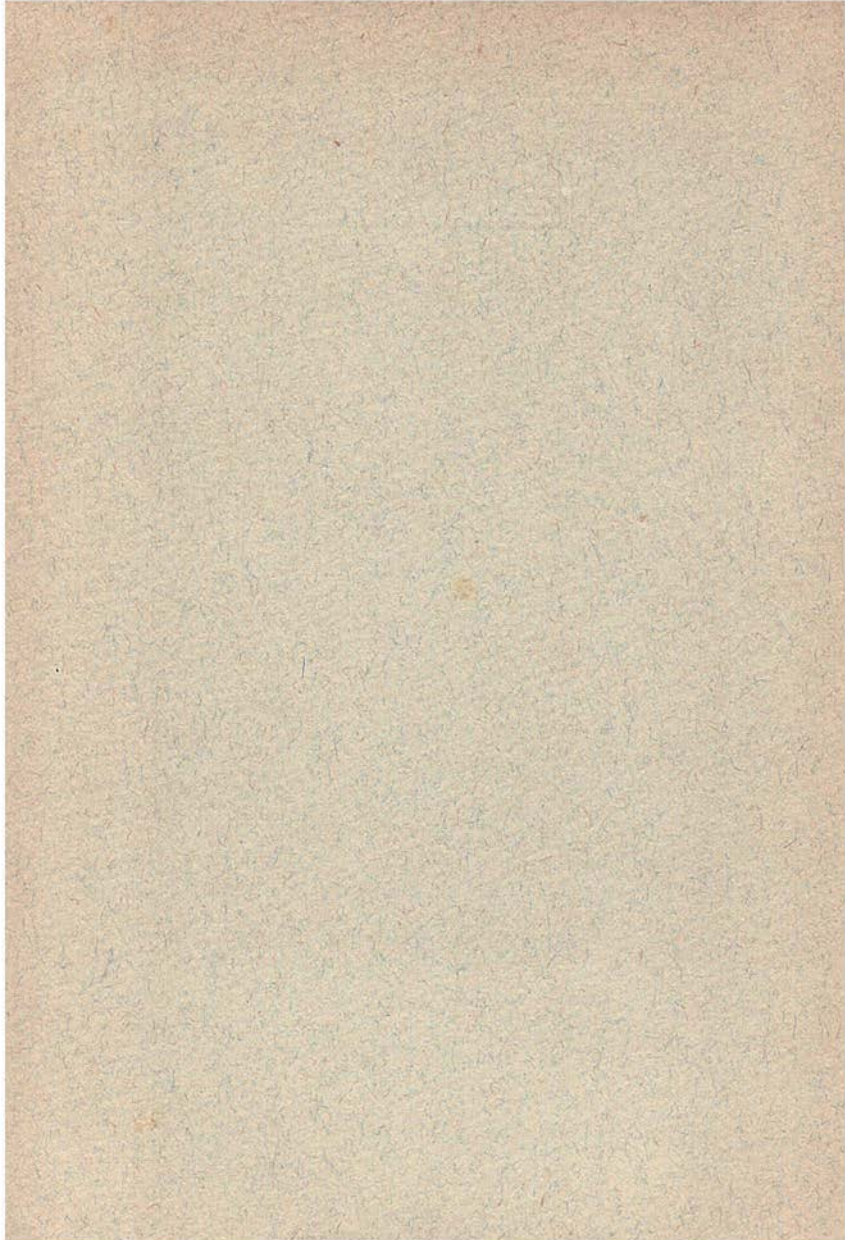


ARIGARAI - ATAUN

# EUSKERA

ITZULBIDEA = CLAVE DE TEMAS



18.662  
YY-a

Euskal-Irakaspidea

# Gramática del Euskera

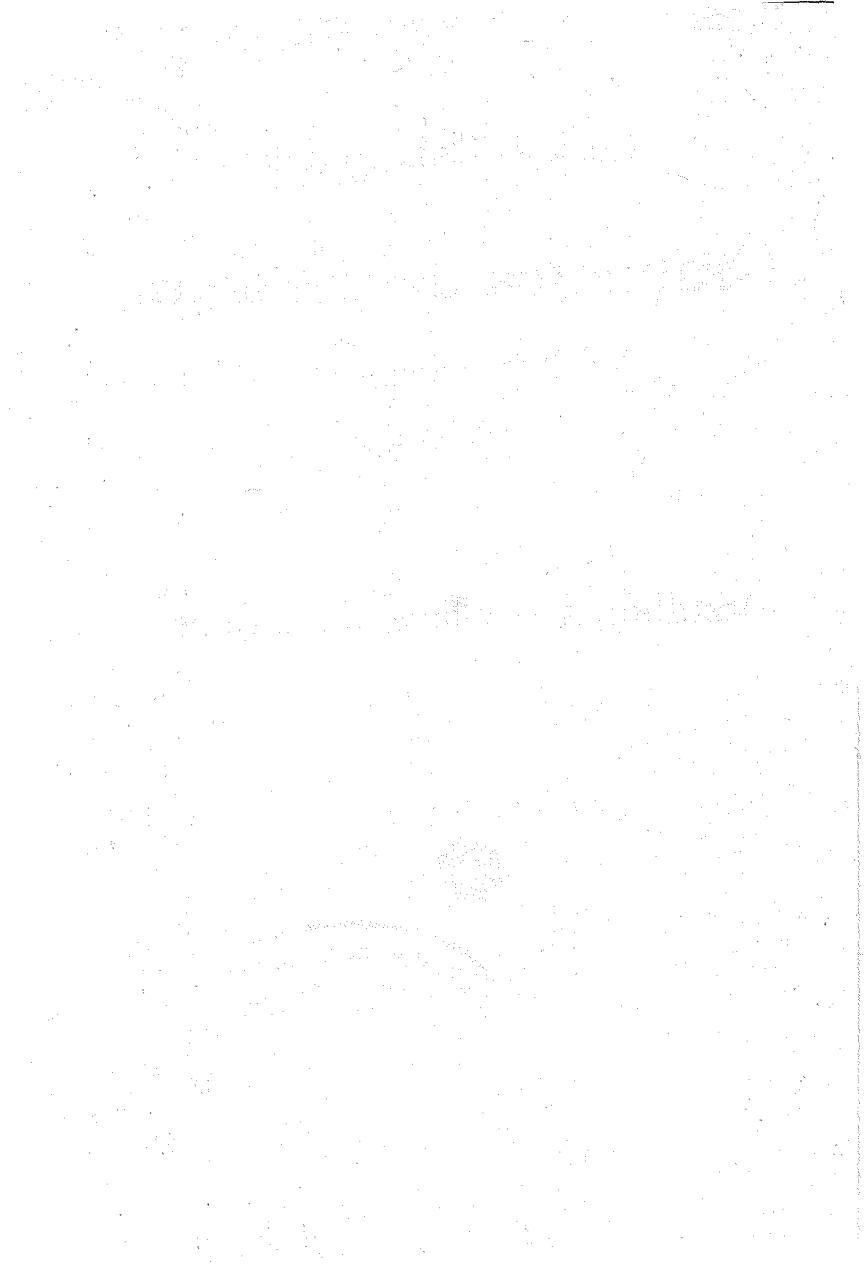
(Dialecto Gipuzkoano)

Añigarai-Ataun

Itzulbidea = Clave de Temas



IMPRESA Y LIBRERÍA, «SAN IGNACIO»  
CARIBAY, 23.—SAN SEBASTIÁN



# Itzulbidea = Clave de Temas

## 1. - ITZULGAIAK (Gramática pág. 22)

Anaia edeña da. - Usoak zuriak dira. - Semeak ez dira langileak izan. - Añak ez dira onak. - Zuek etzerate (ez zerate) langileak izan. - Etxeak edeñak izango dira. - Semeak eta alabak onak eta edeñak izango dira. - Langileak izango al dira? Ez naiz lenengoa izango. - Usoak txikiak izan dira. - Ikaskaia luzea izan da. - Jaunak eztira (ez dira) langileak izango. - Alabak zuriak eta edeñak izan dira. - Aita ezta (ez da) aundia. - Semeak beti artzaiak izango dira. - Eskuak beltzak izan dira. - Ez gera beti langileak izan. - Izitia ezta luzea izan. - Artzaiak izan zerate? - Eskuak zabalak izan dira. - Ama ezta ona izan. - Añak txikiak dira?

## ITZULBIDEA

El hermano es hermoso. Las palomas son blancas. Los hijos no han sido trabajadores. Los niños no son buenos. Vosotros no habéis sido trabajadores. Las casas serán hermosas. Los hijos y las hijas serán buenos y hermosos. ¿Serán trabajadores? No será el primero. Las palomas han sido pequeñas. La lección ha sido larga. Los señores no serán trabajadores. Las hijas han sido blancas y hermosas. El padre no es grande. Los hijos serán siempre pastores. Las manos han sido negras. Nosotros no hemos sido siempre trabajadores. El vocabulario no ha sido largo. ¿Habéis sido pastores? Las manos han sido anchas. La madre no ha sido buena. ¿Son los niños pequeños?

## 2. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 23)

Yo he sido bueno. - Vosotros sois trabajadores. - Ellos son pastores. - Somos pequeños. - Los pastores son negros. - ¿Serás bueno y trabajador? - ¿Seremos nosotros señores? - ¿Serán las hijas hermosas? - ¿Son las palomas blancas? - Las manos han sido negras. - Nosotros hemos sido pastores. - Vosotros habéis sido señores. - Siempre han sido buenos los pastores. - ¿Y vosotros no habéis sido pastores? - La lección no ha sido larga. - Las lecciones no son grandes. - Las casas no serán anchas. - Las palomas serán hermosas. - Los hijos y las hijas serán trabajadores. - Seremos los primeros. - Ellos y nosotros seremos señores. Las madres siempre han sido buenas. - Los señores serán los primeros. - ¿Serán los niños trabajadores? - Siempre (lo) han sido.

## ITZULBIDEA

Ni ona izan naiz. Zuek langileak zerate. Aiek artzaiak dira. Txikiak gera. Artzaiak beltzak dira. On ta langilea izango zera? Jaunak izango gera gu? Edefak izango dira alabak? Zuriak dira usoak? Eskuak beltzak izan dira. Artzaiak izan gera. Zuek jaunak izan zerate. Artzaiak beti onak izan dira. Eta zuek etzerate artzaiak izan? Ikaskaiak ezta luzea izan. Ikaskaiak eztira andiak. Etxeak eztira zabalak izango. Usoak edefak izango dira. Semeak eta alabak langileak izango dira. Lenengoak izango gera. Aiek eta gu jaunak izango gera. Amak beti onak izan dira. Jaunak lenengoak izango dira. Langileak izango dira aufak? Beti izan dira.

## 3. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 26)

Aurak joan dira. Etofiko dira alabak. Aufideak eztira etofiko. Gu ez gera gaur itzuli, biar itzuliko gera. Itzuli al zerate zuek? Gaur itzuliko al dira gurasoak? Noiz saldu dira etxeak? Biar salduko dira. Ongi etofi al zerate, adixkideak? Jaunak itzuli dira. Noiz itzuliko zerate zuek? Noiz igaroko dira langileak? Gaur etofi gera eta biar joango gera. Anaiak eta ariebak joan dira, eta eztira itzuliko. Etxea eder

zaie. Etzazute aita eder? Aúa gaitzi zaigu. Aita ezta etxean. Aragia etzait on.

### ITZULBIDEA

Los niños se han ido. Las hijas vendrán. Los hermanos no vendrán. Nosotros no hemos vuelto hoy, mañana volveremos. ¿Habéis vuelto vosotros? ¿Volverán hoy los padres? ¿Cuándo se han vendido las casas? Mañana se venderán. ¿Habéis venido bien, amigos? Los señores han vuelto. ¿Cuándo volveréis vosotros? ¿Cuándo pasarán los trabajadores? Hemos venido hoy y mañana nos iremos. Los hermanos y las hermanas se han ido y no volverán. La casa les agrada. ¿No os agrada el padre? El niño nos es molesto. El padre no está en casa. La carne no me aprovecha.

#### 4. — ITZULCAIA (Gramática, pág. 27)

Hoy han venido los niños y mañana vendrán los padres. ¿Cuándo vendrá el señor? Nosotros no hemos pasado, han pasado los señores. ¿Habéis pasado vosotros? No, señor, pasaremos hoy. Volveremos mañana. Las palomas se han vendido. Los padres han venido siempre los primeros. ¿Cuándo se vende la casa? Los hijos no han vuelto. Pasaréis los niños. Las madres no volverán. ¿Cuándo habéis venido? ¿Os gusta la lección? La primera no me ha gustado. La lección no les ha gustado. Nos gusta el vocabulario. Te aprovechará la lección. No nos ha aprovechado.

### ITZULBIDEA

Gaur etofí dira aúak eta biar gurasoak etofíko dira. Noiz etofíko da jauna? Gu ez gera igaro, jaunak igaro dira, Igaro zerate zuek? Ez jauna, gaur igaroko gera. Biar itzuliko gera. Usoak saldu dira. Aitak beti lenengoak etofí dira. Noiz saltzen da etxea? Semeak eztira itzuli. Aúak igaroko zerate. Amak eztira itzuliko. Noiz etofí zerate? Eder zaitzute ikaskaia? Lenengoa etzait eder izan. Ikaskaia etzaie eder izan. Iztia eder zaigu. Ikaskaia on izango zaitzu. Etzaigu on izan.

## 5. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 32)

Etxeak zabalak ziran. Etsaiari eta adixkideari. Guzia edera izan zan. Azkarak ziran gazteak. Mendietan artzaiekin. Uda beroa zan eta negua otz. Gu ez giñan gazteak. Nere gurasoengana joango naiz. Langileak ziñaten zuek? Jaunekin etoñi gera. Jaunei etzitzaien eder uda. Nortzuk ziran zure seme ta alaben adixkideak? Etxeak txikiak ziran. Etziñaten onak? Ez giñan azkarak. Artzaia etzan gaztea. Alabak onak izan ziran. Ikaskaiak etziran luzeak. Jaunak onak eta langileak izan ziran. Ez intzan nere alabaren adixkideak? Jaunei on izan zitzairen. Adixkideakatik. Amekin joango gera. Gazteak gazteekin. Semeak anaiekin. Gurasoak seme ta alabekin.

## ITZULBIDEA

Las casas eran anchas. A los enemigos y a los amigos. Todo fué hermoso. Los jóvenes eran fuertes. En los montes con los pastores. El verano era caliente y el invierno frío. Nosotros no éramos jóvenes. Iré a mis padres. ¿Érais vosotros trabajadores? Hemos venido con los señores. A los señores no les agradaba el verano. ¿Quiénes eran los amigos de vuestros hijos e hijas? Las casas eran pequeñas. ¿No érais buenos? No éramos fuertes. El pastor no era joven. Las hijas fueron buenas. Las lecciones no eran largas. Los señores fueron buenos y trabajadores. ¿No eras amigo de mi hija? Les aproveché a los señores. Por causa de los amigos. Iremos con las madres. Los jóvenes con los jóvenes. Los hijos con los hermanos. Los padres con los hijos y con las hijas.

## 6. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 33)

Éramos fuertes. El invierno fué duro. Mi hermano era joven. No éramos jóvenes. Érais ásperos. El palo era para el perro y la casa para los hijos. Mis hijos eran fuertes y jóvenes. El hermano de vuestro amigo era viejo. El calor no nos era molesto. El pueblo era bueno y nos gustaba. Los señores no eran fuertes. Mañana pasarán alegres los hijos de los señores. El amigo de mis padres era joven y duro.



Para los amigos. Hoy pasará el señor con los amigos de su hermano. Dicen que el pastor ha pasado con los enemigos del señor. Para los hijos. Por causa de tus hermanos. Con los señores. Con las hermanas. Para las hijas. A los niños. Para los viejos. Los enemigos de los hermanos. Mi hermano fué pastor. Los pastores fueron buenos. Fuiste mi enemigo. Fuimos alegres.

## ITZULBIDEA

Azkarak giñan. Negua gogoía izan zan. Nere anaia gazte zan. Ez giñan gazteak. Latzak ziñaten. Makila zakuarentzat zan eta etxea semeentzat. Nere semeak azkarak eta gazteak ziran. Zure adixkidearen anaia zaía zan. Beroa gaitzi zitzaigun. Jaunak etziran azkarak. Biar jaunen semeak alai igaroko dira. Nere gurasoen adixkidea gazte ta gogor zan. Adixkideentzat. Gaur jauna bere anaiaren adixkideekin igaroko da. Artzaia jaunaren etsaiekin igaro dala diote. Semeentzat. Ire anaiakatik. Jaunekin. Afebekin. Alebentzat. Aurai. Zaaientzat. Anaien etsafak. Nere anaia artzai izan zan. Artzaiak onak izan ziran. Nere etsaia izan ziñan. Alaiak izan giñan.

### 7. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 37)

Etsaiekin igaro intzan. Noiz itzuli ituan ire anaiak? Nere anaien zakura itzuli zan. Neguan gure aurak etziran jaikitzen. I ire afebekin joan eta ni nere gurasoekin etxean gelditzen nindukan. Gure jauna etzan etsaiekin gelditzen. Ire afeben adixkideak aúfen etsaiekin joan ituan. Ez nintzan mendian gelditu. Anaia jaiki zan. Erietan ongi bizi zan. Etxean ez giñan ongi bizi. Aita semeagatik etofi zan. Semeak udan alai gelditzen ziran aitarekin. Beroagatik etziñaten gelditu. Semeekin. Anaiakatik. Zafarekin. Zafakin. Adixkidiengana itzuli giñan. Atzo nere atean egon intzan. Gurasoak etziran mendian egon.

## ITZULBIDEA

Pasaste con los enemigos. ¿Cuándo volvieron vuestros hermanos? El perro de mis hermanos se volvió. En invierno nuestros niños no

se levantaban. Tú (te) fuiste con tus hermanas y yo (me) quedaba en casa con mis padres. Nuestro señor no se quedaba con los enemigos. Los amigos de vuestras hermanas se fueron con los enemigos. Los amigos de vuestras hermanas se fueron con los enemigos de los niños. No me quedé en el monte. El hermano se levantó. Vivía bien en los pueblos. No vivíamos bien en casa. El padre vino por causa del hijo. Los hijos en verano se quedaban contentos con el padre. Por causa del calor no os quedásteis. Con los hijos. Por causa de los hermanos. Con el viejo. Con los viejos. Nos volvimos a los amigos. Ayer estuviste en mi puerta. Los padres no estuvieron en el monte.

### 8. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 37)

Me quedé allí con mis amigos. Vos fuisteis por causa de vuestros hijos. Ayer volvimos. No pasamos por causa de vuestro perro. Vivía en el pueblo con mis niños. Viviré contento en casa de tus padres. Los hijos fueron hacia la madre. La madre no (se) quedó con los hijos. De la mujer vino todo el mal. Volveréis a mi padre. Del hijo fueron a la madre. Y de la madre fuimos a las hijas. ¿Quién (se) sentó allí? Pasaron alegres los hijos del señor. Te sentaste en la puerta con tus amigos. Vosotros volvisteis y yo me quedaba en casa. ¿Dónde te sentaste? Vine con mi padre por los amigos. Mi hermano (se) volvió. ¿Dónde estuviste ayer?

### ITZULBIDEA

An nere adixkideekin gelditu nintzan. Zure semeakatik joan ziñan. Atzo itzuli giñan. Zure zakuñagatik ez giñan igaro. Nere aúfekin eñian bizi nintzan. Ire gurasoen etxean alai biziko naun. Semeak amarengana joan ziran. Ama etzan semeakin gelditu. Emakumeagandik gaitz guzia etoñi zan. Nere aitagana itzuliko zerate. Semeagandik amarengana joan ziran. Eta amagandik alabengana joan giñan. ¿Nor eseri zan an? Jaunaren semeak alai igaro ziran. Atean ire adixkideekin eseri intzan? Zuek itzuli ziñaten eta ni etxean gelditzen nintzan. Non eseri intzan? Nere aitarekin etoñi nintzan adixkideekatik. Nere anaia itzuli zan. Non egon intzan atzo?

Txoriak basoko zugaitzetan gelditzen dira. Ori gaitzi litzaiguke. Alořetan egon gera. Eder litzaioke. Amengana. Jaunagan. Anaiakan, Jaunakin bizi izan naiz. Napařo'ko basoetan bizi ziřan zure alabekin, Emengo basoak zabalak eta luzeak ziran. Negu gogofean elur aundia izaten da. Eluřik gabe ezta negurik. Baso zabalean otsorik asko bizi dira. Zure besoa luze ta azkar litzake. Gure etzeak edeřak lirake. Gu mendian artzaiak giřake. Etziřateke gure adixkideak. Gure jauna zure etxean ziřake. Langileak alořetara aberekin joan ziran. Gaurko ikaskaiak luzeak lirake.

## ITZULBIDEA

Los pájaros se quedaron en los árboles del bosque. Eso nos desagradaría. Hemos estado en los sembrados. Le agradaría. Hacia las madres. En el señor. En los hermanos. He vivido con los señores. Vivíais con vuestras hijas en los bosques de Nabarra. Los bosques de aquí eran anchos y largos. En el invierno duro suele haber mucha nieve. No hay invierno sin nieve. En el ancho bosque viven muchos lobos. Vuestro brazo sería largo y fuerte. Nuestras casas serían hermosas. Nosotros seríamos pastores en el monte. No seríais nuestros amigos. En vuestra casa seríais nuestro señor. Los trabajadores se fueron a los sembrados con los animales. Las lecciones de hoy serían largas.

¿Cuántos eran enemigos en el pueblo? Tres palomas eran blancas. ¿A dónde habéis ido con la madre? Hemos estado en casa de vuestros señores. Estuve con mis dos hermanos en el monte. El pastor ha venido de los montes de Belate. La casa fría no agradaría. Los caseríos serían hermosos. ¿Os sería agradable? Los pobres serían ricos en los pueblos. Los pájaros cayeron al suelo. Vosotros seríais blancos. Nosotros seríamos fuertes. El malhechor sería pobre. Los animales (se) fueron a los

campos y los pastores se vinieron al pueblo. Los caseríos del pueblo eran blancos y hermosos. ¿A dónde iremos sin los niños? Los bosques eran grandes y hermosos. Nos fuimos hasta los montes de Gipuzkoa. Los lobos se volvieron a los montes. Os salisteis del camino y (os) perdisteis en los bosques. Los trabajadores anduvieron en los campos. El invierno sería frío. ¿Quiénes serían nuestros enemigos? ¿Quiénes serían los señores del pueblo? Seríamos los amos del pueblo.

## ITZULBIDEA

Efian zenbat ziran etsai? Zuriak ziran iru uso. Nora joan zera amarekin? Zure jaunen etxean egon gera. Nere bi anaiekin mendian egon nintzan. Artzaia Belate'ko mendietatik etofi da. Etxe otza ez litzake eder. Basefiak edefak lirake. Eder litzaitzuke? Efietan aberatsak lirake txiroak. Txoriak lufera erori ziran. Zuek zuriak ziñateke. Gu azkafak giñake. Gaizkilea txiro litzake. Abereak landetara joan ziran eta artzaiak eñira etofi ziran. Eñiko basefiak zuri ta edefak ziran. ¿Nora joango gera auñak gabe? Basoak aundi ta edefak ziran. Gipuzkoa'ko mendietaraño joan giñan. Otsoak mendietara itzuli ziran. Bidetik atera ziñaten eta basoetan galdu ziñaten. Langileak landetan ibili ziran. Negua otza litzake. ¿Nortzuk lirake gure etsaiak? Nortzuk lirake eñiko jaunak? Eñiko nausiak giñake.

### 11.—ITZULGAIA (Gramática, pág. 47)

Pozik ibiliko nintzake zure auñekin. Atzo igaro ziran lau uso zuri. Eta gaur gure alofetan ibili dira. Joango ziñateke eñiko alofetara? Emengo alofetan ez litzake ibiliko ez gizonik ez abererik. Ori gaitzi litzauguke. Eñiz eñi ibiliko lirake txiroak. Txoriak basoko zugaitzetan gelditu ziran. Elufengatik galdu giñan basoan. Eder litzaroke. Alofik gabe txoriak ez lirake biziko. Donosti'ra joango al ziñateke? Artaldearekin mendietara joango giñake. Gurasoak semeakin geldituko lirake. Txiroak aberatsen etxeetan aurkeztu ziran. Uso saldo bat gure atean aurkeztu zan. Ustekabez erori giñan lufera.

## ITZULBIDEA

Alegre andaría con vuestros niños. Ayer pasaron cuatro palomas blancas. Y hoy han andado en nuestros sembrados. ¿Iríais a los sembrados del pueblo? En los sembrados de aquí no andaría ni hombre ni animal alguno. Eso nos desagradaría. Los pobres andarían de pueblo en pueblo. Los pájaros se quedaron en los árboles del bosque. Por causa de las nieves nos perdimos en el bosque. Le agradaría. Sin sembrados los pájaros no vivirían. ¿Iríais a Donostia? Iríamos a los montes con el rebaño. Los padres se quedarían con los hijos. Los pobres se presentaron en las casas de los ricos. Se presentó en nuestra puerta una bandada de palomas. Impensadamente nos caímos en tierra.

### 12. — ITZULCAIA (Gramática, pág. 47)

Con gusto (me) volvería del camino. ¿Te presentarías delante de tus padres? Los cuatro amigos iríamos hasta tu casa blanca. Ayer volvimos del hermoso caserío de Inda. ¿De dónde salíais ayer? ¿A dónde fuiste con tus amigos? Los tres pastores vivían alegres en el monte. Nosotros viviríamos con los señores del pueblo. Los rebaños se volvían por el frío y por la nieve. Los pájaros irían a los sembrados. ¿De dónde se cayó el trabajador? Cayéronse las anchas puertas de la ciudad. ¿Quiénes se perdieron en los bosques? Tres bandadas de pájaros vinieron a la puerta de nuestra casa. Dice que no se presentará con los amigos en casa del padre.

## ITZULBIDEA

Cogoz bidetik itzuliko nintzake. Aurkeztuko intzake ire gurasoen aurrean? Lau adixkideok ire etxe zurirano joango ginduzkek. Atzo itzuli gina Inda'ko basefi edefetik. Nondik ateratzen zinatzen atzo? Nora joan intzan ire adixkideakin? Iru artzaiak mendian alai bizi ziran. Gu eriko jaunekin biziko gina. Artaldeak otzagatik eta elufagatik itzultzen ziran. Txoriak alofretara joango lirake. Nondik erori zan langilea? Uriko ate zabalak erori ziran. Nortzuk galdu ziran ba-

soetan? Iru txori saldo gure etxeko atera etofi ziran. Dio eztala adixkideakin aitaren etxean aurkeztuko.

### 13. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 54)

Lau aldiz joan nintzan itxasora. Oroitu aiz nere etxeko atetik igaro intzala? Nere zakuña azkaña balitz, beñiz joango nintzake. Etxe gañera erori zan elur guzia. Baseñiz baseñi ibili ziran zakuñak. Ogia zuria balitz, ez litzaiguke gaitzi. Nere anaia baintz, nerekin geldituko intzake. Emen bizi ziran itxasoko añaiak eta basoko abereak. Ire etsaiak bagña, ez ginduzkek irekin ibiliko. Ez aiz biar oroituko gurekin egon aizela. Norenak dira landak? Andoni'renak. Zuriak aitaranak dira, eta beltzak semearenak. Itxasoan amar egunez egon ziñaten. Itxaso zabalean ontzi asko galdu ziran joan dan urtean. Artzaiak gazteak balira, mendietan biziko lirake. Gure adixkideak baziñate, gure etxean biziko ziñateke. Ez intzan oroitu artzaiak itzuli zirala? Etxeko guziak senideak bagña, ez giñake etxetik aterako.

### ITZULBIDEA

Fuí al mar cuatro veces. ¿Te has acordado que pasaste por la puerta de mi casa? Si mi perro fuera fuerte iría otra vez. Toda la nieve cayó sobre la casa. Los perros anduvieran por los caseríos. Si el pan fuera blanco no nos desagradaría. Si fueras mi hermano te quedarías conmigo. Aquí vivían los peces del mar y los animales del bosque. Si fuéramos tus enemigos no andaríamos contigo. No te acordarás mañana que has estado con nosotros. ¿De quién son los campos? De Antonio. Los blancos son del padre y los negros del hijo. Estuvisteis diez días en el mar. Si los pastores fueran jóvenes vivirían en los montes. Si fuerais nuestros amigos viviríais en nuestra casa. ¿No te acordaste que habían vuelto los pastores? Si fuéramos parientes todos los de casa no saldríamos de casa.

Vivo siempre en mi casa. Si fueras bueno vivirías en casa de tus padres. En mi casa todos vivíamos contentos. Tú vivías sobre un monte con los pastores de tu padre. La nieve de ayer cayó en nuestro campo. El enemigo apareció detrás de nuestro buque. Yo viviría contento si fuese fuerte. Si fueras mi amigo vendrías con mis hermanos. Si fuéramos buenos nos quedaríamos aquí con tus hermanas y con tus padres. Si los enemigos fueran fuertes irían hasta el pueblo. Si hubieras sido enemigo de mi padre no serías mi amigo. Si las casas hubieran sido anchas nos quedaríamos con los parientes. Los osos blancos no viven en nuestros bosques. Si el niño no hubiera sido perezoso iría al monte con los criados. Dentro de nuestro barco aparecieron tres grandes peces. El que se quedó en el mar era blanco. ¿De quién son hijos los niños? Si los señores hubieran sido trabajadores vivirían contentos. Ellos serían trabajadores si hubieran vivido con su padre.

#### ITZULBIDEA

Nere etxean bizi naiz beti. Ona baintz biziko intzake. Neré etxean guziak pozik bizi giñan. Zu mendi baten gañean bizi ziñan zure aitaren artzaiekin. Atzoko elurá gure landan jatxi zan. Etsaia guré ontziaren atzean agertu zan. Pozik biziko nintzake azkar banintz. Nere adixkidea baintz nere anaiekin etoríko intzake. Onak bagíña, emen ire afebakin eta ire gurasoekin geldituko ginduzkek. Azkaíak balira etsaiak eñraño joango lirake. Nere aitaren etsai izan baziña, etziñake nere adixkidea izango. Etxeak zabalak izan balira, senideekin geldituko giñake. Artz zuriak eztira gure basoetan bizi. Auñá alper izan ezpalitz, mendira jongo litzake mofoyakín. Gure ontziaren barnean agertu ziran iru añai aundi. Itxasoan gelditu zana zuria zan. Noren semeak dira auñak? Langile izan balira jaunak, pozik biziko lirake. Aiek langileak izango lirake, beren aitarekin bizi izan balira.

Gure artzaia biar etofiko balitz, mendira joango giñake. Mendian ibili baziñate, orain añas alai egongo ziñateke. Elur guzia gesaldu ezpalitz, ez nintzake nere aur guziekin ibiliko. Aldia igaro ezpalitz, emen geldituko giñake. Otso, artz, ta basoko abere guziak lekutu ezpalira, ez giñake eñian agertuko. Gure seme, alaba ta senide guziak sendo ta azkar lirake, eñiko mendietan bizi izan balira. Ontzia galdu ezpalitz itxasoan, gure adixkide guziak etofiko lirake. Gazteak artzaiak ezpalira izan, ez lirake langileak. Mikelenera joan bagiña, gure senideakin bizi izango giñake. Afaiak itxasotik irtengo balira, ez lirake bizi izango. Etxetik itzuli nintzan.

#### ITZULBIDEA

Si viniera mañana nuestro pastor iríamos al monte. Si hubierais andado por el monte ahora estaríais muy alegres. Si no se hubiera derretido toda la nieve no andaría con todos mis niños. Si no se hubiera pasado el tiempo nos quedaríamos aquí. Si no hubieran desaparecido los lobos, los osos y todos los animales del bosque no nos presentaríamos en el pueblo. Nuestros hijos, hijas y parientes todos serían robustos y fuertes si hubieran vivido en los montes. Si el buque no se hubiera perdido en el mar todos nuestros amigos vendrían. Si los jóvenes no hubieran sido pastores no serían trabajadores. Si hubiéramos ido a casa de Miguel viviríamos con nuestros parientes. Si los peces salieran del mar no vivirían. Volví de casa.

¿No vinieron mis amigos contigo? Si hubieran venido se quedarían en casa. ¿Eran fuertes los hijos de tu amigo? Si fueran fuertes serían sanos. Los osos saldrán de entre las rocas, y los lobos de entre los montes. Si salieran en el camino los animales del bosque no iríamos a casa. Tres pájaros se han caído a la nieve. De la casa de tu amigo salió un perro blanco y nos fuimos todos de allí. ¿No te acuer-



das que estuviste con mis parientes en casa de mis padres? No me acuerdo si he estado o no. ¿De quién son los campos? ¿De tus parientes o de tu padre? ¿Esa casa ancha de quién ha sido? ¿Si vinieran los lobos te volverías a casa? ¿Cuántos hombres desaparecieron en el mar? Han desaparecido tres hombres, dos mujeres y cuatro niños. El mar siempre ha sido ancho. Se ocultó la luz del sol.

## ITZULBIDEA

Etziran nere adixkideak zurekin etofi? Etofi balira, etxean geldituko lirake. Azkañak ziran zure adixkidearen semeak? Azkañak balira, sendoak lirake. Artzak arkaitzen artetik irtengo dira, eta otsoak mendien artetik. Bidean irtengo balira basoko abereak, ez giñake etxera joango. Iru txori elufetara erori dira. Ire adixkidearen etxetik zakur zuri bat atera ukan eta guziok andik joan ginduzekan. Ez aiz oroitzen egon intzala nere senideakin nere gurasoen etxean? Ez naiz oroitzen egon naizen ala ez. Norenak ditun landak? Ire senideenak edo ire aitarenak? Etxe zabal ori norena izan da? Otsoak etofiko balira, etxera itzuliko intzake? Zenbat gizon lekutu ziran itxasoan? Iru gizon, bi emakume ta lau aur lekutu dira. Itxasoa beti zabala izan da. Eguzkiaren argia estali zan.

### 17. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 62)

Non gaude orain? Basurde batekin ibili nintzan. Basurdeai ezkufa gozo zaie. Gizonentzat ezta gozo zakurkia. Nere jaunaren oloak alofetan dabilta. Añaiak urik gabe ezin dagozke. Uraren gañean ez gabiltzake gizonak. Txori guziak ezin dabiltzake itxasoan. Aragirik gabe gizon ori dabilke. Nere aitaren ondoan zaude. Gure atzetik dabilta abere uzu batzuek. Usoen artean batzuek basa dira eta landetan bizi dira; beste batzuek etxekoi dira eta etxe barnean dabilta beti. Gaur ezin gagozke geldirik. Iruña'ko bidea urez beterik dago. Non zabilzate, jaunak? Basurdeak eñira elduko balira gosez ilko lirake. Abere uzu ori etxean ezin dabilke.

## ITZULBIDEA

¿Dónde estamos ahora? Anduve con un jabalí. A los jabalíes les gusta la bellota. La carne de perro no es gustosa para los hombres. Las gallinas de mi señor andan por los sembrados. Los peces no pueden estar sin agua. Los hombres no podemos andar sobre el agua. Todos los pájaros no pueden andar por el mar. Ese hombre puede andar sin carne. Estás junto a mi padre. Detrás de nosotros andan varios animales fieros. Entre las palomas unas son salvajes y viven en los campos; otras son caseras y andan siempre dentro de casa. Hoy no podemos estar quietos. El camino de Pamplona está lleno de agua. ¿Por dónde andáis, señores? Si los jabalíes llegaran al pueblo morirían de hambre. Ese animal fiero no puede andar por casa.

### 18. — ITZULCAIA (Gramática, pág. 62)

Vosotros estáis en el bosque con los animales salvajes. Nosotros andamos por los sembrados. Los animales pequeños andan en el llano. Las gallinas pueden estar con las palomas en las casas. Los peces grandes no pueden estar sin agua. Las palomas y otros pájaros suelen estar sobre los árboles. Algunos niños andan arrastrando como las culebras. Las vacas son mamíferos. Las gallinas suelen andar fuera de casa. La carne de gallina no está para todos. Si mañana estás ahí morirás de frío. No pueden tenerse de pie por el hambre. Sobre el árbol grande están las palomas. Este animal no puede estar sobre una piedra. Los lobos morirán en el invierno. Vivimos cerca de una casa blanca. Los niños en el verano andan detrás de los pájaros. ¿Cuándo estará preparada la comida de los animales? Para todos los animales de casa estará preparada la comida a las cuatro. Hemos estado entre lobos. Si fuerais alegre, viviríais con los pastores en el monte. Los reptiles son comestibles? Si el invierno es duro andaremos sobre la nieve.

## ITZULBIDEA

Basoan zaudete zuek abere basatiakin. Gu alořetan gabiltza. Abere txikiak zelaian dabilta. Oloak usoakin dagozke etxeetan. Afai aundiak urik gabe ezin dagozke. Usoak eta beste txori batzuek zugaitzen gañean egoten dira. Aur batzuek sugeak bezela eřestan dabilta. Beiak ugaztunak dira. Oloak etxetik landan ibiltzen dira. Olokia eztago guztientzat. Biar or baago otzez ilko aiz. Gosez ezin dagozke txutik. Zugaitz aundiaren gañean daude usoak. Abere au afi baten gañean ezin dagoke. Otoak neguan ilko dira. Etxe zuri baten ondoan bizi gera. Udan aurak txorien atzetik dabilta. Noiz izango da gertua abereen bazka? Etxeko abere guztientzat lauetan gertua izango da bazka. Otsoen artean egon gera. Alai baziña artzaiekin biziko ziñake mendian. Jangai dira naraztiak? Negua gogofa bada elur gañean ibiliko gera.

### 19. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 68)

Etxera joan naiz, nere mořoiak goizean jaiki ditezen. Cure laguna etofi da, bere aitaz oroitu gaitezen. Bidean gelditu gera, etzaitezen elufetan erori. Joango dira nere semeak, galdu ez ditezen mendiko bidean zure abereak. Eper batzuek elufagatik il dira. Nere adixkideak alai etofi dira efira itzuli gaitezen guziak. Etxera joango gera, an eseri nadin. Laster dabilena eroriko da. Luřera erortzen diranak jaikiko dira. Oianetan egoten dira basurdeak; otoak eta artzak mendietan; eta zelaietan bei, idi ta oloak. Eluřa loditu bada, ezkera goiz guzian irtengo. Etsai geienak ire aurkez irten ez ditezen, Auren burua miñez argaldu eztedin. Afı baten gañean eseri giñan aur guziok.

## ITZULBIDEA

He ido a casa para que se levanten mis criados por la mañana. Ha venido nuestro amigo para que nos acordemos de su padre. Nos hemos quedado en el camino para que no caigáis en la nieve. Irán mis

hijos para que no se pierdan vuestros animales en el camino del monte. Varias perdices han muerto por causa de la nieve. Han venido alegres mis amigos para que todos volvamos al pueblo. Iremos a casa para que me sienta allí. El que anda de prisa se caerá. Los que caen al suelo se levantarán. Los jabalíes suelen estar en las selvas; los lobos y los osos en los montes; y las vacas, bueyes y gallinas en las llanuras. Si la nieve ha cuajado no saldremos de casa en toda la mañana. Para que la mayor parte de los enemigos no salgan contra tí. Para que la cabeza de los niños no se debilite por el dolor. Todos los niños nos sentamos sobre una piedra.

20. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 68)

Los que viven mal no son amigos de Dios. Los hombres blancos se quedaron en el campo. Los campos del pueblo no son para los ciudadanos. Los malhechores no se quedaron en el pueblo. Los de la ciudad marcharon contra los del pueblo. Los de mi casa desaparecieron por la mañana. Si se derrite la nieve de los montes no permaneceremos aquí. Podemos andar sobre la nieve. Seremos felices si vivimos bien. Viviremos bien si somos trabajadores. El impío se levantó contra el Señor. Los cómplices desaparecieron en el bosque. Para que seáis feliz entre vuestros amigos. Han caído seis perdices en el campo de los señores. Para que no se caigan las piedras. En la tierra y en el mar, bajo el agua y sobre el aire, en los árboles y bajo las piedras, en el pueblo y en la ciudad. Iremos a tu casa para que volváis con mis hijos. Saldremos temprano para que volvamos con la luz del sol. Para que los peces vivan en el agua y las aves en el aire. Para que desaparezcamos de la tierra.

ITZULBIDEA

Gaizki bizi diranak ez tira Jaungoikoaren adixkideak. Gizon zurriak landan gelditu ziran. Eñiko landak ez tira uritañentzat. Gaizkileak etziran eñian gelditu. Urikoak eñikoen aurkez joan ziran. Nere etxe-koak goizean itzali ziran. Mendietako elurá gesaltzen bada, ezkera emen geldituko. Elur gañean gabiltzake. Doatsuak izango gera, ongi

bizi bagera. Ongi bizi izango gera langileak bagera. Dongea Jaunaren aurkez jaiki zan. Gaizkideak basoan itzali ziran. Zure adixkideen artean doatsu izan zaitezten. Jaunen landan sei eper erori dira. Añiak erori ez ditezen. Luñean eta itxasoan, urpean eta aize gañean, zugaitzetan eta añipean, eñian eta urian. Ire etxera joango gaituk nere semeakin itzuli zaitezten. Goizik irtengo gera eguzkiaren argiarekin itzuli gaitezen. Añaiak uretan ta egaztiak aizetan bizi ditezen. Luñetik itzali gaitezen.

## 21. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 74)

Cuziok garbiak izan gaitezke. Artzaiak ez ditezke nere adixkideak izan. Ikaskaria ez diteke luzea izan. Alaba gazte izan diteke. Gure gorputza il diteke. Gure gogoa ez diteke il. Gizonen gogoak ilgaitzak dira. Aur alpeñak ez ditezke etxetik irten. Noiz gaitezke landatik irten? Añatsaldean ez ditezke nere anaiak zure etxean gelditu. Nere etsaiagatik ez niteke eñira itzuli. Gauaz dabilena erori diteke. Eseri gaitezke, jauna? Zure anaiaren adixkidearekin ez gaitezke bizi. Doatsuak zaitezkete, azkañak bazerate. Eguzkiaren argia ez diteke itzali. Moñoiak jaunaren ezkeñean eseri ditezke. Nere lagunen semeak eñian bizi badira, ez ditezke artzaiak izan. Gaizki bizi zeratenok etzitezkete doatsuak izan. Al badadi etzera etxean bakañik geldituko. Añaiak ez ditezke legoñean bizi. Abere batzuek legoñean eta itxasoan bizi ditezke. Beso ta burua sendatu ditezke. Otso ta artzen artean geldituko nintzake, bear balitz. Etxeko jaun guziak etofñi ziran gure artean bizitzera. Sugeak lañean agertu ditezke.

## ITZULBIDEA

Todos podemos ser limpios. Los pastores no pueden ser mis amigos. La lección no puede ser larga. La hija puede ser joven. Nuestro cuerpo puede morir. Nuestra alma no puede morir. Las almas de los hombres son inmortales. Los niños perezosos no pueden salir de casa. ¿Cuándo podemos salir del campo? Por la tarde no pueden mis hermanos quedarse en vuestra casa. Por mi enemigo no puedo volver al pueblo. El que anda de noche puede caerse. ¿Podemos sentarnos, señor?

No podemos vivir con el amigo de vuestro hermano. Podéis ser felices si sois fuertes. La luz del sol no se puede apagar. Los criados pueden sentarse a la izquierda del señor. Los hijos de mis compañeros si viven en el pueblo no pueden ser pastores. Vosotros los que vivís mal no podéis ser felices. Si puede ser no os quedareis en casa solo. Los peces no pueden vivir en la tierra. Algunos animales pueden vivir en tierra y en mar. El brazo y la cabeza se pueden curar. Si fuera necesario me quedaría entre lobos y osos. Todos los señores de casa se vinieron a vivir entre nosotros. Pueden aparecer las culebras en la campiña.

## 22. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 74)

Nosotros podemos vivir en tu casa. No podéis ser criados de mi casa. Los animales pueden salir al campo. Los hijos de vuestro hermano pueden sentarse a la derecha de mis amigos. Los huesos de nuestro cuerpo no se pueden romper? Algunos peces pueden vivir en el mar siempre. Si pasamos por vuestra puerta nos podemos caer. Los bueyes y las vacas pueden permanecer en los campos. Debéis ser siempre limpios. El brazo fuerte de mi señor se levantará contra mis enemigos. Estoy limpiando(me) las manos. Los jóvenes no pueden colocarse delante de los viejos. Los peces pequeños no pueden desaparecer debajo de la tierra. Los niños de tu pueblo son de corazón blando y de cabeza dura. Podemos vivir detrás de la casa blanca de nuestros amigos. ¿Dónde está tu patria, niño? En mi corazón, señor. La casa de los señores no se puede vender hoy. Los animales se pueden perder en el bosque. La patria debe ser siempre grande y hermosa para el hombre de gran corazón. Si puede ser debemos vivir y morir en la patria. Será feliz el que pueda morir por la patria.

## ITZULBIDEA

Ire etxean bizi gaitzek. Etxaitzete nere etxeko mofoiak izan. Abereak landara irten ditezke. Zure anaiaren semeak nere adixkideen eskubian jafi ditezke. Ez ditezke autsi gure gorputzaren ezufak? Añai batzuek beti itxasoan bizi ditezke. Zure atetik igarotzen bagera erori

gaitezke. Idi ta beiak landetan gelditu ditezke. Beti garbiak izan bear dezute. Nere jaunaren beso azkara nere etsaien aurkez jaikiko da. Eskuak garbitzen ari naiz. Gazteak ez ditezke zañen aurrean jañi. Afai txikiak ez ditezke lurpean itzali. Ire eñiko aurrak biotz berako ta buru gogoroko dituk. Gure adixkideen etxe zuri atzean bizi gaitzke. Non zegok ire abefia, aurr? Nere biotzean, jauna. Abereak basoan galdu ditezke. Biotz aundiko gizonarentzat abefiak beti aundi ta ederra izan bear du. Al badadi, abefian bizi ta il bear degu. Doatsua ditzke abefiagatik il ditekena.

### 23. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 80)

Nondik datoz ur saminak? Azken lekuan aurrak eseri ditezke. Nor dagoke sukaldean berotu gabe? Nora zoaz zure moñoiakin? Urietako semeak ez ditezke mendietan bizi. Gizon guztientzat saminak zitezkek ire itzak. Mendiko itufietan ura beti garbi ta edengai arkitzen da. Mendietako itufietara ur bila dijoana ez ditzke egun osoan itzuli. Elufagatik ez datozke gaur basurdeak. Aur batzuek uritik datozenean gose dira. Gure etsaien bila joan bear degu. Abere basatiak basoetara igesi dijoaz. Emendik joan bear dezute beste eñi batera. Gure begien argia itzali eztedin eñi heroetara igesi goaz. Nor doa zurekin itufira goizean? Sei uso zurirekin itzuli adin. Ire lagunak agertzen ziranean etxetik irten ginduzean guziok. Bakañik gelditu nintzanean mendiko beste aldera joan nintzan. Egun bakar batez ez ditzke elur guzia gosaldu.

### ITZULBIDEA

¿De dónde vienen las aguas saladas? Los niños pueden sentarse en el último lugar. ¿Quién puede estar en la cocina sin calentarse? ¿A dónde vais con vuestros criados? Los hijos de las ciudades no pueden vivir en los montes. Tus palabras pueden ser amargas para todos los hombres. El agua se encuentra siempre limpia y potable en las fuentes del monte. El que va en busca de agua a las fuentes de los montes no puede volver en todo el día. Los jabalíes no pueden venir hoy por causa de la nieve. Algunos niños cuando vienen de la ciudad tienen hambre. Tenemos que ir en busca de nuestros enemigos. Los ani-

males salvajes andan huyendo a los bosques. Tenéis que marcharos de aquí a otro pueblo. Vamos huyendo a los pueblos calientes para que no se apague la luz de nuestros ojos. ¿Quién va con vos a la fuente por la mañana? Para que te vuelvas con seis palomas blancas. Cuando aparecían tus compañeros salimos todos de casa. Cuando me quedé solo me fuí al otro lado del monte. En un solo día no puede derretirse la nieve.

24. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 31)

¿Dónde están las aguas amargas (saladas), en el mar o en la tierra? Las aguas de la tierra no son todas dulces, las hay que salen saladas. Las aguas calientes pueden salir de la tierra. Hoy vamos todos los amigos al campo. En el invierno no podemos estar en el agua fría. Si los peces se salen del mar se pueden morir. El corazón del hombre no puede vivir sin sangre; tampoco los peces pueden vivir sin agua. Vienen del monte los lobos y los osos en busca de animales domésticos. ¿A dónde vas en busca de pan? A casa de mi hermano Miguel. Las aves del aire no andan cerca de nosotros. En el pueblo no se puede encontrar agua fría. Las bellotas se pueden caer del árbol. Venimos con el perro grande para que salgan los lobos de nuestros bosques. Cuando voy con los niños a casa de tu amigo no suelo tener miedo. De la fuente salía agua caliente. Los pájaros entran en las casas cuando tienen hambre.

ITZULBIDEA

Non daude ur samiñak, itxasoan ala legofoean? Luñeko ur guziak ez tira gezak, badira samiñak ateratzen diranak ere. Ur beroak legofoetik atera ditezke. Gaur adixkide guziok landara goaz. Neguan ez gagozke ur otzetan. Itxasotik ateratzen badira afaiak il ditezke. Gizonaren biotza ez diteke odolik gabe bizi; afaiak ere urik gabe ez ditezke bizi. Otsoak eta artzak menditik datoz etxabere bila. Nora oa ogi bila? Mikel nere anaiaren etxera. Aizeko egaztiak ez dabilta gure ondoan. Eñian ez diteke ur otzik arkitu. Ezkuñak zugaitzetik erori ditezke. Zakur aundiarekin gatoz, otsoak gure basoetatik atera ditezten.



Ire adixkidearen etxera noanean aúekin, ez naun bildur izaten. Itufitik ur beroa irtetzen zan. Txoriak gose diranean, etxeetara sartzen dira.

25. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 86)

Amildoi. Usategi. Idorgaí. Arditegi. Mofoitasun. Idorte. Nau-sitasun. Bizileku. Sorleku. Beratasun. Adixkidetasun. Bakartegi. Gosete. Alperkeri. Odolgabe. Itufiaga. Landetxe. Bidetxe. Itzalgune. Estalgune. Bizigabe. Usoki. Ardoteги. Sendagaí. Eperki. Garbiketa. Loditasun. Curasoak urira etofi ziran semeakin, oiek onak izan zitezen. Eguzkiaren argia itzaliko balitz, ez liteke efitik irten. Etziran etofi zure lagunak, alpefak ziralako. Gosez il gindezke, emen bizi geran guziok. Gizon bakar bat gelditu zan etxe aúean. Iruña'ko bidean curiagatik erori zindezkete. Etsaiak eíira etofi ziran, gure nausiak izan zitezen. Zakufarekin joan giñan basora, gaizkilea etzedin estali.

ITZULBIDEA

Precipicio. Palomar. Secativo. Aprisco. Servidumbre. Sequía. Dominio. Vivienda. Patria. Blandura. Amistad. Soledad. Hambre. Pereza. Exangüe. Sitio de fuentes. Casa de campo. Casa del camino. Paraje sombrío. Abrigo. Inerte. Carne de paloma. Taberna. Fortificante. Carne de perdiz. Limpieza. Espesura. — Los padres vinieron a la ciudad con los hijos para que estos fuesen buenos. Si desapareciera la luz del sol no se podría salir del pueblo. Tus amigos no vinieron porque eran perezosos. Podríamos morir de hambre todos los que vivimos aquí. Un solo hombre se quedó delante de la casa. Podríais caer en el camino de Pamplona por la lluvia. Vinieron los enemigos al pueblo para que fuesen nuestros amos. Fuimos con los perros al bosque para que no se ocultase el malhechor.

26. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 86)

*Fórmense varios substantivos derivados de las palabras siguientes: zabal, eder, otz, eri, gazte, anai, neke, elur.* El hombre debe vivir de su trabajo. Fué el amo al campo para que los criados volviesen a casa

por la mañana. Nuestros padres vinieron a la ciudad para que fuésemos buenos. Mis hermanos se marcharon al campo, para que nos quedásemos alegres. Para que fueseis limpios de corazón. Para que nuestros corazones no fuesen duros. Para que nuestros compañeros no fuesen malos. Para que yo fuese fuerte. Para que todos los amigos fuesen de cabeza sana. Todos los hombres saldremos de la ciudad cuando el enemigo se presente en las puertas. Para que no volviesen los pobres. Nos quedamos en el pueblo para que el enemigo no se escape de las manos. Salió el niño de la ciudad para que no enfermase.

### ITZULBIDEA

Zabalera (*anchura*). Edertasun (*hermosura*). Oztasun (*frialdad*). Eritegi (*enfermería*). Gazteri (*juventud*). Anaitasun (*fraternidad*). Nekaldi (*sufrimiento*). Elurte (*nevada*). Gizona bere lanaz bizi bear du. Nausia landara joan zan, mofoiak etxera goizean itzuli zitezen. Gure aitak urira etoñi ziran onak izan gindezen. Nere anaiak landara joan ziran gu alai gelditu gindezen. Biotz garbikoak izan zindezten. Gure biotzak etzitezen gogoñak izan. Argiak izan zitezen gure begiak. Gure lagunak etzitezen gaiztoak izan. Azkar izan nendin. Adixkide guziak buru sendokoak izan zitezen. Gizon guziok uritik aterako gera etsaia ateetan agertuko danean. Etzitezen txiroak itzuli. Eñian gelditu giñan etzedin etsaia itzuri gure eskuetatik. Uritik atera zan aurá eritu etzedin.

### 27. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 92)

Eñian bizi diranak añas bildur dira negua datofenean. Ez adi bildurik. Izan zaitezte garbiak. Izan bedi langile. Izan gaitezen guziok adixkideak. Izan bedi aundia gure abeñia. Atera zaitez zauden etxetik. Sartu bitez etsaiak. Egin bedi zure naia. Jafi adi nere ezkeñean. Ez gaitezen etsaien mofoiak izan. Atera zaitezte atzo atera ziñaten atetik. Aurten etzerate gose izango. Izan bitez azkafak gure semeak. Agertu gaitezen guziok jaunaren aueñean. Udako egun luze ta idofentan egafi giñan. Bero hila joan intzan. Beldur naiz eldu ditezen udako idorteak. Ez adi jatxi. Urteak biurtu al balitez bestela bizi izango giñake. Añi txiki biribil baten gañean jafi zan txoria. Ezpedi saldu

eriko etxea. Ire itzak ez bitez samiñak izan. Jaiki zaitetzte nere auñean nere adixkide zeratenok.

## ITZULBIDEA

Los que viven en el pueblo tienen mucho miedo cuando viene el invierno. No tengas miedo. Sed limpios. Sea él trabajador. Seamos todos amigos. Sea grande nuestra patria. Salid vos de la casa en que estáis. Entren los enemigos. Hágase vuestra voluntad. Siéntate a mi izquierda. No seamos criados de los enemigos. Salid por la puerta que salisteis ayer. Este año no tendréis hambre. Sean fuertes nuestros hijos. Presentémonos todos delante del señor. En los días largos y secos del verano teníamos sed. Te fuiste en busca del calor. Tengo miedo que lleguen las sequías del verano. No bajas. Si pudieran volver los años de otro modo viviríamos. El pájaro se colocó sobre una piedra pequeña redonda. No se venda la casa del pueblo. No sean amargas tus palabras. Los que seáis mis amigos levantaos delante mí.

### 28. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 92)

Sed buenos para todos los compañeros. No entréis cuando están los enemigos en el pueblo. Sal de tu casa. Los pies se podrían cansar si volviésemos hasta la casa de nuestro amigo. No sean vuestras palabras amargas para los amigos. Si mis enemigos entrasen en la ciudad saldría yo con todos mis hermanos. Sin agua fresca no podríamos vivir en la ciudad. Volved a casa de vuestros padres para que no salgan a buscaros. Los ciegos no podrían llegar hasta las puertas de la ciudad sin compañero. En los últimos días de otoño disminuirá la fuerza del sol, y la blanca y hermosa luna se ocultará. Huíd del pueblo en que vivís. Sed fuertes en la enfermedad. No seáis perezosos. Sé siempre buen compañero. Salid de los bosques. Sentaos junto a la madre de nuestro amigo. Siéntate en el último lugar. Quedémonos en tu casa para que salga tu padre. Levántate por la mañana. Entrad en el mar. Aparezcan las estrellas en el firmamento. Cáiganse los montes sobre los enemigos. Salgan de nuestra patria todos los enemigos.

## ITZULBIDEA

Izan zaitezte onak lagun guzientzat. Etzaitezte sartu, etsaiak erian daudenean. Atera adi ire etxetik. Oñak nekatu litezke, gure adixkidearen etxeraño itzuliko bagiña. Ez bitez samiñak zuen itzak adixkideentzat. Nere etsaiak urira sartuko balira, nere anai guztiakin aterako nintzake. Ur otzik gabe ez gindezke urian bizi. Zuen gurasoen etxera itzuli zaitezte, zuen bila ez ditezen irten. Lagunik gabe ez litezke itsuak uriaren ateetaraño eldu. Udazkeneko azken egunetan gutxituko da eguzkiaren indaía, eta itzaliko da ilargi zuri ta edeía. Itzuri zaitezte bizi zeraten eritik. Erialdian izan zaitezte azkafak. Etzaitezte alpefak izan. Izan adi beti lagun ona. Atera zaitezte basoetatik. Eseri adi azken lekuan. Ire etxean gelditu gaitezen, atera dedin ire aita. Goizean jaiki adi. Itxasora sartu zaitezte. Agertu bitez ortxean izaíak. Erori bitez mendiak etsaien gañera. Atera bitez gure abefitik etsai guziak.

### 29. – ITZULGAIA (Gramática, pág. 98)

Oloak olategian ongi dagozke. Olaía ere an arkitzen da. Afatsaldean doaz beren agara. Gau guzia etzanik igarotzeko. Etsaiak luíean dautza. Amar etsai etzanik daude. Gure aúfa lo datza. Soñeko zar ori eztagokit ondo. Beste befi bat ongi dagokio nere alabari. Abere basatien beldur dana ezta basora joango. Zakuía etxeko atean lo datza. Iru eri uriko kaletan dautza. Emen datza nere adixkidea. Non dautza nere senideak? Gure aitaren ezkefeko aldean. Zertaz egin ditezke etxeak? Lastoz, loiez, zurez eta afiz. Afizko etxea non dago? Lastozkoaren aldean. Zubi ondoko jauregia afizkoa da. Gure atxean ala gure aúfean etzaitezke bizi. Baratzeko eskubian bizi izan dira luzaro gure auzokoak. Mirentxo'ren aizpa ez datorke. Ikastetxean goizetik dagoelako.

## ITZULBIDEA

Las gallinas pueden estar bien en el gallinero. También el gallo se encuentra allí. Por la tarde van a su palo. Para pasar toda la noche

acostado. Los enemigos yacen por tierra. Diez enemigos están echados. Nuestro niño duerme acostado. No me viene bien ese vestido viejo. A mi hija le viene bien otro nuevo. El que tiene miedo a los animales salvajes no irá al bosque. El perro duerme echado a la puerta de casa. Yacen tres enfermos en las calles de la ciudad. Aquí yace mi amigo. ¿Dónde yacen mis parientes? Al lado izquierdo de nuestro padre. ¿Con qué se pueden hacer las casas? Con paja, barro, madera y piedras. ¿Dónde está la casa de piedra? Junto a la de paja. El palacio de junto al puente es de piedra. No puedes vivir ni detrás ni delante de nosotros. Nuestros vecinos han vivido largo tiempo a la derecha de la huerta. La hermana de Mirentxo no puede venir. Porque está en el colegio desde la mañana.

30. - ITZULCAIA (Gramática, pág. 99)

Estamos bien en el jardín. Mañana iremos al jardín de tu hermano. ¿Quién puede venir con nosotros? Mis hermanos pueden ir contigo. Se ha descuidado el hermano y se han salido las ovejas. Se me han secado las flores. Sí, pero de nuevo florecerán. No podemos ir a la ciudad porque mañana se presentará el padre en casa. ¿Cómo han estado tus flores? Sin agua; han empezado a secarse. Desde la mañana no hemos estado en el jardín. Si vienes conmigo no tendré miedo. De qué habéis tenido miedo? Para que el perro sea nuestro amigo se le debe dar pan o carne. Los pájaros y todos los otros animales serían nuestros compañeros si fuéramos buenos. Sed siempre buenos con los animales y ellos no huirán de vuestra presencia. Se van porque temen a la piedra. Aquí yace el maestro de mis niños. No os conviene salir ahora porque ha enfriado. No puede andar ese animal por la pesada carga. Si no pueden ir al colegio quédense en casa. No estéis enfadados con los amigos.

ITZULBIDEA

Lorategian ongi gaude. Biar ire afebaren lorategira joango gaituk. Nor datorke gurekin? Nere anaiak zurekin doazke. Oarkabetu da anaia eta ardiak atera dira. Loreak igartu zazkit. Bai, baño beñiz.

loratuko dira. Ez goazke urira biar aita etxean aurkeztuko dalako. Nola egon ditun ire loreak? Urik gabe; igartzen asi dituk. Goizetik ezkera lorategian egon. Nerekin baator ez naun beldur izango. Zeren beldur izan zerate? Gure adixkide izan dedin zakuña, eman bear zaio ogia edo aragia. Txoriak eta beste abere guziak gure lagunak lirake, onak bagaña. Abereakin izan zaitetze beti onak eta aiek czтира zuen auřetik itzuriko. Ařiaren beldur diralako dijoaz. Emen datza nere auřen irakaslea. Eztagokizue ongi orain ateratzea, oztu dalako. Zama astunagatik eztabilke abere ori. Ikastetxera ezpadoazke geldi bitez etxean. Etzaitetze adixkideakin aseře.

### 31. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 106)

Ormak zulorik eztu. Goizean eztugu lan aundirik izan. Neguak egun latzak ditu beti. Eřian ez dezute ařotzik. Orain ogia izango degu. Ořategian ořo, ořar ta ořaskoak ditugu. Ařatsaldean adixkideak izango dituzue etxean. Nekazariak lan asko izan dute. Esku latzak dituzte nere adixkideak. Mutiko oiek eztute eřua. Zer ari aiz saltzen? Uriko etxeak saltzen ari nauk. Iru alabak ikastetxean al dituzu? Zer dute begi ilun oriek? Gure gorputzak ezufik asko du. Nere eskuan amar txori izan ditut. Ik ere txoriak izan al dituk? Mendiko etxeetan abere asko degu. Nausiak bi mofoi izango ditu. Zer dek buruan? Itxa-soak ařai asko ditu. Etxean eztezute ardorik. Gizon alpeřak naigabe aundiak izango dituzte.

### ITZULBIDEA

La pared no tiene agujeros. Por la mařana no hemos tenido mucho trabajo. El invierno tiene siempre dıas duros. No tenéis extranjeros en el pueblo. Ahora tendremos pan. En el gallinero tenemos gallinas, gallo y pollos. Por la tarde tendréis los amigos en casa. Los labradores han tenido muchos trabajos. Mis amigos tienen manos ásperas. Estos muchachos no tienen la culpa. ¿Qué estás vendiendo? Estoy vendiendo las casas de la ciudad. ¿Tenéis las tres hijas en el colegio? ¿Qué tienen esos ojos tristes? Nuestro cuerpo tiene muchos huesos. He tenido en mi mano diez pájaros. ¿También tú has tenido pájaros?

Tenemos muchos animales en las casas del monte. El amo tendrá dos criados. ¿Qué tienes en la cabeza? El mar tiene muchos peces. No tenéis vino en casa. Los hombres perezosos tendrán grandes pesares.

32. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 106)

Tengo dos pájaros en casa. Mi amigo no tiene padre. Mis amigos tienen muchos campos. Los enemigos tendrán la mano dura. ¿No tenéis pan en casa? ¿Dónde tenéis el nido? ¿Dónde tienen los pájaros sus nidos? Hemos tenido dos niños en el colegio. Mañana tendremos tres extranjeros en el pueblo. Hemos tenido pastores; pero se han escapado. Mi pariente no tiene hijos. Habéis tenido las tres niñas en el monte; pero ahora las tenéis en el colegio. Los soldados tienen muchas heridas en el rostro. ¿Por qué no tenéis agua limpia? Los pájaros tendrán sus nidos en los árboles. Estos niños son inocentes, no tienen culpa. Las ciudades no han tenido puertas. Los pueblos no tendrán soldados. Vuestros amos no han tenido buenos criados. Las estrellas no tendrán luz. Hemos tenido gallinas. El firmamento ha tenido siempre estrellas.

### ITZULBIDEA

Etxean bi txori ditut. Nere adixkideak aitarik eztu. Nere adixkideak landa asko dituzte. Etsaiak eskua latza izango dute. Ez dezute etxean ogirik? Non dezute kabia? Non dituzte txoriak beren kabiak? Ikastetxean bi aur izan ditugu. Biar izango ditugu eñian iru añotz. Artzajak izan ditugu; baño itzuri dira. Nere aideak umerik eztu. Iru neskatiak mendian izan dituzute; baño orain ikastetxean dituzute. Cudariak zauri asko dituzte musuan. Zergatik eztuzue ur garbirik? Txoriak zugaitzetan izango dituzte beren kabiak. Aur oiek eñugabeak dira, eztute eñurik. Uriak eztute aterik izan. Eñiak ez dute gudariarik izango. Zuen nausiak ez dituzte moñoi onak izango. Izañak eztute argirik izango. Oñak izan ditugu. Ortzeak beti izan ditu izañak.

Gezúfa esaten den. Nik egia esaten det. Gezur asko esan ditugu. Erdizka baizik eztek ire lana egin. Afás maite zaitugu etxeko guziok. Maite naunala esan den? Asefe bazera eztet geiagorik esango. Ikusi dute zure mutikoez nere semea? Noiz ikusiko zetikagu ire etxeko usoak? Nere mutikoez eztute zure semea ikusi. Zergatik egin dezute gauz ori? Efi berean jaio diranak efideak esaten ditugu, eta abefi berean jaioak abefideak. Gezúfa da etofi dirala auzokoak? Zer galdu ditek ire aufideak? Noiz salduko dituzue zaldiak? Ufengo astean salduko dira efiko zaldi, idi, asto ta abere mota guzia. Gure atzean dabilenak ongi ikusiko gaitu. Ez gaituzte oraño ikusi zure afebak. Efi ortan eztezue lastorik erosiko. Txoriak eztute lastorik jaten. Noiz ekañiko dituzute menditik sei egur zamak? Biar ez nauzute emen ikusiko. Nork esan du emen gaudela?

### ITZULBIDEA

Dices mentira. Yo digo la verdad. Hemos dicho muchas mentiras. No has hecho tu trabajo sino a medias. Todos los de casa os amamos mucho. ¿Has dicho que me amas? Si os enfadáis no lo diré más. ¿Han visto vuestros muchachos a mi hijo? ¿Cuándo veremos tus palomas caseras? Mis muchachos no han visto a vuestro hijo. ¿Por qué habéis hecho esa cosa? A los que han nacido en el mismo pueblo les decimos compueblanos, y a los nacidos en una misma patria compatriotas. ¿Es mentira que han venido los vecinos? ¿Qué han perdido tus hermanos? ¿Cuándo venderéis los caballos? En la próxima semana se venderán los caballos, bueyes, burros y toda clase de animales del pueblo. El que anda detrás de nosotros nos verá bien. Tus hermanas no nos han visto todavía. En ese pueblo no compraréis paja. Los pájaros no comen paja. ¿Cuándo traeréis del monte las seis cargas de leña. Mañana no me veréis aquí. ¿Quién ha dicho que estamos aquí?



¿Has visto el sol? Lo he visto por la mañana. ¿Quién dice eso? Nosotros no lo hemos dicho. ¿Habéis visto las casas de mi hermano? Mis hermanos las han visto. Mañana veremos el pueblo. Amamos mucho a los niños. No queréis salir de casa. El sol nos calienta todos los días. La sangre se ha calentado. Han cerrado las puertas de la ciudad. Hoy veremos a los enemigos dentro del pueblo. Las puertas del cielo ¿quién las cierra? El que de día anda ve bien. El que anda de noche no nos verá bien. Hemos querido vender tres casas. Los amigos no las han querido comprar. Los ricos compran madera para hacer casas. Nos hemos cansado porque hemos venido a pie. Hemos dicho que mañana venderemos todos los pollos y tres gallinas. ¿Dónde venderéis los animales de casa? Los padres aman a sus hijos. Yo amo a todos los hermanos. El que se calienta en la cocina en la puerta de la calle se enfría. Si vienes mañana con mis hermanos te veremos. ¿Cuándo me habéis llevado a Pamplona? El mes próximo te llevaremos.

## ITZULBIDEA

Eguzkia ikusi al dek? Goizean ikusi diat. Nork esaten du ori? Guk eztegu esan. Ikusi al dituzue nere anaiaren etxeak? Nere anaiak ikusi dituzte. Biar eña ikusiko degu. Añak añas maite ditugu. Eztezute etxetik irten nai. Egun oro berotzen gaitu eguzkiak. Odola berotu da. Uriko atea itxi dituzte. Gaur ikusiko ditugu etsaiak eñi barnean. Donokiko atea nork itxitzen ditu? Egunaz dabilenak ongi ikusten du. Gauaz dabilenak ez gaitu ongi ikusiko. Iru etxe saldu nai izan ditugu. Adixkideak ez dituzte erosi nai izan. Aberatsak zura erosten dute etxeak egiteko. Nekatu gera oñez etofi geralako. Esan degu biar salduko ditugula olasko guziak eta iru olo. Non salduko dituzute etxe abereak? Gurasoek beren semeak maite dituzte. Nik añaide guziak maite ditut. Sukaldean berotzen dana kaleko atean ozten da. Biar baator nere anaiakin ikusiko augu. Noiz eraman nauzute Iruñara? Ufengo ilean eramango augu.

Zer uste dezu alper gaudela? Zubiaren aldean etxe polit bat egin dute. Itzaldi edefa egin du gure adixkideak. Gaiztoak gaiztoarekin eta onak onarekin ibili bear du. Eta antzekoak elkarékin. Nor ikusi dezute ate atzean? Ufengo urteak eztira ain euritsuak izango. Gizon gaizto arek esan du arátsaldean itzuliko dala. Arotzak etzuen zurik maiak egiteko. Abereak bazka txafá zuten gure landan. Atzo ezkenuen artorik ez belafik abereentzat. Zakufak ogi asko zuten. Obe degu efira ezpagera joan. Obe zuen gure adixkideak ogi bila ez ibiltzea. Gauaz izafik asko ikusten dira. Idiak uztafi astunaren pean dabilta. Etxe barnean ezkenuen egufik sua egiteko. Zama aundia zenuten mendietan ibiltzeko. Buruzagiak amabi gudari zituen here aldean. Gure lorategian lore asko genituen. Urian lagun onak zenituzten. Txiroak etzuten landarik. Efiko jaunek baso zabalak zituzten.

#### ITZULBIDEA

¿Qué creéis vos que estamos ociosos? Junto al puente han hecho una casa bonita. Nuestro amigo ha hecho un hermoso discurso. El malo debe andar con el malo, y el bueno con el bueno. Y los semejantes unos con otros (cada cual con su igual). ¿A quién habéis visto detrás de la puerta? Los años siguientes no serán tan lluviosos. Aquel hombre malo ha dicho que volverá por la tarde. El carpintero no tenía madera para hacer las mesas. Los animales tenían mala comida en nuestro campo. Ayer no teníamos ni maíz ni hierba para los animales. Los perros tenían mucho pan. Más nos vale no haber ido al pueblo. Más le valía a nuestro amigo no ir en busca de pan. De noche se ven muchas estrellas. Los bueyes andan bajo el pesado yugo. No teníamos dentro de casa leña para hacer fuego. Teníais mucha carga para andar por los montes. El jefe tenía a su lado doce soldados. En nuestro jardín teníamos muchas flores. Teníais en la ciudad buenos compañeros. Los pobres no tenían campos. Los señores del pueblo tenían anchos bosques.

En casa no teníamos ni pan ni maíz. Vosotros no teníais animales para el campo. Los soldados tenían carne. He visto que tenías a la izquierda de la casa mucha leña. Mis parientes no tenían el año pasado ni leña ni tablas. Los jabalíes tenían en el bosque bastante alimento. Mis hermanas tenían muchos amigos en la ciudad. El carpintero tenía trabajo para todo el día. Teníamos intención de quedarnos en el pueblo. Los perezosos tenían todo el día las manos en el bolsillo. Los labradores no tenían vino para los criados. No fuimos al campo porque no teníamos agua. Los criados no fueron al monte porque no tenían caballos. Los ojos de los ciegos no tenían luz suficiente para andar. Los criados se ocultaron detrás de la casa porque no tenían compañeros. Los pobres tenían dinero pero no tenían pan. Los ladrones tuvieron tiempo para ir hasta el bosque y se ocultaron detrás de los árboles.

## ITZULBIDEA

Etxean ezkenuen ez ogirik ez artorik. Zuek etzenuten landako abererik. Gudariak aragia zuten. Ikusi det bazenutela etxe ezkefean egur asko. Igaz etzuten nere senideak ez egufik ez olik. Basurdeak basoan bazka aski zuten. Nere anaiak urian adixkide asko zituzten. Arotzak bazuen egun osorako lana. Bagenuen eñian gelditzeko asmoa. Alpeñak egun osoaz eskuak sakelan zituzten. Nekazariak etzuten ardorik mofoientzat. Ezkiñan landara joan urik ezkenuelako. Mofoiak etziran mendira joan zaldirik etzutelako. Itsuen begiak etzuten ibiltzeko diña argirik. Mofoiak etxe atzean estali ziran lagunik etzutelako. Txiroek dirua bazuten baño etzuten ogirik. Lapufek izan zuten astia basoraño joateko eta zugaitzen atzean estali ziran.

Mutilak ortzeraño jasozten zituzten beren eskuak. Langileak bere landak saltzen zituen. Zoko guzietan ipiñi nuen igazko artoa. Nere

adixkide guziak añas maite zuten elkar. Lapuñak bere burua il zuen. Atzo aditzen genuen etzirala befiz etsaiak gure artera etofiko. Auzo-koen aufak etzuten lapuñá ikusi egun osoan. Eztaki nere aitak nork ikusi zuen zure atetik igarotzen zanean. Nere osabak etzuen esaten ori. Nork esan zuen joango giñala? Bideko bazteírean ikusten ziran gizon ilaren ezur batzuek. Gizon oiek guztiz gaizki itzegiten zuten beren abefiaz Gaizkileak beren burua il zuten. Ibaiera joan giñanean gure eskuak garbitu genituen. Nausiak itzegiten zuten, eta mutílek etzuten aditzen. Basurde izu batek amar olo eta sei oñar jan zituen. Uste genuen bilduko zirala baso onetan gure auzokoaren zaldiak. Zenbat mai ta aulki egin zituen arotzak? Eluñetan ibili ziñatenean etzenuten elkar ikusi. Afiz beterik utzi zuten zure landa lapuñek. Zer egiten unan neguko gau luzetan? Goizean seiretan jaiki nintzan, eta entzuten nuen artzaien oina. Gure eñtik etzan ezer aditzen.

#### ITZULBIDEA

Los mozos levantaban sus manos hasta el cielo. El trabajador vendía sus campos. Puse el maíz del año pasado en todos los rincones. Mis amigos todos se amaban mucho unos a otros. El ladrón se mató a sí mismo. Oíamos ayer que no vendrían de nuevo los enemigos entre nosotros. Los niños de los vecinos no vieron al ladrón en todo el día. Mi padre no sabe quién lo vió cuando pasaba por vuestra puerta. No decía eso mi tío. ¿Quién dijo que iríamos? Se veían a la orilla del camino varios huesos del hombre muerto. Estos hombres hablaban muy mal de su patria. Los malhechores se mataron ellos mismos. Cuando fuimos al río nos lavamos las manos. Hablaban los amos, y los mozos no oían. Un fiero jabalí (se) comió diez gallinas y seis gallos. Creíamos que se reunirían en este bosque los caballos de nuestro vecino. ¿Cuántas mesas y bancos hizo el carpintero? No os visteis unos a otros cuando anduvisteis en la nieve. Los ladrones dejaron vuestro campo lleno de piedras. ¿Qué hacías en las largas noches del invierno? Por la mañana me levanté a las seis, y oía el grito de los pastores. Desde nuestro pueblo no se oía nada.

¿Quién enfermó en tu casa el día pasado? Vuestros amigos dijeron que no vendrías vos con nosotros al mar. Cuando vivíamos con nuestros amigos recogíamos las ovejas por la tarde. El ladrón cuando volvió de su pueblo se mató debajo de un árbol. Amábamos a los niños porque ellos eran pobres. Los hombres perdieron la fuerza de sus brazos. En la primavera los niños encontraban muchos nidos. Puse los pies sobre la cabeza de una culebra. El carpintero hizo nuestras mesas y se murió. Decía tu tío que traería el agua hasta el pueblo pero no lo hizo. Os ví cuando salíais de la ciudad. Vimos a tu amigo cuando se cayó al río. Los enfermos no comían carne de gallina. El profesor hablaba pero nosotros no le oíamos. ¿Cuántas lecciones aprendieron tus hijos en el colegio? ¿Tuvisteis muchos extranjeros en casa el año pasado? Recogí los niños de mi amigo porque vivían solos. Cuando los niños salían al campo no robaban nada. Dijo el criado que por la tarde cerraría las puertas de la casa de su señor. Todas las personas de la casa oían las palabras del malhechor. Dijo el malhechor que se mataría a sí mismo. Decía el pastor que iría en busca de su padre hasta el pueblo próximo.

### ITZULBIDEA

Nor eritu ukan ire etxean iragan egunean? Ire adixkideak esan ziñaten ez intzala gurekin etofiko itxasora. Gure adixkideakin hizi ginanean, afatsaldean biltzen genituen ardiak. Lapuñ bere efitik itzuli zanean bere burua il zuen zugaitz baten azpian. Aurak maite genituen txiroak ziralako. Gizonak beren besoen indaño galdu zuten. Udabefian aurak aurkitzen zituzten kabi asko. Nere oñak ezafi nituen suge baten buruaren gañean. Arotzak gure mayak egin zituen eta il zan. Zure osabak esan zuen ekañiko zuela ura eñiraño baño etzuen egin. Ikusi zinduzan uritik ateratzen ziñanean. Ire adixkidea ikusi genuan ibaiera erori zanean, Eriak etzuten olokirik jaten. Irakasleak itzegiten zuen baño guk ezkenuen aditzen. Zenbatikaskai ikasi zituztekan ire semeak ikastetxean? Afotz asko izan zenituzten igaz etxean?

Nere adixkidearen aurak bildu nituen bakañik bizi ziralako. Landara irteten ziranean aurak etzuten ezer ostutzen. Moñoiak esan zuen itxi-ko zituela aratsaldean bere jaunaren etxeko ateak. Etxeko gizaki gu-ziak aditzen zituzten gaizkilearen itzak. Esan zuen gaizkileak bere burua ilko zuela. Artzaiak esaten zuen joango zala bere aitaren bila urfengo eñiraño.

### 39. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 129)

Atsegin aundia nitek ire aitarekin itzuliko banintz. Obe ukek gure ikastetxera etortzea. Mendian biziko bagaña, osasuna genuke. Gure amarekin etoñi zñanecan sakela diruz beterik, bañan etxea zuloz beterik zenuen. Usoak pagodietan bezela, epeñak lafe goñian atsegin dute bizitzea. Jauregi oriek ez ditezke erosi, garestiak diralako. Goiz artan eldu zanak nai zituen erosi. Atsegin arturik negok ire anaiaren etortzea jakin dedalako. Ire semeak sendatu balira, gure etxean izango nituzkek. Zure afean eseri ziranak gaizkileak ziran. Alper oriek ez dute eñian agertu nai. Sei urte dira ezkerala itxasoan egon. Orain amar urte duela eñiko mendietara joan gñan. Bost egun dira eztirala zuen gurasoak gure landetaraño eltzen. Noiz ikasiko degu ongi eta bear bezela bizitzen? Uste genian guziak, aurten asiko intzala Eus-keraz ikasten; baño gure uste aiek ustel atera zazkiguk.

### ITZULBIDEA

Tendría un gran placer si volviera con tu padre. Mas te valdría venir a nuestro colegio. Si viviéramos en el monte tendríamos salud. Cuando vinistéis con nuestra madre teniaís el bolsillo lleno de dinero, pero la casa llena de agujeros. Así como las palomas gustan vivir en los hayedos las perdices en campiña descubierta. Esos palacios no se pueden comprar porque son caros. El que llegó aquella mañana los quería comprar. He recibido gran placer porque he sabido la venida de tu hermano. Si se hubieran curado tus hijos los tendría en nuestra casa. Los que se sentaron frente a vos eran malhechores. Esos perezosos no quieren comparecer en el pueblo. Hace seis años que no hemos estado en el mar. Ahora hace diez años fuimos a los montes

del pueblo. Hace cinco días que vuestros padres no llegan hasta nuestros campos. ¿Cuándo aprenderemos a vivir bien y como se debe? Todos creíamos que empezaría este año a aprender euskera; pero aquellas nuestras esperanzas nos han salido fallidas.

#### 40. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 130)

Hace doce años se perdieron todos los animales del pueblo por causa de la epidemia. Si fuéramos trabajadores tendríamos salud y dinero; pero porque somos holgazanes no tenemos ni uno ni otro. Dijeron los pastores que en invierno tendríamos días muy fríos; sin embargo esos días no han llegado todavía. Si pasaras junto al río tendrías agua limpia para beber y para dar a vuestros animales. Si hubieras ido al colegio con tus amigos no tendrías ahora excusa. Hace diez días que no ha pasado el profesor. Mañana hará un año que no hemos visto a nuestro compañero en el colegio. Más le valiera venir con todos los compañeros. Más nos vale quedarnos en casa, porque ha caído mucha nieve. Si no vuelves con tus condiscípulos no entrarás con el profesor. Tendría mucho gusto en que (si) vinieras con mis hijos. Hace mucho tiempo que no los he visto. ¿Cuánto tiempo hace que no habéis venido a estos sombríos bosques? Hacía dos años que no la habíamos visto en casa de los parientes.

#### ITZULBIDEA

Amabi urte dirala efíko abere guziak galdu ziran izufíteagatik. Langileak bagaña, osasuna ta dirua genituke; bañan alpeñak geralako eztegu ez bata ez bestea. Artzaiek esan zuten izango genituzkela udan egun guztiz otzak; alere egun oriek eztira oraño eldu. Ibai ondoan igaroko baintz ur garbia ukek edateko eta zuen aberei emateko. Ikastexera joan baintz ire adixkideakin ez ukek orain aitzakirik. Amar egun dira ezcala irakaslea igaro. Biar urte bat izango da eztegula ikusi ikastexean gure laguna. Obe zuen lagun guziakin etortzea. Obe degu etxean gelditzea; elur aundia erori dalako. Ezpaaiz ire ikasleekin itzultzen ez aiz sartuko irakaslariarekin. Atsegin aundia nikek nere semeekin etoñiko baintz. Aspaldi baita ez ditudala ikusi. Zenbat

aldi da etzeratela baso itzaltzu oietara etofi? Bi urte ziran ezkenuela senideen etxean ikusi izan.

#### 41. —ITZULGAIA (Gramática, pág. 134)

Zer emango luke gizonak bere gogoaren orde? Etxe au saritzat emango zenuke. Jabeak esan zuen salduko zala jauregia. Bazter guzietara edatu zan aren ospea. Nere gurasoak etxera etofiko balira, jai aundia ospatuko genuke. Nerekin etofiko baintz nere sor-eguna ospatuko uken. Nere moñoiak gaiztoak balira, etxetik igofiko nituzke. Jau-regi oriek pozik erosiko genituzke, bañan eztegu dirurik. Eguzkia itzali zanean guziak ilunbetan gelditu giñan. Beste bide batez joan balitz, lapuñá aurkituko luke. Nora daramazu semea? Zer daramate gazteak eskuan? Gizon bakoitzak soñean darama zama. Eztakigu noiz igofi zuten semea ikastetxera. Nor zan gaizkile oien artean etxeko jaunaren erailea? Jauspidearen inguruan dabilena artan eroriko da. Guziak esan zuten ezkenuela efi artan jauspiderik ikusiko. Aditu genukan ire abereak salduko ituzkeala. Merke erosi ukana ez ukek garesti saldu bear. Ez nituen idiak eraman merkatura. Añatsa eldu zanean guziak urira joan giñan.

#### ITZULBIDEA

¿Qué daría el hombre a cambio de su alma? Daríais esta casa por premio. Dijo el dueño que se vendería el palacio. Su fama se extendió por todos los países. Si mis padres vinieran a casa celebraríamos una gran fiesta. Si vinieras conmigo celebrarías mi día natalicio. Si mis criados fueran malos los despacharía de casa. Con gusto compraríamos esos palacios, pero no tenemos dinero. Cuando se ocultó el sol nos quedamos todos en tinieblas. Si hubiera ido por otro camino encontraría al ladrón. ¿A dónde llevas al hijo? ¿Qué llevan los jóvenes en la mano? Cada hombre lleva la carga en los hombros. No sabemos cuándo enviaron el hijo al colegio. Entre aquellos malhechores ¿quién fué el asesino del señor de la casa? El que anda alrededor del peligro caerá en él. Todos dijeron que no veríamos peligros en aquel pueblo. Oímos que venderías tus animales. No debías vender caro lo que com-



praste barato. No llevé los bueyes al mercado. Cuando llegó el anochecer nos fuimos todos a la ciudad.

42. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 135)

Yo compraría esos terneros, pero mi padre no quiere. Dijeron que se vendió la casa barata. ¿Si fuese cara no la comprarías? Si las lecciones no fuesen muy largas las aprendería. No compraremos el palacio porque no lo necesitamos. El queso se vendía caro y el pan barato. El carpintero vendería los bancos a veinte pesetas. Nosotros los compraríamos a diez y seis. Si vinieran mis amigos no los despacharía. ¿A dónde lleváis los terneros? Los corderos tiernos se vendieron muy baratos. Las gallinas aparecieron en la puerta de la casa cuando llegó el criado. Los jabalíes encontraban comida en el bosque, por eso no aparecían en el pueblo. Si ese alimento fuera fuerte para los niños traeríamos otro. Si aparecieran los lobos en el camino los mataríamos. Esa carga sería muy pesada para mis hombros. Si no fuera muy grande la llevaría hasta el monte. ¿Dónde has colocado las gallinas de nuestros parientes? Yo las pondría en el gallinero si no fuera pequeño. ¿Por cuánto venderías los bueyes? El famoso ladrón se cayó al río y lo sacaron al día siguiente. (Nos) llevamos los niños a la escuela. Lleváis tres culebras en el bolsillo. ¿Cuántas pesetas llevas? No sé cuántas llevo hoy.

ITZULBIDEA

Txekor oriek erosiko nituzke, bañan eztu nai nere aitak. Eñan zuten merke saldu zala etxea. Garestia balitz ez ukek erosiko? Guztiz luzeak ezpalira ikaskaiak, ikasiko nituzke. Eztegu jauregia erosiko, bear eztegulako. Gazta garesti saltzen zan eta ogia merke. Arotzak ogei laurlekoz salduko lituke aulkiak. Guk amaseietan erosiko genituzke. Nere adixkideak etofiko balira, ez nituzke igofiko. Nora daramazkizute txekoñak? Bildots guriak guztiz merke saldu ziran. Ofoak etxeko atean agertu ziran eldu zanean mofoia. Basurdeak azkuñia basoan aurkitzen zuten, ofengatik etziran eñan agertzen. Azkar balitz azkuñi ori aurentzat beste bat ekañiko genuke. Bidean agertuko bali-

ra, otsoak ilko genituzke. Zama ori guztiz astuna litzake nere soñentzat. Guztiz aundi ezpalitz, mendiraño eramango nuke. Non ezafi dituk gure senideen oloak? Olategian ezafiko nituzkek, txikia ezpalitz. Zenbatean salduko ituzkek idiak? Lapur ospetsua ibaiera erori zan eta biaramuncan atera zuten. Auñak ikaxtetxera daramazkigu. Sakelan iru suge daramazkizute. Zenbat laurleko daramazkik? Eztakit zenbat daramazkidan gaur.

#### 43. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 142)

Eper batzuek etxean bagenitu aiekin gure aparria egingo genuke. Zuen osaba baño lenago etofi baziñate, zuen gosaria nere ilobarekin egingo zenuteke. Nai lukete zuen ilobak gure idia askatu? Ereilearen gari ta artoa garestiak ezpalira, erosiko genituke. Zure aur txikia ain astun ezpalitz, nere soñen gañean eramango nuke. Nere gurasoak esan zuten erosiko zutela zure etxea, merke balitz. Bide loitsu artan eroriko balira neskantil oriek, beren soñeko beñiak zikinduko lituzkete. Asti geiago balu Irakaslariak, bere lan guziak amaituko lituzke. Aitak ekañitako zareak etzituen ikusi nai. Semeak bildurikako gari guzia erosiko zenuke? Atzo ospatutako jaiak agitz edeñak izan ziran. Txoriek egindako kabiak neguko euriakin ufutzen dira. Gure adixkideak emandakoak. Abere ebatsirikakoak eztute etxea aberasten.

#### ITZULBIDEA

Si tuviéramos en casa algunas perdices haríamos con ellas nuestra cena. Si hubierais venido antes que vuestro tío haríais vuestro almuerzo con mi sobrino. ¿Querrían vuestros sobrinos soltar nuestro buey? Si el trigo y el maíz del sembrador no fueran caros los compraríamos. Si vuestro niño pequeño no fuera tan pesado lo llevaría sobre mis hombros. Mis padres dijeron que comprarían vuestra casa si fuera barata. Si esas niñas se cayeran en ese camino barroso mancharían sus vestidos nuevos. Si el profesor tuviera más tiempo terminaría todos sus trabajos. No quería ver los cestos traídos por el padre. ¿Compraríais todo el trigo reunido por el hijo? Las fiestas celebradas ayer fueron muy hermosas. Los nidos hechos por los pájaros se des-

hacen con las lluvias del invierno. Dados por nuestros amigos. Los animales robados no enriquecen la casa.

#### 44. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 143)

Los panes robados por el hijo el padre (se) los comió. Las lecciones aprendidas son catorce. Si tuviéramos ganas de estudiar en poco tiempo aprenderíamos muchas lecciones; pero se nos olvidan las palabras por no atender a lo que se nos dice. Si tuviérais hijos los mandaríais a la ciudad y se perderían porque encontrarían muchos amigos malos y pocos buenos. Si tuviera padres, jamás me apartaría de ellos, si fuera posible. Si los albañiles tuvieran piedra, harían la casa de nuestro vecino. Si tuviéramos agua en casa, no iríamos al monte a buscarla. Si tuvierais los ojos abiertos, veríais que es verdad lo que decimos. Si los cazadores no tuvieran hoy más sol que ayer, pocas palomas cogerían. Las palomas enviadas por los cazadores se vendieron todas muy baratas. Los pájaros vistos por los niños se escaparon de los nidos antes que los cogieran. Los clavos metidos en las puertas por los carpinteros se salieron. Si tuviéramos tiempo, veríamos esta tarde, antes de salir de casa, los pájaros apresados (atzitu) por los niños.

#### ITZULBIDEA

Semeak ostutako ogiak aitak jan zituen. Ikaskai ikasitakoak amalau dira. Ikaskura bagenu, aldi labur batez ikaskai asko ikasiko genituke; bañan aztutzen zaizkigu itzak esaten zaigunari ez aditzeagatik. Semeak bazenituzte, urira igofiko zenituzkete eta galduko lirake, adixkide gaizto asko eta on gutxi arkituko zituztelako. Gurasoak banitu, ez nintzake beñere aietzaz aldenduko, al baledi. Afirik balute argiñak, gure bañidearen etxea egingo luteke. Etxean urik bagenu, ez giñake mendira joango aren bila. Begiak idekiak bazenituzte, ikusiko zenukete egia dala esaten deguna. Atzo baño eguzki geiago ezpalute, gaur eiztariak uso gutxi afapatuko lituzkete. Eiztariak igofitako txorriak afapatu baño len iges egin zuten kabietatik. Arotzak atetan sarturikako iltzeak atera ziran. Astia bagenu, afatsalde onetan ikusiko genituzke, etxetik atera baño len, aúfak atzitutako txorriak.

Afats onetan ire etxean egingo nitek nere aparria ire gurasoek nai balute. Leku artan efi bat eraikiko bazenute artan biziko nintzake. Ik egindako bazkaria ez geniken artuko. Ire aitak berak esan balu ere, ez likek nere amak sinetsiko. Efi guzia nere aurkez jaikiko balitz ere, ez nintzake artatik aterako. Etxe aien jabeak urira joan ziran, gurekin ez bizitzeagatik. Esaten zuten langileak etzirala beñere olezko etxetan sartuko. Azken egun aietan biziko diranak afas izituko dira. Ezta efi onetara etofiko gizonik nere ondoan leku berezi bat izango eztuenik. Artzai gazte oiekin ez giñake sei urtez biziko. Zare asko egin balitu, aietan afai guziak sartuko lituzke. Gau onetan izafak ikusiko baituzak ez intzake galduko. Nondik agertu ziran abere basa oiek guziak? Landatik etofi balira, mofoiak beren saria izango lukete. Afizkoa balitz etxe ori, erosiko zenuteke? Nere anaiak erosi ezpalu, nere osabak erosiko luke. Pozik egingo genuke lanbide gogor ori, nekatu ezpafiña.

### ITZULBIDEA

Esta noche haría en tu casa mi cena si tus padres quisieran. Si edificaseis un pueblo en aquel sitio viviría en él. No tomaríamos la comida hecha por tí. Aunque lo dijera tu mismo padre no lo creería mi madre. Aunque se levantase frente a mí todo el pueblo no saldría de él. Los dueños de aquellas casas se fueron a la ciudad por no vivir con nosotros. Decían los trabajadores que jamás entrarían en casas de tablas. Los que vivan en aquellos últimos días se espantarán mucho. No vendrá a este pueblo hombre alguno que no tenga sitio especial a mi lado. Con esos pastores jóvenes no viviríamos seis años. Si hubiera hecho muchos cestos en ellos metería todos los peces. Si vieras las estrellas en esta noche no te perderías. ¿De dónde aparecieron todos esos animales salvajes? Si hubieran venido del campo los criados tendrían su paga. ¿Compraría esa casa si fuera de piedra? Si mi hermano no la hubiera comprado mi tío la compraría. Con gusto haríamos ese rudo trabajo si no nos hubiéramos cansado.

Si llegarais hasta el pueblo veríais allí a mis hermanos. Si hubierais visto la casa la compraríais. Si el criado se cayera al río yo lo sacaría. Si necesitásemos carne la compraríamos en el mercado de este pueblo, porque es más barata que en nuestro pueblo. Si se presentasen mis amigos en aquel lugar encontrarían a mi padre con mis dos hermanos. Tus parientes edificarían un palacio en aquellos montes si no lo hubieran edificado los vecinos de aquellos lugares. Nos fuimos al monte y allí estuvimos con aquellos pastores hasta la tarde. Si los criados no hubieran cerrado las puertas entraríamos con nuestros perros. Si hubiéramos encontrado leña la llevaríamos sobre nuestras espaldas. Si abriésemos las puertas de la ciudad los enemigos entrarían por ellas. También las moscas entrarían por las ventanas. Si no hubierais dicho esas mentiras llevaríais vuestro pago esta misma mañana. Si las aves no fueran malas se venderían todas en este mercado. Venderíase también todo el pescado si fuera bueno. Si no se hubieran muerto las ovejas las venderíamos todas. Te marcharás al rebaño sin que digas una palabra. Ningún pobre viene a mi casa que no reciba pan y agua.

### ITZULBIDEA

Efiraño elduko baziña, an nere anaiak ikusiko zenituzke. Etxea ikusi bazenute, erosiko zenukete. Ibaiera eroriko balitz mofoia, aterako nuke. Aragirik bear izango bagenu, efi onetako zeian erosikogenuke, gure eñan baño merkeago dalako. Leku artan aurkeztukobalira nere adixkideak, nere aita nere bi anaiakin arkituko lukete. Zure senideak jauregi bat eraikiko lukete mendi aietan, ezpalute leku aitako bañideak eraiki. Mendira joan giñan eta an egon giñan artzai aiekin afatsalde arte. Ateak ezpalituzte mofoiak itxi, gure zakufakin sartuko giñake. Eguía aurkitu bagenu, gure soñen gañean eramangogenuke. Uriko ateak idekiko bagenitu, aietatik sartuko lirake etsaiak. Euliak ere leioetatik sartuko lirake. Gezur oriek esan ezpazenituzte, goiz onetan berean zuen saria eramango zenuteke. Txañak ezpalira.

egaztiak, zeí onetan salduko lirake guztiak. Aíraiki guzia ere salduko zenukete, ona balitz. Il ezpalira ardiak, salduko genituzke guziak. Artaldera joango zera itzik ere esan gabe. Ez dator nere etxera txi-  
rik ogi ta ura artzen ez-tuenik.

#### 47. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 153)

Elofien artean lore eder bat sortu zan. Nere osabaren baratzean etzan orduan 'orerik, ez belar gaiztorik. Efi aietara joango gera gure begiak ez dezaten ire etsaia ikusi. Nai den izan dezadan nere eskuen artean ire semea? Etsaiak asi ziran lotsa galtzen. Ire naigabe aundien beria izan dezagun. Zakur ori uretara egotziko degu ondatu ta ito dedin. Nere gurasoak eztute nai izan dezazuten landarik. Zuen obenetako zama zuen soñean deramazuten. Noiz asiko dira ereileak gure landak ereiten? Azi guztiz ona ekañi degu gure landetan erein dezazuen. Gizon galdu aiengandik naigaberik asko eraman genuen. Ez giñake zuregatik ezta irakasle guziengatik ere ikastetxera itzuliko, ezpazenu nere semea ekañi. Mendi afitsu ta lurgabeko aietan ez ditezke zugaitzak sortu; eta sortzen badira, laster igartzen ere. Eguzkia berotzen asiko danean, ikasle guziak itzalera joango gera, burua berotu eztedin. Gari biñak idortu ziran elofien artera erori ziralako. Lur onik balu ereileak, artan bere garia ereingo luke. Orain sartuko dira ikasleak beren ikaskaiak ikasi ditzaten. Langileak deitu ditugu, bidea garbitu dezaten goizean.

#### ITZULBIDEA

Entre los espinos nació una hermosa flor. En la huerta de mi tío no había entonces ni flores ni malas hierbas. Iremos a aquellos pueblos para que nuestros ojos no vean a tu enemigo. ¿Quieres que tenga entre mis manos a tu hijo? Los enemigos empezaron a perder la vergüenza. Para que conozcamos tus grandes pesares. Arrojaremos esc perro al agua para que se hunda y se ahogue. Mis padres no quieren que tengáis campos. Para que llevéis sobre vuestros hombros la carga de vuestras culpas. ¿Cuándo empezarán los sembradores a sembrar nuestros campos? Hemos traído una simiente muy buena para que la

sembréis en nuestros campos. Sufrimos muchos pesares de aquellos hombres perdidos. Ni por vos ni por todos los maestros volveríamos al colegio si no hubierais traído a mi hijo. En aquellos montes pedregosos y sin tierra no pueden nacer árboles; y si es que nacen también se secan en seguida. Cuando el sol empiece a calentar todos los discípulos iremos a la sombra para que no se caliente la cabeza. Los granos de trigo se secaron porque habían caído entre espinos. Si el sembrador tuviera buena tierra sembraría en ella su trigo. Los discípulos entrarán ahora para que aprendan sus lecciones. Hemos llamado a los trabajadores para que limpien el camino por la mañana.

48. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 154)

Vuestros (de Vd.) ojos no vieron en aquel día las desgracias de este pueblo. He traído a mi padre del brazo para que se siente a la sombra de estos árboles. Sacarás la semilla del cesto para que los trabajadores la lleven al campo. Y las gallinas las llevarás a casa para que coman maíz y avena. Saldréis con vuestros amigos para que tengáis un día feliz. Tenemos que sembrar trigo para que en invierno tengamos pan. La verdad se ahogaba entre las mentiras. Pronto vinieron los pájaros a aquel campo y se comieron la semilla buena dejando la mala. El sembrador ató sus animales con una cadena para que no se fuesen a los campos de su vecino. Iremos pronto a la fuente para que bebas agua limpia. El amo despachando al criado se fué solo a casa. Debéis salir de casa para que veáis nuestros campos. El sembrador habiendo visto los campos llenos de zizaña se entristeció sobremanera. Viendo el profesor que los discípulos no aprendían la lección los mandó a sus casas. Cuando los discípulos salían del colegio estaban los profesores viendo la casa. Saldrán los discípulos del colegio a las cinco para que celebren la fiesta de su profesor en el campo. En aquella ocasión murieron más inocentes que culpables.

#### ITZULBIDEA

Egun artan etzituzten zure begiek ikusi efi onen makuñak. Be-  
sotik ekafi det nere aita eseri dedin zugaitz oyen itzalean. Zaretik

aterako dek azia langileak landara daramaten. Eta oloak etxera eramango dituk arto eta oloa jan ditzaten. Zuen adixkideekin aterako zerate egun doatsua izan dezazuten. Garia erein bear degu neguan ogia izan dezagun. Gezuñen artean itotzen zan egia. Laster etofi ziran txoriak landa artara eta azi txara utzirik ona jan zuten. Ereileak bere abereak lotu zituen kate batez bere auzokoaren landetara joan etzitezzen. Laster itufira joango gaitun ur garbia edan dezanan. Nausia, mofoia igofirik, bakafik joan zan etxera. Etxetik atera bear zerate, gure landak ikusi ditzazuen. Ereilea, landak irakaz beteak ikusi-ta, guztiz atsekabetu zan. Irakasleak, ikusirik etzutela ikaskaia ikasten ikasleak, beren etxeetara igofi zituen. Ikastetxetik irteten ziranean ikasleak etxea ikusten ari ziran irakasleak. Bostetan aterako dira ikastetxetik ikasleak beren irakaslearen jaia landan ospatsu dezaten. — Aldi artan obendun baño obengabe geiago il ziran.

#### 49. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 159)

Etzi elizara joango gera eta artan otoitz egin dezakegu. Artzaiak oituak dira zerura begirutzen. Gure etsaien aúean etzerate lotsatu bear? Noiz asiko zerate ongi bizitzen? Gure goizeko otoitzetan oroituko bagina gure gurasoez eta senideez, lan ona egingo genuke. Nere ikasleak eztira oraño beren ikaskaia ikasten asi. Elofi artera erori zan azia; ofegatik etzan sortu. Irakaslaria ezpalitz etofi, ez nituke beñere nere ikaskaiak ikasiko. Gizon gaizto oien artean ez ditzakek lagunak autatu. Cogoz beste bat zuen artean autatuko nuke, al baledi. Baidakusagu mundu ontan azi gaiztoaren creile asko dirala. Azi gaiztoa erein duenak zer bildu dezake? Oroitzekoak dira atzefian eraman ditugun atsekabeak. Etzenuke gugatik ainbeste naigaberik eramango. Niregana datozenak zuregana doazke ere. Nere etxeko ate guziak zabalik dagoz zuen guzientzat. Gure aúean jafi dira mutiko oriek ikusi ditzagun. Jauregi eder ofen orde zure lau etxeak eman ditzakegu. Efi onetan nork gebendu dezake mendira joatea?



## ITZULBIDEA

Pasado mañana iremos a la iglesia y en ella podemos hacer oración. Los pastores están acostumbrados a mirar al cielo. No tenéis que avergonzaros delante de nuestros enemigos. ¿Cuándo empezareis a vivir bien? Si en nuestras oraciones de la mañana nos acordásemos de nuestros padres y parientes haríamos una obra buena. Mis discípulos no han empezado todavía a estudiar sus lecciones. La simiente cayó entre los espinos, por eso no nació. Si no hubiera venido el profesor no aprendería jamás mis lecciones. No puedes escoger los compañeros entre esos hombres malos. Con gusto escogería otro entre vosotros si fuera posible. Ya vemos que en este mundo hay muchos sembradores de la mala semilla. El que ha sembrado mala semilla, ¿qué puede recoger? Son dignos de recuerdo los pesares que hemos sufrido en el extranjero. No sufriríais por nosotros tantos sufrimientos. Los que vienen a mí también a vos pueden ir. Todas las puertas de mi casa están abiertas para todos vosotros. Esos muchachos se han puesto delante de nosotros para que les veamos. Podemos dar nuestras cuatro casas a cambio de ese palacio hermoso. ¿Quién puede prohibir en este pueblo ir al monte?

50. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 159)

No os debéis acostumbrar a decir mentiras. Hoy podemos ir en busca de flores con todos los niños del colegio. Mis ojos se han apagado, por eso no veo las flores del campo. La noche se presenta oscura; las estrellas no pueden alumbrar la tierra; ahora veréis que no podemos salir de casa sin los compañeros. Dijiste que irías al huerto con tus discípulos; pero no te has presentado. Hemos traído agua limpia para que (os) lavéis las manos; después traeremos pan y vino para que hagáis vuestro almuerzo. Porque era hombre recto prohibió las perversas costumbres de los extranjeros. Si queréis podéis sentaros junto a la puerta del colegio hasta que venga el profesor; pero debéis estar en silencio. Salió el gato tras el ratón; pero no lo cogió porque se metió en un agujero muy pequeño. Queremos que habléis claro para que

conozcamos vuestras intenciones. Escogisteis una labor muy dura para vuestros débiles brazos, pero podéis dejarla sin hacer. El alimento de estos pueblos es demasiado fuerte para nosotros; no es conveniente para nuestra salud.

## ITZULBIDEA

Etzerate oitu bear gezufak esaten. Gaur bagoazke lore bila ikastetxeko aur guziakin. Nere begiak itzali dira, ofengatik ez ditzaket landako loreak ikusi. Gaur goibel agertzen da, ez dezakete izafak lura argitu; orain ikusiko dezute ez gaitzekela etxetik irten lagunak gabe. Esan uan joango intzala baratzerara ire ikasleakin; baño ez aiz agertu. Ur garbia ekañi degu zuen eskuak garbitu ditzazuten; geroz ogi ta ardoa ekañiko degu zuen aosaria egin dezazuten. Gizon zuzena zalako atzefitaren oitura txafak gebendu zituen. Nai badezute eseri zaitezketek ikastetxeko ate ondoan iraskalea etofi arte; baño isilik egon bear dezute. Saguaeren atzetik atera zan katua; baño etzuen arapatu zulo guztiz txiki batetik sartu zalako. Nai degu itzegin dezazuten argi, zuen asmoak ezagun ditzagun. Lanbide guztiz gogofa zuen beso argalenzat autatu zenuten, baño egin gabe utzi dezakezute. Indartsuegia da guretzat efi oien janaria; ezta on gure osasunentzat.

### 51. – ITZULGAIA (Gramática, pág. 164)

Lapurak beren buruz azken astean aurkeztu ziran. Lagun gaiztoen artean bizi dana besteak ondu beaean bera ondatuko da. Otso aien artetik atera zanean mendi barnera sartu zan. Abere izu aien artera igofiko nauzu? Irakasleak esan zuen etzituela bere ikasleak mendi aietara igofiko. Zenbat urtez egon bear intzan atzefi idor artan? Iru urtez, lau ilabetez ta bost egunez. Nausiak azi ona ekañi zuen mofoiak erein zezaten. Bazekiagu joan intzala lagun gaizto aiengana. Ekaitz beltzaren ondoan eguzki argia agertzen dan bezala, ala agertuko zaigu ere askatasuneko eguna atzefian bizi geranoi. Egi baño gezur geiago esan zuen. Gerok joan bear genuen efi artara obengabeak il etzitezen. Semeak landara igofi nituen egur zama bat ekañi zezaten. Etxeko atek itxi zitzaten. Nai zuten gure gurasoek gerok saldu genezan etxea. Odolgabe gelditu zan zakufa. Goiza berogabe

agertu zan. Etxe artako nausia ikuskaitz dago beti. Gizon bildurgabe aiekin ez nuke joan nai. Moñoia deitu nuen bere asmo txafak agertu zitzan. Zein efitan bizi izan ziñaten? Zenbat landetan egon dira aiek?

## ITZULBIDEA

Los ladrones se presentaron por su propia voluntad la última semana. El que vive entre malos compañeros en vez de convertir a los demás él mismo se perderá. Cuando salió de entre aquellos lobos se metió dentro del monte. ¿Entre aquellos fieros animales me enviaréis? Dijo el maestro que no mandaría sus discípulos a aquellos montes. ¿Cuántos años tuviste que estar en aquel árido país extranjero? Tres años cuatro meses y cinco días. El amo trajo buena semilla para que la sembrasen los criados. Ya sabemos que fuiste a aquellos malos compañeros. A la manera que aparece el sol claro después de oscura tormenta así también se nos mostrará el día de la libertad a los que vivimos en el extranjero (destierro). Dijo más mentiras que verdades. Tuvimos que ir nosotros mismos a aquel pueblo para que no muriesen los inocentes. Envié los hijos al campo para que trajesen una carga de leña. Para que cerrasen las puertas de casa. Querían nuestros padres que nosotros mismos vendiésemos la casa. El perro se quedó sin sangre. La mañana apareció fresca. El amo de aquella casa siempre está invisible. No quisiera ir con aquellos hombres sin miedo. Llamé al criado para que manifestase sus malas intenciones. ¿En qué pueblo vivisteis? ¿En cuántos campos han estado aquellos?

52. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 165)

¿Sobre quién creéis vos que cayó toda la culpa? Sobre nosotros mismos y sobre nuestros hijos. Traje conmigo al niño para que viese este hermoso pueblo. Al criado lo mandamos a la ciudad para que trajese pan. El profesor vino aquel mismo día para que examinase los temas de los discípulos. La sangre inocente de aquellos niños cayó también sobre sus padres. No debíais espantaros porque había suficiente luz para andar de noche. El profesor trajo consigo todos sus discípulos para que los viésemos. Nosotros mismos nos presentamos

delante del amo para que dejase al criado aquel día sin trabajo. Una luz clara apareció en el firmamento para que viesen bien el camino. Después de pasar los tres meses de verano con los niños de mi amigo me fuí con los mismos al pueblo de mi madre. Todos los niños de menos de trece años se volvieron; pero los de más de trece llegaron sin cansarse hasta estos lugares. Cuántos pájaros querías que trajésemos? Para quiénes habéis traído tantos peces? Para vosotros mismos y para esos señores. ¿De quién recibieron nuestros padres esos palacios y esos chalets? ¿De qué hicieron los pescadores sus redes? Los discípulos se callaron para que el profesor no los llamase.

### ITZULBIDEA

Noren gañera uste dezu erori zala oben guztia? Geron gañera eta gure semeen gañera. Nerekin aúa ekañi nuen eñi eder au ikusi zezan. Ûrira igoñi genuen moñoia ogia ekañi zezan. Egun artan berean etoñi zan irakaslaria ikasleen itzulgaiak aztertu zitzan. Auar aien odol obengabea beren gurasoen gañera ere erori zan. Etxiñakete izitu bear gauaz ibiltzeko diña argia zalako. Ikasle guztiak ekañi zituen berekin irakaslariak ikusi genitzan. Geurok nausiaren aúfean aurkeztu giñan utzi zezan moñoia egun artan lanik gabe (langabe). Argi argitsu bat ortzean agertu zan ongi ikusi zezaten hidea. Udako iru ilabeteak nere adixkidearen aúekin igaro ondoan berakin joan nintzan nere amaren eñira. Amairu urtez beitiako aur guziak itzuli ziran; baño amairuz goitikoak nekatu gabe eldu ziran toki oieteraño. Zenbat txori nai ituan ekañi genitzan? Norentzat ekañi dituzue ainbeste añarrik? Zeurontzat eta jaun orientzat. Norengandik artu zituzten gure gurasoek jauregi ta landetxe oriek? Zertaz egin zituzten añarantzaleak berea sareak? Isildu ziran ikasleak etzitzan deitu irakaslariak.

### 53. – ITZULGAIA (Gramática, pág. 172)

Lenengo asteetan itz asko ikasi nitzake, astirik banu. Gizonak ez lezake gauzik irazan. Jainkoak bakarik nai lituzken gauz guziak egin litzake. Mundu au irazan zuenak beste asko onen antzeko egin litzake, nai balu. Noiz izan ziran irazanak gure lenengo gurasoak? Zerta-

ko ipiñi unan ainbeste lufik ate gañean? Gebendu zuen nausiak etxe artako garia leku artan ipintzea. Ezin eraman nezake olako neke gogofik. Neguan laburtzen dira egunak, gauak beñiz luzatzen. Zer erabaki zan Eliza gure ama donearen Batzařetan? Otsoa aipatu-ta berea-la agertu. Sineskai bat dala mundu onen ezerezetiko asiera. Zerez egiña da mundu au ta artan dakuskigun izakiak? Zertaz moldatu (eraldu) zuen Jainkoak lenengo gizona? Eta zuen gañean dakuskizuten eguzki ta izar oriek egun berean agertu ziran? Baitira oraño an goian gure begi makal oitzaz ikusi ez ditezken izařik asko. Ezpedi zuen artean gauz ain txarık aipatu ere. Gure eřiko batzařetan ez itzake lagun asko bildu. Guziak onetsi genitzake batzar orietan erabakiko gauzak. Leen ala, orain ola, gero eztakigu nola. Mendiak mendiarren beařik ez, baña gizonak gizonaren bai. Mutil onak buruan zauria. Mořoiak lanbide oriek egin litzake. Gurasoek esan balute nere lagun guziak etxera ekarı nitzake.

## ITZULBIDEA

Si tuviera tiempo podría aprender muchas palabras en las primeras semanas. El hombre no podía crear cosa alguna. Solo Dios podría hacer todas las cosas que quisiera. El que creó este mundo podría hacer si quisiera otros muchos como este. ¿Cuándo fueron creados nuestros primeros padres? ¿Para qué pusiste tanta tierra sobre la puerta? El amo prohibió poner en aquel lugar el trigo de aquella casa. No podría sufrir una fatiga tan dura. En invierno se acortan los días, en cambio las noches se alargan. ¿Qué se decidió en los Concilios de nuestra Santa madre Iglesia? En mentando al lobo en seguida aparece. Que es un artículo de fe el principio del mundo de la nada. ¿De qué está hecho este mundo y los seres que en él vemos? ¿De qué formó Dios el primer hombre? ¿Y ese sol y estrellas que veis sobre vosotros aparecieron todos en el mismo día? Hay todavía allí arriba muchas estrellas que no se pueden ver con estos nuestros débiles ojos. Ni siquiera se nombre entre vosotros cosa tan mala. No podrías reunir en las asambleas de nuestro pueblo muchos compañeros. Todos aprobaríamos las cosas juzgadas en esas reuniones. Antes así (como eso), ahora así (como esto) después no sabemos como. El monte no necesi-

ta a otro monte; pero un hombre tiene necesidad de otro hombre. El buen muchacho herida en la cabeza (tiene). Los criados podrían hacer esos quehaceres. Si los padres lo hubieran dicho podría traer a casa a todos mis compañeros.

54. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 172)

Las estrellas que de noche aparecen sobre nosotros las creó Dios para que nos alumbrasen. Podríamos tener nuestras Juntas como los antiguos Euskeldunes debajo del roble. Si el sol de la libertad alumbrase nuestra patria nosotros mismos podríamos hacer nuestras leyes y viviríamos felices a la sombra de nuestros robles, de nuestras higueras y de los árboles todos de nuestros montes. Dios es el principio de toda autoridad, la fuente de la libertad, el único dueño de nuestras voluntades; solamente El puede hacer felices a los pueblos. La frialdad de los corazones es más perjudicial que la frialdad de los inviernos. Dios creó los peces para que viviesen en el agua, las aves para que viviesen en el aire, los animales del campo para que fuesen siervos del hombre. ¿Puede el hombre vivir sin acordarse de Dios? De ninguna manera: de El se acuerda el malo para su tormento, el bueno para su placer. Estas aves han vivido en tierras calientes y si fueran a países fríos pronto se morirían. Los animales de tierra si entran en el mar pueden vivir; pero si los peces salieran del agua no podrían vivir. Es verdad que muchos hombres viven en este mundo sin acordarse siquiera que hay Dios; pero esta es la peor de las cosas que pudieran hacer. Ese niño es parecido a su padre; la niña en cambio siempre ha sido muy parecida a su madre. Los enemigos se volvieron por donde habían venido. Si volvieran los enemigos podrían hacer mucho daño. Sin Dios no podrías hacer nada bueno. Las casas las podríamos hacer de piedra.

ITZULBIDEA

Gauaz gure gañean agertzen diran izañak irazan zituen Jaungoikoak argitu gintzaten. Gure Batzañak izan genitzake aritzaren pean lenengo Euskeldunak bezela. Askatasun eguzkiak argitu baleza gure abeñia gerok gure legeak egin genitzake, eta doatsuak biziko giñake

gure aritzen, gure pikotzeen eta gure mendietako zugaitz guzien itza-lean. Jainkoa da aginbide guzien astapena, askatasunaren itufia, gure naimenen jabe bakaña; Arek bakañik egin ditzake doatsuak eñiak. Biotzetako oztasuna neguetako oztasuna baño kaltegarriago da. Afaiak irazan zituen Jaungoikoak uretan bizi zitezen, egaztiak aizean bizi zitezen, landako abereak gizonaren mendekoak izan zitezen. Bizi ditek gizona Jainkoaz oroitu gabe? Ez inñolaz ere: artzaz oroitzen da gaiztoa bere oñazerako, ona bere atsegiñerako. Egazti oiek lur berootan bizi izan dira eta eskualde otzetara balijoaz laster ilko lirake. Lufeko abereak itxasora sartzen badira bizi ditezke; baño afaiak uretatik aterako balira ez litezke bizi. Egia da badirala ludi onetan gizon asko Jaungoikorik den ere oroitu gabe bizi diranak; baño au da egin zezaketen gauzarik gaiztoena. Aur ori bere aitaren antzekoa da; neskatila, beñiz, beti bere amaren guttiz antzekoa izan da. Etsaiak etoñi bidez itzuli ziran. Itzuliko balira etsaiak kalte aundia egin lezakete. Jaungoikorik gabe ezin zenezakete ezer onik egin. Etxeak añiz egin genitzake.

55. — ITZULCAIA (Gramática, pág. 180)

Ikusi zituen Jaunak berak irazan izan zituen gauz guziak eta onak ziran. *Argia egin bedi* esan zuen eta argia agertu zan. Egin bezate moñoiak jaunak esan duten guzia. Ikus zazu nere anaiaren lan gogoña. Gure barnean daramagu beti Jaungoikoaren antza. Aufen artean aur antzo dabil. Alper liteke ikusi deguna esatea. Etxera sartzen nintzalarik ikusi nuen. Egun batzuek gurekin igarotakoan itzuli adi. Berak egin zuten uskunea geurok bete bear dugu. Galde zazute zein egunetan irasi zituan Jaungoikoak gure lenengo gurasoak. Galde ezak noiz itzuliko dan gizon jakintsu ura. Ilgaitza da abere guzien gogoña? Non bizi ziran gure lenengo gurasoak Jaungoikoak irazan zituenez geroz? Lo zoñoan dago buruzagia eta iratzañi bear dezute. Zertaz bete izan zuen Jaunak Adan'en gorputzeko uskunea? Oraiko ikasleen mukerkeria esangaitza ta eramangaitza da. Egin zagun batasun sendo bat gure auzoekin. Norekin da Euskadi mugaidea? Gure etsaien menpean biziko gera. Etxe barnean bizi denak eztaki atekoen beñirik. Zenbat almen dira gure gogoan? Gaigabe dira gogo guziak?

## ITZULBIDEA

Vió el Señor todas las cosas que él mismo había creado y eran buenas. Sea hecha la luz dijo, y la luz apareció. Hagan los criados todo lo que han dicho los señores. Ved vos el duro trabajo de mi hermano. Llevamos siempre en nuestro interior la imagen de Dios. Entre niños anda como niño. Sería inútil decir lo que hemos visto. Lo ví cuando (yo) entraba en casa. Después de pasar algunos días con nosotros vuélvete. Tenemos que llenar nosotros mismos el vacío que ellos hicieron. Preguntad en qué día creó Dios a nuestros primeros padres. Pregunta tú cuándo volverá aquel hombre sabio. ¿Es inmortal el alma de todos los animales? ¿Dónde vivían nuestros primeros padres después que los creó Dios? El jefe duerme sueño profundo y tenéis que despertarle. ¿De qué llenó Dios el vacío del cuerpo de Adán? Es indecible e increíble la esquivéz de los actuales discípulos. Hagamos una unión fuerte con nuestros vecinos. ¿Con quién es Euskeria limitrofe? Viviremos bajo la sujeción de nuestros enemigos. El que vive dentro de casa no conoce los de fuera. ¿Cuántas potencias hay en nuestra alma? ¿Son inmateriales todas las almas?

### 56. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 181)

Dios creó nuestra alma para que viviese con el cuerpo; pero no ha de morir con él. El cuerpo volverá de nuevo a la vida. Los hombres crédulos creen fácilmente todo lo que oyen. ¿A qué habéis venido tantos niños? Los perros se comieron los tres panes que trajo la niña. Preguntan esos niños qué hemos de comer en el próximo invierno. El pan que tú has dejado lo comeremos nosotros. Dí, niño, cuántos pájaros has visto? Mirad quién viene por ahí. Cualquiera que lo oyere no lo creará. Unos pedían carne, otros queso, y todos pedíamos pan. En estos ríos no encontraréis peces. La leña la necesitamos para hacer fuego, y la madera para hacer mesas, bancos y estantes. Sacad todos los bancos afuera. Meted las mesas adentro. Este año se ha recogido poco trigo y menos maíz. Por el mismo camino por el que tú has venido hemos de ir todos nosotros. Detrás de nuestra casa viven



tres personas enfermas que no pueden salir de casa. Salid y no volváis. Cualquiera que lo diga no lo creais. ¿Por quién se han dicho esas mentiras? Colocadlo encima de la mesa. Colócalo debajo del banco. Es increíble lo que has dicho. Las almas de los animales desaparecen con el cuerpo; pero la del hombre por ser inmortal no desaparece sino que vivirá para siempre.

## ITZULBIDEA

Jaungoikoak gure gogoa irazan zuen gorputzarekin bizi zedin; baño ezta arekin ilko. Gorputza befiz bizitzera itzuliko da. Gizon sinetsokak aise sinesten dute aditzen duten guzia. Zertara etofí zerate órénbeste aúfik? Neskatilak ekaítako iru ogiak zakuák jan zituzten. Aur oriek galdetzen dute zer jango degun ufengo neguan. Zuk utzitako ogia guk jango degu. Esan ezak, aúfa, zenbat txori ikusi dituk? Ikus zazue nor datofen ortik. Nork ere adituko baitu eztu sinetsiko. Batzuek aragia, beste batzuek gazta, eta guziok ogia eskatzen genuen. Ibai oietan eztezue aúarik aurkituko. Eguña sua egiteko bear degu, eta zura mai, aulki eta apalak egiteko. Atera itzazute landara (kanpora) aulki guziak. Maiak sar itzazute barnera. Aurten gari gutxi eta arto gutxiago bildu da. Zerori etofí zeran bide beraz joan bear degu guziok. Gure etxe atzean iru gizaki eri bizi dira etxetik irten ez ditezkenak. Atera zaitzete eta etzaitzete itzuli. Nork ere esango baitu etzazu sinetsi. Nork esanak dira gezur oriek? Mai gañean ipiñi zazute. Aulki pean ipiñi itzazu. Sineskaitz dek esan deana. Abereen gogoak gorputzarekin itzaltzen dira; baño gizonarena ilgaitza dan ezkeru, ezta itzaltzen, baizik betiko bizi izango da.

## 57. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 189)

Malda gogor artaz beti oroituko gera. Agure oni begiak itsutu zazkio. Artzaiari ardiak mendi artean baztertu zazkie. Gure antzeko gizonen bat agertzen bazaitzu bidean ikus ezazu ongi nor ditekén. Jauspide aietatik itzuriko gera beste batzuetatik itzuri geran bezela. Asten zaigu esaten zein gogoña izango dan datofen negua. Nere anaiari txoriak eskutik joan zazkio. Geigi edan degulako burua zo-

ratzen asi zaigu. Uso oriek ez ditezke saldoka saldu merkatu oetan Obe zaik ez saltzea. Gure adixkidea il dalako befia efi guzietara edatu da. Ufengo ilabetean joango natzakizute ikustera. Ilasleak etofi zazkit esatera eztirala afatsaldean itzuliko ikastetxera. Etzaio iñori sori txiroei iseka igitea. Uri onetako gizonai gebendu zaie baso onetan egur egitea. Guri ta gure etxekoei etzaigu gebendu olakorik. Galdetu dezuten bezela erantzungo zaizute ere. Gezurkoiak beren gezurakin aurkeztuko zazkitzu etxean. Gudu ona baño bake txaña obe da. Neke gaberik ezta bizitzerik. Ezta gaitzik ludi onetan aldiak ez daramanik.

## ITZULBIDEA

Siempre nos acordaremos de aquella dura cuesta. A este anciano se le han cegado los ojos. A los pastores se les han extraviado las ovejas entre los montes. Si se te aparece en el camino un hombre parecido a nosotros mira bien quién puede ser. Escaparemos de aquellos peligros como hemos escapado de otros. Se nos empieza a decir lo duro que ha de ser el próximo invierno. A mi hermano se le han ido los pájaros de la mano. Por haber bebido demasiado nos ha empezado la cabeza a atontarse. Esas palomas no pueden venderse por grupos en estos mercados. Más te vale no venderlas. Se ha extendido por todos los pueblos la noticia de que ha muerto nuestro amigo. En el próximo mes iré a veros. Me han venido los discípulos a decir que no volverán por la tarde al colegio. A nadie es lícito hacer burla a los pobres. A los hombres de esta ciudad se les ha prohibido hacer leña en este bosque. A nosotros y a los de nuestra casa no se nos ha prohibido tal cosa. Se os responderá tal y como habéis preguntado. Los mentirosos se te presentarán en casa con sus mentiras. Más vale una paz mala que buena guerra. No hay vida sin fatigas. No hay en este mundo mal que el tiempo no (se) lo lleve.

58. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 189)

En esta casa se nos dará el pan que necesitemos para el camino. A los otros se les dará queso. A vosotros se os dice la verdad. Esta comida les desagrada a los estudiantes de nuestro colegio. Si decís

tantas mentiras no se os creará. Se te ha adelantado el compañero porque no viniste ayer. Los amigos no han advertido de donde les ha venido el mal. Me dispongo a salir de casa. No se les permite hoy a los extranjeros la entrada en nuestro pueblo. Estas cadenas de por sí se les han soltado a los perros. Nos presentaremos a vosotros cuando menos lo esperéis. Se me han desviado los discípulos al salir del pueblo para ir a la fuente. Se les han aparecido tres lobos a mitad de camino. Este niño no puede andar porque se le ha metido una espina en el pie. Se os ha pasado la hora de entrar en el colegio. A esos señores se les marcharán de casa los criados. El aficionado a la mentira suele ser demasiado crédulo. Hemos colocado los libros donde se nos ha dicho. Se me cansa la cabeza. Se vende esta casa por seis mil pesetas. Se nos han hecho muchas preguntas y no hemos querido responder. Al mentiroso todas las puertas se le cierran.

#### ITZULBIDEA

Etxe ontan emango zaigu biderako bear izango degun ogia. Besteai gazta emango zaie. Zuei egia esaten zaitzute. Gure ikastetxeko ikasleai janari au gaitzi zaie. Ofenbeste gezurik esaten badezute etzazue sinetsiko. Atzo etofi ez intzalako laguna auferatu zain. Eztira oartu adixkideak nondik etofi zaien gaizkia. Etxetik ateratzen abiatzen naiz. Gaur etzaie afoztai sori gure eñian sartzea. Berez askatu zazkie zakufai kate oiek. Gutxienik uste dezutenean aurkeztuko gatzazkitzue. Etxetik ateratzean itufira joateko atzendu zazkit ikasleak. Bide erdian iru otso agertu zazkie. Aur au ezin dabilke arantza bat oñean sartu zaiolako. Igaro zaitzute ikastetxera sartzeko ordua. Jaun oriei joango zazkie etxetik mofoiak. Gezurkoia sineskoñegi izaten da. Liburuak ipiñi ditugu esan zaigun lekuan. Burua nkatzen zait. Sei mila laurlekoz saltzen da etxe au. Calde asko egin zazkigu eta eztegu erantzun izan nai. Gezurtiari ate guztiak itxitzen zazkio.

59. – ITZULGAIA (Gramática, pág. 196)

Ezer esan gabe joan zitzaigun 'gizajoa. Etxetik joan baño len ur garbia itufitik ekañi bear den. Espetxean lotuak ikusi genituen eta

esan zuten biaramuncan itzuriko zirala. Erenegun nere auzokoari beirik edefena itzuri zitzaion. Zaldirik azkařena erori liteke malda malkor ortatik. Gure irakaslea biziki poztu zan ari aurkeztu gintzazkionean. Zeren bila dabil mutiko ori adixkide gaizto orien artean? Befi samiñen bat etofi bide zitzaien gure lagunei. Lasteřegi ibiltzeagatik esne guzia isuri zitzaion. Lasteřago ezpagabiltza txoriak joango zazkigu. Zein ilun ta atsekabeti dagoen zure biotza, ufengo astean ilunago ta atsekabeago dagoke. Neguko egunak labor ta ilunak; uda-koak bero, argitsu ta luzeagoak. Gaur bertan lañoa ařas edatua dago lur osoaren gañean eta ez gaitzke itxasora sartu. Jakin uan elduko zitzaizkigula azken egunetan befi ilunak. Sei urtez goitiko aur guziak geldi ditezke. Goizean egin ez dekana ařatsaldean egin bearko. Mendira giñaneko ardi guziak zelaiera jautsi izan zitzaizkigun. Neronek ikusi nuen landatik itzultzen nintzalarik. Nere etxeko idiai adařak makurtu zitzaizkien zugaitz baten azpian igarotzen ziralarik. Ikaslea urira zaneke bere ama iltzeko zorian arkitu zuen.

## ITZULBIDEA

El pobrecillo se nos fué sin decir nada. Antes de marcharte de casa tienes que traer de la fuente agua limpia. Los vimos atados en la cárcel y dijeron que se escaparían al día siguiente. Anteayer se le escapó a mi vecino la vaca más hermosa. El caballo más fuerte podría caerse por esa cuesta pendiente. Se alegró muchísimo nuestro profesor cuando nos presentamos a él. ¿Qué anda buscando ese muchacho entre esos malos amigos? A nuestros compañeros parece que les vino alguna mala noticia. Por andar demasiado aprisa se le derramó toda la leche. Si no andamos más aprisa se nos marcharán los pájaros. Por triste y pesaroso que esté tu corazón más triste y pesaroso estará la semana próxima. Los días de invierno cortos y oscuros; los del verano calientes, claros y largos. Hoy mismo está la niebla muy extendida sobre toda la tierra y no podemos entrar en el mar. Supiste que nos llegarían noticias tristes en los últimos días. Los niños de más de seis años todos pueden quedarse. Lo que no han hecho por la mañana, habrá que hacerlo por la tarde. Para cuando fuimos al monte todas las ovejas se nos habían bajado al llano. Lo ví yo mismo al

volver del campo. A los bueyes de mi casa se les doblaron los cuerpos cuando pasaban por debajo de un árbol. Para cuando el estudiante fué a la ciudad encontró a su madre a punto de morir.

60. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 196)

Esta mañana no verás el calzado nuevo que se te ha traído. Se le dará cuando haya vuelto de la Iglesia. Se me ha dicho toda la verdad pero no puedo creerla. No se nos permitió salir del pueblo porque había ladrones en el monte. Llegaron los tristes días del invierno, se les cayeron las hojas a los árboles, desaparecieron los pájaros cantores y la tristeza se apoderó de nuestros corazones. Varios señores se nos presentaron cuando salíamos de la ciudad. Si no te desvías encontrarás en seguida una fuente a la derecha del camino. Pero si no llegáis hasta la fuente no veréis agua en todo el camino. Cuando estuvimos en aquel monte a las cuatro de la tarde se ocultó el sol, se extendió la niebla y por no ver el camino se nos perdió un compañero. Subimos al mes siguiente lo más temprano que pudimos y estuvimos largo tiempo en la cima, porque la luz de la mañana nos iluminaba. La tercera vez que subimos aunque con dificultad llegamos hasta la cima; pero por causa del aire fuerte nos volvimos en seguida. Adios montes queridos de la patria, cuándo os veré de nuevo? No puedo detenerme más porque luego me vendrán los amigos. Los niños que dejamos pequeños en aquel caserío han crecido. Los que quedaron en el colegio ya se fueron a sus casas, muchos no volverán más.

ITZULBIDEA

Goiz onetan eztezu ikusiko ekafi zaitzun oskia. Elizatik itzuliko dan ezker emango zaio. Egi guzia esan zait bañan ez dezaket sinetsi. Etzitzaigun zilegi izan efitik ateratzca mendian lapuak ziralako. Neguko egun ilunak eldu ziran eta iluntasuna jabetu zan gure biotzez. Jaun batzuek agertu zitzaizkigun uritik ateratzen giñalarik. Baztertzen ezpaiz bereala aurkituko dek ituñi bat bide eskubian. Baño ituñiraño eltzen ezpazerate ez dezute urik ikusiko bide osoan. Mendi artan egon giñanean aratsaldeko lauetan itzali zan eguzkia, lañoa ead-

tu zan eta bidea ez ikusiagatik galdu zitzakigun lagun bat. Ufengo ilean igo giñan alik goizena eta luzaro egon giñan galufean goizeko argiak argitzen ginduzelako. Igo giñan irugañen aldian nekez badere galuferano eldu giñan, baño aize gogoñagatik itzuli giñan bereala. Agur, abefiaren mendi maiteak, noiz ikusiko zaituztet befiz? Ez niteke geiago gelditu bereala adixkideak etofiko zaskidalako. Basefi artan utzi genituen aur txikiak aunditu dira. Ikastetxean gelditu ziranak beren etxeetara joan ziran, asko ez tira geiago itzuliko.

#### 61. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 204)

Atzefitafen mendeko izan banintz onezkero ilko nintzakean. Obenez beterik bizi ziran ango egoilear guziak. Nork ere gaiztoak gerala esango baitu gure aufera atera bedi. Euri ta elur artean bizi bear bagenu ere, zurekin joango giñake. Egin ezak ire eginbidea, besteak etofi ezpalira bezin gogoz. Ortzea odeiez estaliko litzakiguke. Goiko mendian elufa dago, efeka aldean izotza. Ire aita lañopean zegok gaueraño. Zuei atsegin emateagatik ez genuke etxe artan sartu bearko. Ontzi bat igaz galdu zitzakigun itxaso aundian; iragailarik asko baitziran barnean. Iri bezin merke saldu balitz atzo arekin geldituko giñakean. Zan bezain alpeña agertu balitz ez litzakean gure artera etofiko. Irakasleak esan zuen itzaliko zitzakidala eguzkia efira gabe. Sineste eguzkia menditik irten da, eta aren argia edonon zabalduz doa. Lenago esan bazenute ikasle guziak agertuko lirakean. Zer ari zerate, jaunak? Asto beltz au askatzen ari gera, gure nausiak aren beña baitu-ta. Nausiak esan zuten emango litzakigukela bear genuken ogi guzia.

#### ITZULBIDEA

Si hubiera sido súbdito de los extranjeros para estas horas habría muerto. Vivían llenos de culpas todos los pueblos de allí. Quien dijere que somos malos salga a nuestra presencia. Aunque tuviéramos que vivir entre agua y nieve iríamos contigo. Haz tu obligación con tanto gusto como si los demás no hubieran venido. El cielo se nos cubriría de nubes. En el monte de arriba está la nieve, junto al arro-

yo el hielo. Tu padre está bajo la niebla hasta la noche. Por daros gusto a vosotros no deberíamos entrar en aquella casa. El año pasado se nos perdió un barco en el gran mar; había muchos pasajeros dentro. Si se hubiera vendido ayer tan barato como a tí nos habríamos quedado con él. Si se hubiera manifestado todo lo holgazán que era no habría venido entre nosotros. Dijo el maestro que se nos ocultaría el sol antes de llegar al pueblo. El sol de la fe ha salido de la montaña y su luz se va esparciendo por doquier. Si lo hubierais dicho antes se habrían presentado todos los discípulos. ¿Qué estáis haciendo, señores? Estamos soltando este burro negro porque nuestro amo lo necesita. Dijeron los amos que se nos daría todo el pan que necesitásemos.

62. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 204)

No queríamos vivir siervos de esos extranjeros. Si nosotros quiéramos viviríamos libres e independientes como vivieron nuestros antepasados. Si hicierais el pecado seríais siervos del pecado. Si trabajásemos mucho se nos reblandecería la piel de la mano. Si no viviéramos en un país tan rico no tendríamos pan para comer en estos días de hambre. Creíamos que en la reunión del domingo se le examinarían los huesos a mi amigo. Si hubieras comido eso no se te habrían caído los dientes. Si se hubiera caído del caballo se le habrían roto los huesos de la mano. Los huesos del brazo no se podrían unir de nuevo sino con dificultad. Te parece que habríamos de ser todos tan locos como tu hermano? Si preguntase como debe se le diría la verdad. Si subieran por el camino de la izquierda llegarían al monte antes que nosotros. Si los pastores hubieran salido ayer habrían llegado por la mañana. Los que vivían en la cima del monte bajarían al llano y los que vivían en el llano subirían al monte. El roble y el castaño vivirían en países de mucha agua. La sombra de estos árboles dicen que nos sería perjudicial. Decir otra cosa sería una necedad. Por responder aprisa has dicho una simpleza. ¡Cuántas majaderías se dicen contra nuestra querida lengua por los extranjeros! Para recoger gran cosecha se debería sembrar buena semilla.

## ITZULBIDEA

Ezkenuen atzeñitar orien mendeko bizi nai. Nai bagenu gure mendeko ta beregain biziko giñake gure asabak bizi ziran bezela. Obena egiten bazenute obenaren mendekoak izango ziñateke. Asko lan egingo bagenu gurituko litzaziguke eskuko lañua. Eskualde ain aberatsean bizi ezpagaña ez genuke ogirik gosezko egun autan jateko. Uste genuen igandeko batzafean aztertuko litzazkiokela ezufak gure adixkideari. Ori jan bazenu, eroriko zitazkizukean ortzak. Zaldirik erori balitz, autsiko litzazkiokean eskuko ezufak. Besoko ezufak ez litezke nekez baizik batu beñiz. Uste den ire anaia bezain eroak izango giñala guztiok? Bear bezela galdetu baleza, egia esango litzaioke. Ezkeñeko bidez igoko balira, gu baño lenago elduko lirake mendira. Atzo irten balira artzaiak goizean elduko lirakean. Mendiko gañufean bizi ziranak zelaiera jatxiko lirake eta zelaian bizi ziranak mendira igoko lirake. Aritz eta gaztañondoa ur andiko eskualdetan biziko lirake. Zugatz oien itzala kaltegañi litzakigukela diote. Besterik esatea astakeria liteke. Lasterka erantzuteagatik, ergelkeria esan dek. Zenbat astakeri esaten dituzten gure ele maitearen aitzia atzeñitafak! Uzta aundia biltzeko azi ona erein bear litzake.

### 63. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 211)

Gure osabak esan zuen beñogeñi egunen buruan etofiko zala bere jaieguna ospatzeko. Beñogeñi ta amaseñi zaldi erosi nituen. Nere etxean sei lagun bizi gera. Bosteun urte baitira uri artatik atera ziralá. Urteak 52 aste ditu. Habetean 30 egun gutxi gora bera dira. Gu uri artara orduko 30.468 lagun irten izan ziran. Gaur ariko dira sei Sañatar sei baztandañen aurka. Moises larogeñi urte zituála asi zan Israeldafak Ejiñto'tik ateratzen. Israeldafak paduan beñogeñi urtez bizi izan ziran, an emenka ibiltzen beti. Bere bost zaurietatik odola ugarka atera zitzakion. Zuen ondoan bizitzeagatik larogeñi laurleko gogoz emango nituke. Zare txiki oietan beñeun ta amaseñi sagar sartu ditugu. Zebatean saldu litezke emezortzi zaldi oiek? Biar etofiko dira eta bide artaz igaroko irurogeñi ta amabost idi goñi, eta eun ta emeretzi bei zu-



ri. Artalde onetatik idi asko saldu litezke. Iragan udan igartu ziran ogei ta amar sagañondo, ta beñogei ta amazapi gaztañondo. Belar mota guziak eztira jangai. Gizon oiek guziak nere mendekoak balira, ez lirakean landan geldituko. Abere ta gizaki guziak itzali ziran ugoldeko egun ilunetan. Aurten gure ikastaroko ogei ikasleak añas ongi atera gera.

## ITZULBIDEA

Dijo nuestro tío que vendría al cabo de cuarenta días para celebrar el día de su santo. Compramos cincuenta y seis caballos. En mi casa vivimos seis personas. Hace quinientos años que salieron de aquella ciudad. El año tiene cincuenta y dos semanas. En el mes hay poco más o menos treinta días. Para cuando nosotros llegamos a aquella ciudad habían salido 30.468 personas. Hoy trabajarán (lucharán) seis de Sara contra seis de Baztán. Moisés empezó a sacar los Israelitas de Egipto cuando tenía ochenta años. Los israelitas habían vivido en el desierto cuarenta años andando siempre de aquí para allí. De sus cinco llagas le salió a torrentes la sangre. Daría con gusto ochenta pesetas por vivir junto a vosotros. En estos cestos pequeños hemos metido doscientas diez y seis manzanas. ¿En cuánto se podrían vender estos diez y ocho caballos? Mañana vendrán y pasarán por aquel camino setenta y cinco bueyes rojos, y ciento diez y nueve vacas blancas. De este rebaño se podrían vender muchos bueyes. En el verano pasado se secaron treinta manzanos, y cincuenta y siete castaños. Toda clase de hierbas no son comestibles. Si todos estos hombres fueran súbditos míos no se habrían quedado en el campo. En los tristes días del diluvio desaparecieron todas las personas y animales. Este año hemos salido muy bien los veinte discípulos de nuestro curso.

### 64. - ITZULGAIA (Gramática, nág. 211)

Este año somos veinte y seis discípulos, pero el año que viene seremos más de treinta. Los dos pájaros de aquel nido se habían escondido detrás de una zarza. A la orilla de ese camino había el año pasado un nido con cinco crías. ¿Cuántos huevos encontrásteis en el nido de paloma? Si los niños hubieran salido de casa habrían llegado

hasta el mar. En el campo del sembrador se encontró mucha zizaña y en vez de arrancarla la dejó. En el campo del perezoso siempre se encuentran muchas malas hierbas. De mala semilla no puede nacer buena planta. He vivido en seis ciudades y pronto saldré de esta en que ahora vivo. Seis veces diez son sesenta. Si de ochenta quito veinte quedan cincuenta. Si de cien quitase sesenta y cinco ¿cuántas me quedarían? Vinieron ayer treinta y seis soldados y mañana llegarán a a esta casa cincuenta y ocho con cinco jefes. Mi padre tenía cincuenta y seis años cuando murió y yo tenía treinta y seis cuando fuí al extranjero. Allí tuve que permanecer tres años y ahora puedo vivir contento en mi patria. Sería una gran locura salir de esta ciudad solo con quinientos hombres. El día en que llegué era viernes. Los tres niños de mi amigo se pusieron a leer delante de nosotros.

### ITZULBIDEA

Aurten ogei ta sei ikasle gera, baño datofen urtean ogeitamárez goitiago izango gera. Kabi artako bi txoriak sasi baten atzean itzali izan ziran. Bide ortako ertzean igaz zan kabi bat bost umerekin. Zenbat añaultz aurkitu zenituzten uso kabian? Etxetik irten balira añaak itxasoraño elduko lirakean. Ereilearen landan iraka asko aurkitu zan eta irauzi beañean utzi zuen. Alpeñaren landan beti arkitzen dira beñar gaizto asko. Azi gaiztotik ez diteke landere onik sortu. Sei uritan bizi izan naiz eta laster aterako naiz orain bizi naizen onetatik. Seitan amar irurogei dira. Larogeitik ogeitamarr kentzen baditut befogetamar geldituko zazkit. Eundik irurogei ta amabost kentzen banitu, zenbat geldituko litzazkidake? Atzo etofi ziran ogeitamasei gudari eta biar elduko dira etxe onetara befogei ta emezortzi bost buruzagirekin. Nere aita il zanean befogetamasei urte zituen eta nik ogeitamasei nituen atzefira joan nintzanean. An iru urtez gelditu bear izan nuen eta orain nere abefian alai bizi naiteke. Erokeri aundia liteke uri onetatik irtetzea bosteun gizonekin bakañik. Eldu nintzan eguna ostirala zan. Nere adixkidearen iru añaak gure añaean irakurtzen eman ziran.

Atzo atzafi giñanean gure auñean zakuña zegoen. Zuen etxean baño auzokoarenean obe legoke. Bazter autako eñietan ezta zaldi tzañik baizik ikusten. Zein ordutan leudekek etxean ire gurasoak? Ire aita eri balego joango nintzakioket ikustera. Zer ordutan irten diteke? Mofoiak eñian baleude, edozein ordutan. Eskubiko bigañen etxean bizi izan gera amabi urtez. Zein zenbakitan bizi zinañen? Non zeunden iragan egunean zure ikustera joan ziranen nere semeak? Nere etxe ondoko zenbakian nengoen, an ere zeuden nere lagunak. Atzo añañtean eldu ziran gure etxe auñera beñogeñi ardi ta amaseñi idi. Ire aitañen aldean jañi zanak irurogeñi urte zetik. Non geundekek ire etxean baño heroago? Urte askoz zelaiñtan bizi izan dana ez legoke pozik mendiañtan. Atzokoak baño samiñagoak balagoz gaurko saganak uretara botako nituzke. Zuen etsai izu aiekin bageunde ez giñake bildur izango. Etzegen oraño atzafirik ikaslea goizegi joan gernalako. Egun batez leioan geundelarik ikustera etofñi zitzazkigun lagun asko. Gaurko beroa samiñago balitz, ez legozke burutsik aur gaizo oiek. Amalau urte ziran il izan zitzakiela gudari oieñi beren ama. Beren aita, beñiz, iñoiz baño biziago dago, Jaungoikoari esker. Agerian balego ñla zenbait egunez zakur ustela bezain galdua legoke.

### ITZULBIDEA

Cuando nos despertamos ayer estaba el perro delante de nosotros. Mejor estaría en la casa del vecino que en la vuestra. En los pueblos de estas regiones no se ven sino malos caballos. ¿A qué hora estarían en casa tus padres. Si tu padre estuviera enfermo le iría a visitar. ¿A qué hora se puede salir? Si los criados estuvieran en el pueblo a cualquier hora. En la casa segunda de la derecha hemos vivido doce años. ¿En qué número viviais? ¿Dónde estabais el día pasado cuando mis hijos fueron a veros? Estaba en el número siguiente a mi casa, allí también estaban mis compañeros. Ayer al anochecer llegaron frente a nuestra casa cuarenta ovejas y diez y seis bueyes. El que se puso al lado de tu padre tiene sesenta años. ¿Dónde estaríamos

más calientes que en tu casa? El que ha vivido durante muchos años en las llanuras no podría estar con gusto en los montes. Si las manzanas de hoy estuvieran más amargas que las de ayer las arrojaría al agua. Si estuviéramos con aquellos vuestros fieros enemigos no tendríamos miedo. No estaba todavía despierto el maestro porque hemos ido demasiado temprano. Cuando estábamos cierto día en la ventana nos vinieron a ver muchos compañeros. Si el calor de hoy fuera más picante no estarían estos pobres niños descubiertos. Hacía catorce años que se les había muerto su madre a estos soldados. En cambio el padre de ellos está más vivo que nunca, gracias a Dios. Si estuviera al descubierto el muerto varios días estaría tan perdido como (un) perro podrido.

66. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 217)

Si la manzana estuviera este año más barata compraría diez cestos. No he visto si estaba sentado. Aquella mañana no estabais muy secos pues el agua había caído a cántaros. No creíamos que estuviérais tan enfadados. Nos enfadamos porque no se habían levantado los criados a las cinco de la mañana. Tuvimos que levantarnos en vez de ellos para ir a traer agua. ¿Estarás despierto para cuando yo vaya a hablarte? ¿Cuántas ciudades tiene Nabarra? El interior de nuestro cuerpo está lleno de huesos. Ayer tenía cuatrocientos diez y seis pesetas; si he perdido la mitad, ¿cuántas me quedan? Si perdieses la mitad te quedarían doscientas ocho. El soldado había recibido en su cuerpo treinta y seis heridas. Seis eran de muerte, las demás eran leves. Dijo el médico que no moriría por éstas. El agua pasa toda por debajo del puente. ¿Cuántos puentes crees que había en mi pueblo? Por lo menos siete; tres de ellos eran nuevos, los otros cuatro antiguos. Se han hecho treinta y cinco casas nuevas, y ahora hay ochocientos vecinos. Poco a poco se va cayendo el puente de la carretera. Si no lloviera más este año los labradores no sembrarían por la sequía. Roguemos para que Dios se compadezca de nosotros. Es preciso sembrar si queremos recoger. Lo que se siembra en la juventud se recoge en la vejez.

## ITZULBIDEA

Merkeago balego aurten sagaña amar zare erosiko nituke. Eztet ikusi ea eserita zegoen. Goiz artan etzundeten guztiz legoñak euria adañez jautsi izan baizan-ta. Ezkenuen uste ofen aseñeak zinañatenik. Aseñe ginañ mofoiak goizeko bostetan jaiki etziralako. Aien orde z jaiki bear ginañ urketara joateko. Atzañirik egongo aiz ni iri itzegitera joango natzakikeneko? Zenbat uri ditu Napaña'k? Gure gorputzeko barnea ezufez beterik dago. Atzo lareun tamasei laurleko nituen; erdia galdu badet zenbat gelditzen zait? Erdia galduko bau geldituko litzazkikek beñeun ta zortzi. Gudariak ogeitamasei zauri artu izan zituen bere gorputzean. Sei eriozkoak ziran, gañerakoak ariñañak ziran. Esan zuen osakiñañ etzala oiekatik ilko. Ura zubi azpian igarotzen da guztia. Zenbat zubi nere eñian zirala uste den? Zazpi beintzat; aietarik beñiak ziran iru, beste lauak aspaldikoak. Ogeitamabost etxe beñi egin dira, eta orain zortzireun auzoko (bañide) dira. Puskaka eroriz doa bidebeñiko zubia. Geiago euria egingo ezpalu aurten ez lukete nekazariak ereingo idorteagatik. Otoitz egin zagun ufikal dedin gutzaz Jaungoikoa. Bildu nai badegu erein bear da. Gaztaroan ereiten dana zartzaroon biltzen da.

### 67. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 223)

Ilabeten artean baitira ogeitamar egun dituztenak: beste batzuek ogeitameika, bat bakarañak ogeitamafetik beiti du. Urteak beñegei ta amabi aste ditu, eta oiek irureun irurogei ta bost egun dira. Egun oien buruan Legoñak bere itzuli osoa egin du eguzkiaren inguruan: Azilak edo Azaroak ogei ta amar egun ditu, Ilabete onen 24'an Egu-beñi degu eta Ofila'ren 30'an Bestabeñi izan zan. Epaila'ren ogei ta amargafenean Abar-Igandea zan eta egun artan asten da Aste Gurena (Done). Zein egunetan ospatzen da Ildakoen eguna? Gure artera etofi bear du bere zauri eriozkoak sendatu dazkion. Biaramunean goizik jaikirik eñitik atera zan eta joan zan bakarlekura. Zenbat afotz uri onetara etofi dirala uste dezu? Amasei mila, eta uri eder ori ikusi-ta etxera itzuli ziran. Biotz gabeko etsai ura gure adixkideari oldartu

zitziaion beste gauzetan oarkabetua zegoelarik, eta eriotz gogoréz izan zuen. Ilabete unetako 15'n. egunean agituko zaik nik esandako guzia. Elduz gerozko laugarfen urtean il zan gure besoetan. Zuen etxea inor gabe geldituko zaitzue.

## ITZULBIDEA

Entre los meses los hay que tienen treinta días: otros tienen treinta y uno, solo uno tiene menos de treinta. El año tiene cincuenta y dos semanas, que son trescientos sesenta y cinco días. Al cabo de estos días la Tierra ha hecho su vuelta completa al rededor del sol. Noviembre tiene treinta días. El 24 de este mes tenemos *Navidad*, y el 30 de Mayo fué el *Corpus*. El 30 de Marzo era el Domingo de Ramos y en aquel día empieza la Semana Mayor (Santa). ¿En qué día se celebra el día de Difuntos? Tiene que venir a nosotros para que se le curen las heridas mortales. Al día siguiente levantándose temprano salió del pueblo y se fué a un desierto. ¿Cuántos extranjeros creéis que han venido a esta ciudad? Diez y seis mil, y después de ver esa hermosa ciudad se volvieron a casa. Aquel enemigo sin corazón acometió a nuestro amigo cuando estaba distraído en otras cosas, y lo mató con muerte cruel. El 15 de este mes te sucederá todo lo dicho por mí. Al cuarto año de haber llegado murió en nuestros brazos. Se os quedará vuestra casa sin ninguno.

68. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 224)

Iremos al cuarto día. Se colocaron los discípulos sobre la hierba en grupos de a cinco y de a diez. En aquel día se acercaron a nosotros buscando nuestra ayuda. El maestro pega a sus discípulos para que se les abran los ojos de la inteligencia. Si hubiéramos vivido en los días de nuestros padres seríamos buenos como ellos lo fueron. De pueblo en pueblo iré buscándoos para que caiga sobre vosotros toda la sangre de esos inocentes niños. Todas esas cosas espantosas vendrán en los últimos días sobre los hombres que entonces vivieren. El que está en quinto lugar pasará ahora mismo al primero. Sea bien venido el que nos ha venido a libertar de nuestros enemigos. Al cabo

de tres años has vuelto a la casa de tus padres. Los enfermos salían de casa de tres en tres por lo menos cada seis días. La clara luz de tus ojos no se oscurecerá jamás. El sol de la mañana tiene que calentar para que se deshaga pronto la niebla. ¿A qué hora se come en esta casa? Seis horas después de almorzar. Se almuerza en las primeras horas de la mañana. Nació aquel hombre el año de 1879. Esas niñas han nacido: la primera el 27 de junio de 1903; la segunda el 18 de enero de 1905; y la tercera el uno de enero de 1907. Finalmente hay un niño que creo que nació el 9 de junio de 1909. A los ocho días de marcharse él tuvimos que salir nosotros en su busca.

### ITZULBIDEA

Laugarfen egunean joango gera. Belar gañean jafi ziran ikasleak hostnaka ta amarnaka. Egun artan urbildu zitzazkigun gure laguntza bila. Irakasleak bere ikasleak jotzen ditu ideki dazkien adimenaren begiak. Gure asaben egunetan bizi izan bagaina onak gindezke aiek izan ziran bezala. Eñiz eñi zuen bila joango naiz eror dedin zuen gañera aur obengabe orien odol guzia. Gauz izugarri oriek guziak azken egunetan etofiko dira orduan biziko diran gizonen gañera. Boskafen lekuan dagoena oraintxe lenengora igaroko da. Ongi etofi izan bedi gure etsaietatik askatzera etofi zaiguna. Iru urteren buruan ire gurasoen etxera itzuli aiz. Eriak irunaka ateratzen ziran etxetik sei egunero beintzat. Ire begien argi argitsua ez den beñere itzaliko. Goizeko eguzkiak berotu bear du lañoa laster ufatu dedin. Zein ordutan bazkaltzen da etxe onetan? Gosal ondoko seigarfen orduan. Goizeko lenengo ordutan gosaltzen da. Gizon ura 1879'an jaio zan. Neskatiñ oriek jaio dira: lenengoa 1903'ko garagañila'ren 27'an; bigañoa 1905'ko urtañila'ren 18'an; eta irugañoa 1907'ko ilbeltza'ren 9'an. Azkenean aur bat bada eta au 1909'ko garagañila'ren 9'an jaio zala aste det. Ura joan ezkerozko zortzigafen egunean aren bila atera bear genuen.

69. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 229)

Ire lagunekin ufikalkor baaiz, Jaungoikoa ere irekin izango dek. Zuek bezin jakingabeak eztira edonon arkitzen. An degu beti gure

bizilekua, urbil dago, baño urbilago legoke; befeun ta befoegi metro-  
baño urbilxago. Zenbatean uste den salgai dirala amar eper oiek? Bi-  
laurleko bana. Eta amasei usoak zenbatean saldu dira? Ogei ta amar-  
laurlekoz guziak. Nere erian eztira eriak zurean bezin ongi artatuak:  
ofengatik eforik erí dabilta. Orain daramagun bidean eztira goize-  
koan bezenbat itufi. Cure atsekabeak adituz gero urikalduko zazki-  
gu. Agertzen balitz orain gure jabea ongi dagokiguna ematera, zer-  
izango litzake gutaz? Belduñez ilotza gelditu zan mofoia zegoen leku-  
borean. Begira nago eria sendatu ote dan. Gizonei denboraz aztutzen-  
zazkie ikasi dituzten gauzetatik geienak, edo beintzat asko; eta daki-  
tzenaz ere eztira beti oroitzen. Aur ori bere aitari begira dagoka,  
begira dakikeon begirunerik aundienaz. Aita, befiz, bere aurai beti  
begira dagokie. Eskergabeko biotza laster aztutzen da egin zazkien  
emaitzez.

#### ITZULBIDEA

Si eres compasivo con tus compañeros también Dios lo será con-  
tigo. No se encuentran donde quiera tan ignorantes como vosotros. Allí  
tenemos siempre nuestra morada, está cerca, pero podría estar  
más cerca; un poco más cerca que doscientos cuarenta metros. ¿Por  
cuánto crees que están de venta estas diez perdices? Dos pesetas cada  
una. Y las diez y seis palomas, ¿en cuánto se han vendido? Todas por  
treinta pesetas. En mi pueblo no son cuidados los enfermos tan bien  
como en el tuyo; por eso andan de pueblo en pueblo. En el camino  
que ahora llevamos no hay tantas fuentes como en el de la mañana.  
Después de oír nuestros pesares se compadecerán de nosotros. Si se  
presentase ahora nuestro dueño a darnos lo que nos conviene ¿qué  
sería de nosotros? De miedo se quedó cadaver el criado en el mismo  
sitio en que estaba. Estoy mirando si por ventura se ha curado el en-  
fermo. Con el tiempo se les olvidan a los hombres la mayor parte de  
las cosas que han aprendido, o por lo menos muchas; y aún de las  
que saben no se acuerdan siempre. Ese niño le está mirando a su  
padre con el mayor respeto que se le puede mirar. En cambio el pa-  
dre siempre les está mirando a sus niños. Un corazón ingrato pronto  
se olvida de las dádivas que se le han hecho.



Se nos han entrado en la red muchos peces pequeños; pero los grandes se han escapado. A Dios no se le puede mirar cara a cara. A muchos hombres no se les puede decir la verdad, por eso se dice que viven en una voluntaria ceguera. No se puede decir de una vez cuántas excusas ha sacado por no venir con tu hermano a la fuente. Si entran hoy tantos peces como ayer en la red se os puede romper la red, y se os hundirá la barca. En estas redes han caído tantos peces como en la de nuestro tío; pero no son tan grandes como los de ayer. Tan hermoso y claro como hoy estaba el día ayer. Nunca se pueden ver tantas estrellas como en una noche clara de verano. He sabido que mi amigo tiene tantos años como sus cuatro hijos. El perro es tan fuerte, pero no tan salvaje como el lobo. La señora de la casa se compadeció de aquellos hombres al saber tantas desgracias. ¿Cuándo se nos presentará de nuevo un suceso tan agradable? Poco faltó ayer para que muriese de hambre esa criatura tan hermosa y fina. A cada edad sus trabajos. De ninguno se puede esperar tanto daño como de un hombre ocioso. No hay intención mala que no se pueda encontrar en el corazón del holgazán. El corazón del ingrato es duro como la piedra. Y frío como el hielo. El hombre sin ocupación pronto se pierde.

## ITZULBIDEA

Afai txiki asko sartu zazkigu sarean; bañan aundiak itzuri dira. Jaungoikoari ez dakikeo bekoz beko begira. Gizon askori ez dakieke egia esan, ofengatik naiezko itsueran bizi dirala esaten da. Ez diteke burua galdu, baña bai oroimena. Ez zitekek beingoz esan zenbat aitzaki esan duen ire anaiarekin ez etortzeagatik itufira. Atzo adiña afai sartzen badira gaur sarera. ausi dakikezute sarea, eta ontzia ondoratuko zaitzue. Sare auctan gure osabarenean bezenbat afai erori dira; bañan eztira atzokoak bezin aundiak. Gaur bezin eder ta argi zegoan atzo eguna. Ez diteke iñoiz ikusi udako gau argian adiña izar. Jakin det nere adixkideak bere lau semeak bezenbat urte duala. Zakuña otsoa bezin azkar da; bañan ez (au) bezin basa. Etxeko anderca

ainbeste zorigaitz jakin-ta gizon aietzaz urikaldu zan. Noiz aurkez-tuko zaigu beñiz gertakari ain atsegingaía? Gutxik egin zuen atzo ezpazan gosez il aur ain eder ta bikain ori. Adin bakoitzari bere ne-keak. Ez diteke inñorgandik gizon alpefaganik bezenbat kalte itxedon. Ezta asmo gaiztorik alpefaren biotzean aurkitu ez ditekenik. Eskerga-bearen biotza aía bezin gogor da. Eta izotza bezin otz. Gizon langa-bea laster galtzen da.

#### 71. – ITZULGAIA (Gramática, pág. 235)

Gizonen gaiztakeriakatik igofi zuen Jaunak ugolde izugafia luá-  
ren gañera. Jaunak berak saferazi zituen kutxaren barnean abere  
mota bakoitzetik bi, ar ta eme. Zergatik etzan kutxara urik sartu?  
Jaungoikoak kanpotik kutxako atea itxi izan zuelako. Befogei egunen  
buruan euria gelditu zan. Geroz Noe'k usoa bialdu zuen belea itzuli  
etzitzaiolako. Usoa kutxara itzuli zan mokoan olibo adafa zuela.  
Orduan ezagutu zuten guziak urak beeratu zirala. Noe'k ikusi zue-  
nean urak beren lekura joan eta luá legortu zala, kutxan sartu zane-  
tik urtebetean bere emazte ta iru semeakin irten zan. Luferko ta aize-  
ko bizikor guziak berekin atera zituen eta nor bere eraz munduan  
zabaldu ziran. Jainkoak Noe'ren eskaintza onetsi zuen eta esan ere  
bai etzuela beñiz mundua madarikatuko gizonen gaiztakeriakatik:  
mundua mundu den artean otz beroak, uda neguak, gau egunak elka-  
fi jañaituko zitzazkiela. Atzenean, igaro izan zuten ondamen latzik  
beñiz ikusteko bildur gabe bizi zitezen, lenagokoan bizirik gelditu  
izan ziran zortzi lagun aiek, Jainkoak esan zuen etzuela geiago ugol-  
derik lufera bialduko. Eta bere itzeko sineskañitzat ortzadafa ipiñi  
zuen esanaz: Ortzea odeiez estaliko danean ortzadafa agertuko da,  
eta orduan zuekin egin dedan bazkudeaz oroituko naiz.

#### ITZULBIDEA

Por las maldades de los hombres envió Dios sobre la tierra un  
espantoso diluvio. El mismo señor hizo entrar dentro del arca de  
cada clase de animales dos, macho y hembra. ¿Por qué no entró  
agua en el arca? Porque Dios desde fuera había cerrado la puerta del

arca. Al cabo de cuarenta días cesó la lluvia. Luego Noé envió la paloma porque no le volvió el cuervo. Volvió al arca la paloma teniendo en el pico un ramo de olivo. Entonces conocieron todos que habían bajado las aguas. Cuando vió Noé que vueltas las aguas a su lugar, se había secado la tierra, salió con su mujer y los tres hijos al año desde que había entrado. Sacó consigo todos los vivientes del aire y de la tierra y se extendieron por el mundo cada uno a su manera. Dios aprobó la ofrenda de Noé y dijo además que no maldeciría al mundo de nuevo por las maldades de los hombres: que mientras el mundo sea mundo se sucederían el frío y el calor, el verano y el invierno, el día y la noche. Finalmente, para que viviesen sin miedo de ver otra vez la terrible destrucción que habían pasado aquellas ocho personas que habían quedado vivas en la primera, dijo Dios que no enviaría a la tierra más diluvios. Y por testimonio de su palabra puso el arco-iris, diciendo: Cuando el firmamento se cubriere de nubes aparecerá el arco-iris, y entonces me acordaré de la alianza que he hecho con vosotros.

72. — ITZULCAIA (Gramática, pág. 236)

Dios se acuerda siempre de la alianza que ha hecho con los hombres. Después de la lluvia aparece en el firmamento el arco iris como recuerdo de la palabra de Dios. Cuando salieron del arca las ocho personas que en ella habían estado encontraron la tierra seca. No volvió el cuervo porque encontró sitio donde poner los pies; la paloma, en cambio, se volvió. Cubrióse en seguida el cielo de nubes y no se veía el camino. Fuéronse como unas diez personas sin temor de ver enemigos. No vendrá de nuevo sobre los hombres el diluvio porque así lo ha prometido el Señor. Apareció de entre las nubes una claridad que iluminaba el camino. Encendimos la luz para que salieseis de las tinieblas. Al cabo de quince días salieron de la ciudad todas las personas que le habían seguido. Se nos olvidó ir a la casa en que vivían los amigos; por eso tuvimos que salir de aquel pueblo sin ver los animales que allí se crían. Se le cubrió por completo la cara con la sangre que le había salido de las heridas. La maldad de aquellos hombres le era a Dios de todo punto insufrible.

## ITZULBIDEA

Jaungoikoa beti oroitzen da gizonakin egin duan bazkondeaz. Euriaren ondoan agertzen da ortzean ortzadafá Jaungoikoaren itzeko oroigafitzat. Kutxatik atera ziranean artan egon izan ziran zortzi lagunak legofá aurkitu zuten luía. Etzan belea biurtu oñak ipintzeko lekua aurkitu zualako; usoa, beriz, biurtu zan. Bereala estali zan ortzea odeieiz eta etzan bidea ikusten. Joan ziran amar bat lagun etsairik ikusteko bildur gabe. Ezta beriz ugoldea etofíko gizonen gáñera Jaunak ala itzeman dualako. Odeien artetik agertu zan argia bidea argitzen zuena. Argia piztu genuen ilunbetatik atera zindezten. Amabost egunen buruan uritik atera ziran jafáiki zitzaizkion gizaki guziak. Aztu zitzaigun adixkideak bizi ziran etxera joatea; ofegatik atera bear genuen efi artatik an azten diran abereak ikusi gabe. Musua osotoro estali zitzaion zaurietatik atera izan zitzaion odolaz. Gizon aien gaitakeria guztiz eramangaitz zitzaion Jaungoikoari.

### 73. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 241)

Baso itzaltsu oietan bizi giñanean oñutsik genbiltzan. Etzegokigun ongi baso onetan luzaro bizitzea. Itufi eder batzuek izan aien udako idortegatik lore ta landare geienak igartu zitzaizkigun. Aur ofea amari aingeru eder bat agertu zitzaion ametsetan zegoela. Jaiki adi eta eldu ire semearengana, Jainkoak aditu baidin ire eskaria. Jaungoikoaren ontasun ta ufikaria neufigabeak dira. Aurtengo izufitearekin efi guziak kutsutu dira eta etzan inor agefiz agertzera ausartu. Agar'ek, bere aña egafiaz ilko zitzaiolakoan, aldegin zuen iltzen ikusi nai etzuelako. Norekin ezkondu zan Agar'en semea? Zer esan zuen aingeruak Agar'i agertu zitzaionean? Ismael autatua zala ondore andi baten burutzat. Itufi ozkiro oni esker, ezkera egafiaz ilko mortu idor onetan. Nere osaba bere zakufarekin etxera zanean goitik bera zebilen egun osoaz. Sei lagun oien laguntzarekin aisa genbiltzake bide malkor oietatik. Atzo agertu ziran otsoak ardi batzuek jan-ta basoratu ziran afatsera gabe. Zakufak ondotik jafaitu zitzaizkien; bañan alpefik; zaluago zebiltzan auek. Mendiz-mendi zebiltzan lapufak azkenean gure efi ratu ziran afatsalderako.

## ITZULBIDEA

Cuando vivíamos en estos bosques sombríos andábamos descalzos. No nos convenía vivir largo tiempo en este bosque. Aun teniendo varias hermosas fuentes se nos secaron la mayor parte de las flores y de las plantas por la sequía del verano. A la madre de ese niño se le apareció un hermoso ángel cuando estaba en sueños. Levántate y llégate a tu hijo, pues el Señor ha oído tu petición. La bondad y misericordia de Dios son sin medida. Con la peste de este año se han contagiado todos los pueblos y nadie se atrevía a presentarse en público. Agar, en la creencia de que su hijo se moriría de sed, se apartó porque no quería verle morir. ¿Con quién se casó el hijo de Agar? ¿Qué dijo el ángel cuando se le apareció a Agar? Que Ismael estaba escogido por cabeza de una gran descendencia. Gracias a esta fuente fresca no moriremos de sed en este árido desierto. Cuando mi tío llegó a casa con el perro andaba todo el día de arriba abajo. Con la ayuda de esas seis personas andaríamos fácilmente por estos caminos escabrosos. Los lobos que aparecieron ayer después de comerse varias ovejas se fueron al bosque antes del anochecer. Los perros les siguieron de cerca pero inútilmente; aquellos andaban con más ligereza. Los ladrones que andaban por los montes por fin vinieron a nuestro pueblo para la tarde.

### 74. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 241)

El criado oyó en sueños la voz de su señor y se levantó en seguida. Se llevó a casa todas las ovejas que le correspondían. Dijo el maestro que si le convenía nos saldría al camino. Por lo menos hoy no se le presentarán los discípulos sin saber la lección, porque han estado estudiando mucho tiempo. Por no saber cuántos andabais por el camino no llevé suficiente comida para todos. Si anduviera ese niño con buenos compañeros estaría en el colegio tan alegre como en casa. Si no puedes ir al monte a pie te quedarás en casa con tus hermanitos. Salieron a las nueve menos cuarto y hasta las doce y media no llegaron al caserío. Escogió para sí todo el pan que los otros habían dejado. Este niño aprendió la lección cuando los otros estaban en la

calle. El mejor de los niños se pierde si anda entre malos compañeros. Si anduvieras con buenos amigos no te perderías. El hombre más fuerte puede morir el primero. He aquí un hombre que ayer andaba en busca de trabajo. No me convenía comprarlo. La carne de gallina le convendría a este enfermo; pero hay que ir a buscarla al pueblo vecino. El niño que se cansa pronto debe ir a los montes para fortalecerse. A nuestro cuerpo le conviene acostarse temprano y levantarse también temprano.

## ITZULBIDEA

Mofoiak aditu zuen ametsetan bere jaunaren abotsa eta bereala jaiki zan. Ari zegozkion ardi guziak etxera eramán zituen. Esan zuen irakasleak bidera aterako zitzaigula ongi balegokio. Gaur beintzat etzazkio ikasleak aurkeztuko ikaskaia jakin gabe, luzaro ikasten ari izan diralako. Zenbat zenbiltzaten bidean jakin gabez ez nuen janari aski eramán guzientzat. Lagun onakin halebil aur ori etxean bezain ałai legoke ikastetxean. Oñez ezpazozake mendira etxean geldituko zera zure anaitxoakin. Bederatziak laurden gutxitan atera ziran eta amabi ta erdiak arte etziran basefira eldu. Besteak utzi izan zuten ogi guzia beretzat autatu zuen. Aur onek ikaskaia ikasi zuen besteak kalean zeudela. Añfik oberena galtzen da lagun gaiztoen artean bada-bil. Adixkide onakin baenbil ez intzake galduko. Gizonik azkařena lenengoa il diteke. Ona gizon bat atzo lan bila zebilena. Etzegokidan ongi erostea. Eri oni ołokia ongi legokikeo; bañan ufengo efira joan bear du bizkortzeko. Cure gorputzari ongi dagokio goizik etzatea eta goizik ere jaikitzea.

### 75. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 246)

Bart ařatsean izartxo batzuek zeru zolan ageri ziran, bañan eguzkia argitu-ta bereala guziak itzali ziran. Aurtxo gaizo orick bear gořian bizi ziran eta nere adixkidearen bi ařebatxoak igarotzean beren eskuñoak jaso zituzten laguntzaren eske. Garaiz elduko ziralakoan etzuten janaririk eramán. Eta gosemiñez indařak aitu zituzkien. Ofegatik bide erdira gabe bizitza amaitu zekielako belduřez efi urbilatarra bařeatu ziran bear zuten janaria erosteko. Efi aietatik atera giñan

ezkero etzitzazkigun gure etsaiak iñondik aurkeztu. Ire begiño argi oriek etzazkikik itzaliko. Bereala gurasoak beren semeakin jatxi ziran azken maletaraño. Ainbeste nigar ikustearekin neri ere biotza erdiratu zitzaidan. Jakin naiez zebilan non bizi zan eria. Aldi onaren begira gaude itxasora joateko. Au ikusi-ta bereala Mikel etxeratu zan zer gertatu zitzaion etxekeoi esatera. Neskatiñ ofen arpegia zuri xamar dago eta erixko dalakoan sendagaien bila dabil. Alpefik joan ziran eiztariak; joan bezin utsak biurtu ziran. ¡Zein eder litzakean auxe egingo balute efiko mutil guziak!

### ITZULBIDEA

Anoche al anochecer aparecieron en el cielo varias estrellitas, pero apenas hubo clareado el sol en seguida desaparecieron todas. Esos pobres niñitos vivían en gran necesidad, y al pasar las dos hermanitas de mi amigo levantaron sus manecitas pidiendo socorro. En la creencia de que llegarían a tiempo no llevaron comida. Y por el hambre canina se les agotaron las fuerzas. Por eso antes de llegar a la mitad del camino de miedo de que se les acabase la vida se repartieron por los pueblos vecinos para comprar la comida que necesitaban. Después que salimos de aquellos pueblos no se nos presentaron los enemigos por ningún lado. Esos tus ojitos claros no se te apagarán. En seguida bajaron los padres con sus hijos hasta las últimas gradas. Al ver tanto llanto a mí también se me conmovió el corazón. Andaba queriendo saber dónde vivía el enfermo. Estamos esperando una ocasión buena para ir al mar. Visto esto se fué en seguida a casa Miguel a decirles a los de casa lo que le había pasado. El rostro de esa niña está algo blanco y creyendo que está enferma anda buscando medicinas. Inútilmente fueron los cazadores; tan vacíos como fueron se volvieron. ¡Qué hermoso sería si hiciesen esto mismo todos los muchachos del pueblo!

76. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 247)

Los pececitos más pequeños suben desde el fondo de las aguas hasta la superficie. Para el bien de todos nosotros fué necesario que el maestro explicase de nuevo la lección. Estaba a punto de morir de

sed nuestro vecino cuando pasaban sus compañeros. Se marchó cuanto antes de nuestra presencia para que no se le dijese toda la verdad. ¿Cómo no viniste con tus amigos el año pasado? Si no hubierais venido a tiempo pensaba quedarme con mis hermanitos en casa de mis vecinos para ir con ellos al colegio. En mi casita vivo siempre tan contento como los pajaritos en sus nidos y como los pececillos en el agua. Para mí el aire es tan necesario para vivir como el pan y el agua. Até mi perrito junto a la puerta de mi casa para que no se me escapase. Encerramos los niños traviesos en el colegio para que no se fuesen al río. A ese niño se le hizo una preguntita pero no quiso responder hasta que se le diese el pan que pedía. Mi amigo ha estado tres años en la guerra de soldado raso. No quisiéramos que vivieses tan alejado del pueblo. En la ramita más delgada de una haya se han quedado varios pajarillos. En la calle más estrecha de la ciudad tuvimos que estar más de dos horas esperándote para que no te perudieses. No sé por qué os extrañáis de mi modo de hablar después de haber vivido tres años en el extranjero.

#### ITZULBIDEA

Araitxorik txikienak uren ondotik gañalderaño igotzen dira. Gure guzien onerako beaía izan zan irakasleak befiz ikaskaia azaldu zezan. Egafiz iltzeko zorian zegoan gure auzokoa bere lagunak igarotzen ziranean. Lenbailen gure aufetik joan zan etzekion egia guzia esan. Zergatik ez intzan igaz etofi ire adixkideekin? Garaiz ezpaziñate etofi gelditu gogo nintzan nere anaitxoakin nere auzokoen etxean aiekin ikastetxera joateko. Beren kabietan txoriñoak eta uretan afaintxoak bezin alai bizi naiz beti ni nere etxetxoan. Neretzat ura ta ogia bezin beaía da bizitzeko aizea. Nere etxeko ate ondoan lotu nuen nere zakurtxo etzekidan itzuri. Ikastetxean giltzatu genituen aur biurfiak etzijoazen ibaiera. Aur ofi galdetxo bat egin zitzaion bañan etzuen erantzun nai alik eta eskatzen zuen ogia eman zekion arte. Nere adiskidea iru urtez egon da gudan gudari soil. Ezkenuke nai bizi zindezen ain eriz ufunik. Pago baten adartxorik segalenean gelditu dira txoritxo batzuek. Uriko kalerik meafenean bi ordu baño geiago egon bear genunan ire begira ez endin galdu. Eztakit zergatik aritzen zeraten nere izkeraz iru urtez atzefian bizi ezkerro.



Ikusi dituan gauzak ikusi ezker, begira ezaiek, ifista batean badalere, ire eriotzeko ta ilondoko izateari ere; ta ikusiko dek zein txafaden ta zein izugafia. Gañerakoak garaituagatik, etofiko dek garaituko ez dean azken eritasuna. Onek kenduko dik bizia, edo luzenaz ere kenduko dik nekezko egun gutiren buruan. Zerbait luzatzen duen eritasunak bukatzen bazetik ire egunak, egun oro urtuz joango dek ta galduz ire izate txafa edo gorputza. Azken aldirako indafik gabe utziko au ire eritasunak, eta agian erdi aur biurtua. Geroz ez du eriak jakiten gertatzen zaiona. Galtzen ditu dituen mandireak; eta zaitzen dutenak ezin daramakete era onetako eriak uzten duen ufin edo usain gaiztoa. Ondatzen zaizka eri berari bere begiak; zofozten zaio arpegia; goratzen zaio bulaña; ta nekez artzen du, biziko bada, bear duen asnasa edo zerbait aize. Geroz ez du aditu oi ere esaten zaionik; eta anitz neke ta kez karen artean iltzen da.

### ITZULBIDEA

Después de ver las cosas que has visto mírale aunque no sea más que en un resbalón (un momento) al ser que tienes en la muerte y después de la muerte; y verás qué miserable y espantoso es. Aún vendiendo las demas te vendrá la última enfermedad a la que no podrás vencer. Esta te quitará la vida, o a mucho tardar te la quitará después de unos pocos días penosos. Si termina tus días alguna enfermedad que se alargue algo cada día irá derritiéndose (consumiéndose) y perdiéndose tu miserable naturaleza, o sea tu cuerpo, te dejará la enfermedad sin fuerzas para el último momento y tal vez vuelto medio niño. Por otra parte el enfermo no suele saber lo que le sucede. Echa a perder las sábanas que tiene; y los que le cuidan no pueden sufrir el mal olor que despiden esta clase de enfermos. Los ojos se le van perdiendo al enfermo, el rostro se le afila, se le levanta el pecho, y recibe con dificultad, si ha de vivir, el aliento o el poco aire que necesita. Luego no suele oír nada de lo que se le dice, y muere entre muchas fatigas y congojas.

Llévame por el camino que quieras, te seguiré a donde quiera que vayas; pues por más penoso que sea el camino ni me espantaré ni me volveré atrás; puesto que los placeres que he de recibir son proporcionados a las penas. También en aquellos pueblos y ciudades vivían algunos como podrían vivir los hombres más perversos, sin hacer caso de Dios. Maricho, no saben tus hermanas ni siquiera hasta dónde tienen que llegar. Por mucho que se oculte el hombre de la vista de sus semejantes, nunca podría ocultarse a los ojos de Dios. Ayer pensamos salir de casa pero no pudimos porque llovía mucho. Si nevara más no se podría andar por estas calles. Si tuviéramos en casa mucho trigo se les podría dar a los pobres. Si el enfermo no hubiera salido del pueblo tal vez habría muerto este invierno por el mucho frío. Hicimos todo lo posible para que pudieseis entrar con nosotros al cuarto del enfermo. Pagamos cuanto pidieron para que pudiesen volver vuestros parientes al extranjero.

### ITZULBIDEA

Eraman nazak nai dean bideaz, joango aizen edozein lekutara jañaituko natzakik; bada dan biderik neketsuenak ere ez natxiok izituko eta ez nauk atzera itzuliko ere; nekeen araberakoak dituk, alabaña, artuko ditudan atsegiñak. Eñi ta uri aietan ere bizi ziran batzuek gizonik gaiztoenak bizi zitezken eraz Jainkoaz ajolik egin gabe. Mirentxo, etzekiten ire aizpak ezta noraño eldu bear diran ere. Zenbat ere estaltzen dan gizona bere antzekoen ikustetik ez liteke beñere Jaungoikoaren begietatik estali. Atzo etxetik atera gogo genuen bañan ez gindezkean atera, euria gogorki ari zuelako. Geiago eluía egingo balu ez liteke kale oietan ibili. Gari asko bagenu etxean txiroai eman lekieke. Ezpalitz eria atera eritik, agian ilko litzakean negu ontan otx aundiagatik. Egiñala egin genuen eriarren gelara sartu zindezketen. Eskatu zuten adiña ordaindu genuen atzefitik itzuli zitezken zuen senideak.

Zuen eñira joango zaretenean etzaitetze ezkefeko bide ortaz iragan. Ire gurasoak ikusi ezkerro geldi adi ire gelan afatsalde arte. Zuen adixkideakin jostatzeraz bazoazte biur zaitetze ilundu baño len. Eman bekigu orain gure ikaskaia ikasteko bear degun astia. Egin bekie lagun guziaz ikaskelara sartzea. Zer gauzak dirala uste den Jaungoikoak aspalditik egindako gauza oriek? Zeruaren erpiñetik asi-ta lufaren ondorañoکو guziak. Zuen artean koldafak eztiranak jafai bekizkit ufengo mendiraño. Nai badegu gure ikasleak Euskeraz ikas dezaten, irakas bekie gure ele maitea alik argienik. Galde bekio ikasleari noiz-pait ea ongi ulertu duan ta itz asko buruz ikasi duan. Bereziki galde-tu bekie bakan datozenai. I irten aizenez geroz irten gaitezen guziak. Aztamuka ez ibiltzeko etxe barnean eskatu bekio moñoiari bere eskuan duan argia. Nerekin egon al indeke afatsalde arte? Ezin nindeke zure lagunekin egun onetan gelditu. Nere adiskidearen gurasoak ikusi banitu aiekin geldituko nintzakean. Jaiki adi, eta ire gudariai agertu atzakie.

### ITZULBIDEA

Cuando vayáis a vuestro pueblo no paséis por ese camino de la izquierda. Después de ver a tus padres quédate en tu cuarto hasta la tarde. Si vais a divertirlos con vuestros amigos volved antes que oscurezca. Déenos ahora el tiempo que necesitamos para aprender nuestra lección. Permítaseles a todos los compañeros entrar en clase. Qué cosas crees que son esas cosas hechas por Dios desde hace tiempo? Todas comenzando desde lo alto del cielo hasta el fondo de la tierra. Los que entre vosotros no sean cobardes síganme hasta el monte próximo. Si queremos que nuestros discípulos aprendan Euskera enséñeseles nuestra querida lengua lo más claramente posible. Pregúntesele al discípulo de cuando en cuando si es que ha entendido bien y si ha aprendido de memoria muchas palabras. Sobre todo pregúnteseles a los que vienen raras veces. Puesto que has salido tú salgamos todos. Para no andar a tientas por dentro de la casa pídale al criado la luz que tiene en la mano. ¿Podrías estar conmigo hasta la tarde? No

podría quedarme con tus compañeros en este día. Si hubiera visto a los padres de mi amigo me hubiera quedado con ellos. Levántate y preséntate a tus soldados.

#### 30. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 261)

No salgáis solos de noche. No entres en casa hasta que lleguen tus compañeros. Vuelve a la ciudad antes que se echen sobre tí las tinieblas de la noche. Cuando entréis en clase sentaos en seguida y callad. Cuando vengan los discípulos pregunteseles dónde han estado los tres últimos días del mes pasado, porque no han venido a clase. Si los jóvenes hubieran podido entrar en clase no se habrían quedado en la puerta porque llovía. Volveos pronto a vuestro pueblo porque empezará en seguida a llover. Presentaos a vuestros padres para que vean que estáis sanos. Acérquense esos niños a la puerta del colegio y quédense jugando hasta que los llamen. No pensamos volver más a este colegio. Ayúdanos, Señor, a vencer nuestros enemigos para que vivamos en adelante en paz. Desde este mismo momento debéis marcharos a ayudar a los demás compañeros. De no encontrar allí a vuestros condiscípulos quedaos esperándoles hasta que vuelvan de sus casas. Puesto que no habéis querido salir cuando salían los demás os tendréis que quedar aquí hasta pasado mañana. Nos quedaríamos con gusto si estuviera aquí el criado para enseñarnos el camino.

#### ITZULBIDEA

Etzaitetze gauaz irten bakafik. Ez adi etxera sartu ire lagunak eldu arte. Itzuli adi urira gaueko ilunbeak ire gañera jausi baño len. Ikaskelara sartuko zeratenean bereala jañi zaitetze eta isil zaitetze. Ikasleak etofiko diranean galdetu bekie non egon diran iragan ilabeteke iru azken egunez, ezpaitira ikaskelara etofi. Ikaskelara sartu al balira gazteak ez lirakean atean geldituko euria ari zan-ta. Laster zuen eñira itzuli zaitetze bereala euria egiten asiko da-ta. Zuen gurasoai aurkeztu zatzazkiete sendoak zaudetela ikus dezaten. Urbil bitez aur oriek Ikastetxeko atera, eta jostetan geldi bitez deitu ditzaten arte. Ez degu gogo (eztegu uste) ikastetxe onetara geiago itzuli. La-

gun zakizkigu, Jauna, gure etsaiak garaitzen gaurgero bakez bizi gaitzen. Bertatik joan bear dezute beste lagunai laguntzera. Zuen ikasbideak an arkitu ezik geldu zaitezte aien begira alik eta beren etxetatik itzuli ditezten arte. Gañerakoak irteten ziranean irten nai etzenurenez geroz, emen gelditu bearko dezute etzi arte. Gogoz geldituko ginake, emen balego mofoia bidea guri erakusteko.

### 81. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 266)

Etzenuke nai zurekin lebilen bat ere. Ezkenuke nai arkitu ledin gu baño geiagokorik. Bere oldez (naiez) malda gora dabiltzanak ezpalebiltza bezain aisa ta efas ibili oi dira. Orobat gertatzen zaie aizean dabiltzanai: batzuek nekez goratzen dira lufetik eta laster luferatzen dira; goratzen diranetan asko nekatzen dira ta gelditzen dira lanerako gogorik gabe. Nor lebilken bidez bide, mendiz mendi guziaz erakusten abefiari, sortu garen efari, zor zaion maitetasuna! Etsaiaren esku guzia nere aurkez baletor ere ez nuen beñere utziko lanbide ezti au. Berez halebiltza bezala begiratzen zaie gure gañean dabiltzan gauza guziaz. Labur zitekkelako aitzakiarekin etzuen alabak bere soñeko urdiña jauntzi nai. Irakaslearen gelan egon al intzan? Bai, artan ikusi nuen erenegun. Aspaldi zan etzebilela efian. Gu genbiltzan gurdian bazebiltzan gure etsaiak ere. Nondik zetozen negu oroz gure lagun maitetño aiek? Batzuek uritik, beste batzuek uriz urbilen efietatik. Irtengo al zera noizpait leku txar ortatik!

### ITZULBIDEA

No quisierais que anduviera con vos ni uno solo. No quisieramos que se encontrase (uno) mayor que nosotros. Los que por su voluntad andan cuesta arriba suelen andar tan fácil y cómodamente como si no anduvieran. Lo mismo les sucede a los que andan por el aire: unos con dificultad se elevan de la tierra y en seguida vuelven a la tierra; las veces que se elevan se cansan mucho y se quedan sin ganas para el trabajo. Quien pudiera andar por los caminos, por los montes enseñando a todos el amor que se le debe a la patria, al pueblo en que hemos nacido! Aunque viniera contra mí todo el poder del enemigo

jamás dejaría esta ocupación dulce. A las cosas que andan sobre nosotros se les mira como si de por sí anduvieran. La hija no quería vestirse el traje azul so pretexto de que pudiese ser corto. Estuviste en el cuarto del profesor? Sí, en él lo ví anteayer. Hacía tiempo que no andaba por el pueblo. En el carro en que andábamos nosotros andaban también los enemigos. De dónde venían todos los inviernos aquellos nuestros queridos compañeritos? Unos de la ciudad, otros de los pueblos más cercanos a la ciudad. Ojalá salgas alguna vez de ese mal lugar.

32. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 266)

Los niños andaban descalzos sobre la nieve. En aquellos días andábamos apurados todos los de la casa. Todos los veranos venía a nuestra casa un amigo de nuestro padre. Pero dijo que este año no vendría hasta el mes de Julio. Ojalá vinieran mis amigos para quedarse aquí siquiera unos quince días. No quisieran que anduviesen los perros sueltos por las calles porque son muy malos. ¿Por qué andabais por el pueblo sin venir a vernos? El perro andaba jugando por el cuarto hasta que entró tu hermano. Ojalá venga el profesor por la mañana. ¿Cuando anduvisteis en el invierno descalzos por estas montañas no teniais frío? ¿Hijo de mi corazón, qué andabas buscando por la ciudad cuando te perdiste? Nuestro amigo andaba buscando un chalet para comprarlo. Después de haber andado por toda la ciudad al fin le encontramos junto al puente nuevo. Hacía tres horas que nos estaba esperando para que le acompañásemos hasta la casa más cercana del pueblo. ¿De dónde son y de dónde venían esos jóvenes rubios y fuertes? Son tolosanos que venían de Zumaya. Hasta ahora hemos vivido en la calle de la Esperanza, pero en adelante viviremos en la plaza de la Libertad.

#### ITZULBIDEA

Aurak oñutsik zebiltzen elur gañean. Egun aietan lafi genbiltzan etxeko guziok. Uda oroz gure etxera zetofen nere aitaren adixkide bat. Bañan esan zuen etzala aurten etofiko uztaleko ilabete arte. Ailetozen nere adixkideak amabost bat egunez bederen emen geldit-

tzeko! Ez lukete nai lebiltzan lasai zakuak kalez kale, guztiz gaiztoak dira ta. Zergatik zenbiltzaten eñian gu ikustera etofi gabe? Jostetan zebilean zakuá gelan ire anaia sartu zan arte. Etoñiko al da goizean irakaslea! Oñutsik ibili ziñatenean mendi oketan neguz etziñaten otz? Ene seme kutuna, zeren bila enbilen urian galdu intzanean? Landetxe haten bila zebilen gure adixkidea ura erosteko. Uri osoan ibili ondoan azkenean zubi beñi ondoan aurkitu genuen. Iru ordu ziran gure begira zegoala eñiko etxe urbileneraño lagun genkizkion. Nongoak dira eta nondik zetozen gazte goñail ta azkar oriek? Tolosafak dira Zumaia'tik zetozenak. Orain arte (egundaño) *Itxedon*-kalean bizi izan gera, gaurgero *Askatasun*-zelaian biziko gera.

### 83. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 275)

Zergatik lotu nauzute kate onen gogoréz? Gaur gure izebak eraman nai gaitu iloba guziak bere baratzerara. Aurtengo idortek kalte asko egin digu alóretan. Lore sorta batzuek eskainduko dizkiote neskatil oriek etxeko andreari. Ofetarako adirazi dio bakoitzari etxeko nausiak nor dan guzien artean ari dagokan arako bidea. Jaunak guziaz esaten digu: Nik agertuko dizuet etorkizuna, ta bakoitzari erakutziko diot ongien dagokan bizimodua. Zenbati gertatu oi zaie ori bera egungo egunetan! Bai, ibiliko naiz gaiztoak utzirik, zeroñek erakutsi didazun bidez ta beñere uzten ez detala. Aur koldafai eztiegu bioztunai bezenbat sari emango. Emango dizuegu zeren lanean irauteko beñer dezuten janari indartsua. Barkatu dizkion ire etsaiari aren obenak? Jaunak ere itzaz ufikaldurik ireak barkatuko dizkin. Ez al det egingo beñiz zuri ongi iduriko etzaitzun gauzarik bat ere.

### ITZULBIDEA

¿Por qué me habéis atado con una cadena tan dura (como esta)? Hoy nuestra tía nos ha querido llevar a todos los sobrinos a su huerta. La sequía de este año nos ha hecho mucho daño en los sembrados. Esas niñas le ofrecerán varios ramitos de flores a la señora de la casa. Para eso le ha manifestado el amo a cada uno cual es entre todos los caminos el que más le convenga. El señor nos dice a todos; yo os

mostraré el porvenir y a cada uno le mostraré el género de vida que más le convenga. A cuántos les sucede eso mismo en el día de hoy! Sí, dejando los malos andaré por el camino que vos mismo me habéis mostrado y sin que lo deje jamás. A los niños cobardes no les daremos tantos premios como a los valientes. Os daremos el alimento fuerte que necesitáis para perseverar en vuestro trabajo. Le has perdonado a tu enemigo sus faltas? También el señor compadeciéndose de tí te perdonará las tuyas. Ojalá no haga yo de nuevo ninguna cosa que a vos no os parezca bien.

84. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 276)

El pastor que hemos visto en el campo me ha enseñado todos los caminos que conducen a ese pueblo. Yo en cambio le he dado todo el dinero que había en mi bolsillo. A los niños que he dejado en el colegio les he llevado varias pelotas para que se diviertan con sus compañeros. ¿Te ha traído el sastre el vestido que llevamos el lunes? Me ha prometido que me lo traerá para el viernes. Le habéis dado a ese joven suficiente dinero para comprarse la comida? No le perdonarás a ese insolente las burlas que te ha hecho? Vosotros mismos se lo habéis quitado a mi hermano. El contrario se nos ha adelantado y sin darnos cuenta nos ha ganado el juego. Por daros gusto he dado a un pobre mi vestido nuevo. Si quitáis a esas plantas los brotes no os darán flores en la primavera. Dicen que nos han visto al salir del pueblo. No es así, os hemos visto cuando entrabais en el colegio. Les hemos prohibido a los discípulos acercarse a esos animales porque son fieros. Pero no nos han obedecido. A qué hora os han dicho que nos harán la cena?

ITZULBIDEA

Landan ikusi degun artzaiak erakutsi dizkit eñi ortara daramaten bide guztiak. Nik beñiz nere sakelan zan diru guztia eman diot. Ikastetxean utzi ditudan añañai piñota batzuek eraman dizkiet beren lagunakin josta ditezen. Ekañi din joskiñak astelenean eraman genuen soñeñkoa? Itzeman dit ostiralako ekañiko didala. Eman diozute gazte oñi bere bazkaria erosteko diña diru? Ez dizkiok ozar oñi barkatuko egia



dizkian isekak? Zeurok kendu diozute nere anaiari. Aurrezkoa aurre-ratu zaigu eta oartzen ezkerala jokia irabazi digu. Zuei atsegin egiteagatik eman diot txiro bati nere soñeko beñia. Kentzen badizkizute landare oriei kimuak ez dizuete udabefian lorerik emango. Eritik ateratzean ikusi zaituztegu. Ikasleai gebendu diegu abere oriei urbiltzea izuak diralako. Bañan ez digute men egin. Zein ordutan aparria egingo digutela esan dizuete?

85.—ITZULGAIA (Gramática, pág. 285)

Aztiak etziguten igafi nor aterako zan gudu artan garaile. Oroitzen al zerate zenbat atsekabe eman zenieten zuen gurasoai zuen egitekoak bear zanean ez egiteagatik? Alpertzar aiek nai zuten beren burua garbitu, bañan etzizkien inork aien apukoak sinesten. Irakaslariak eman zizkigun aburuez ezkenuen *baliatu* nai izan; ofengatik negar egiten degu orain alpefik igarotako astia. Jaio-ta bereala lotu ginduzten ezur aterikako edo autsi bat lotu oi dan bezala elbarñak edo galduak geldi gindezen beldufez, jain minbereak zeuden orduan gure ezur aragiak! Jaio intzanean nere besoetan artu indudan, ta ire gurasoak efiz efi ogi bila zebiltzanean nere etxean bildu nituan, eta gure maian beti leku bat utzi geniean. Aditu genuen laster gebenduko zigutela uso eizia. Efi artako buruzagiak itzeman ziguten gebenduko zituztela oitura gaizto ekafi befi aiek. Nori saldu zenieten igazko garia? Ikaskideak adirazi zidaten etzirala nerekin urira joango.

#### ITZULBIDEA

Los adivinos no nos anunciaron quién saldría vencedor en aquella guerra. ¿Os acordáis cuántos disgustos dabais a vuestros padres por no hacer vuestros trabajos cuando se debía? Aquellos grandísimos perezosos querían sincerarse, pero nadie les creía sus excusas. No quisimos aprovecharnos de los consejos que nos dió el profesor; por eso lloramos ahora el tiempo pasado inútilmente. En seguida de nacer nos ataron como suele atarse un hueso dislocado o roto de miedo que nos quedásemos lisiados o estropeados; ¡tan delicados estaban entonces nuestros huesos y carne! Cuando naciste te recibí en mis brazos

y cuando tus padres andaban por los pueblos en busca de pan los recogí en mi casa, y siempre les dejamos en nuestra mesa un sitio. Oímos que nos prohibirían pronto la caza de palomas. Los jefes de aquel pueblo nos prometieron que prohibirían aquellas costumbres malas recién traída. ¿A quién vendisteis el trigo del año pasado? Me manifestaron los condiscípulos que no irían conmigo a la ciudad.

### 36. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 285)

Ayer por el mucho barro nos prohibieron salir de casa. A los estudiantes les prohibían los profesores salir de casa antes de las seis. Nos prometieron que nos darían manzanas, peras y pan para la merienda. El miedo no les permitía detenerse en el camino. Los adivinos dijeron a los soldados que vencerían a sus enemigos en el invierno. Esas brujas os anunciaron que el mal tiempo os impediría vivir en el monte. Me pegaron los criados porque les dije que eran unos sucios. Para espantarnos nos metieron en un horno encendido. Anduvimos todo el día muy apurados porque no nos enviaban suficiente pan para los cuatro. Cuando encontramos los niños en la carretera estaban muy fatigados y les dimos comida para todo el día. Cuando el panadero os trajo el pan no os encontró en casa. Hacía tiempo que el panadero no os enviaba el pan que le habíais pedido. Se nos presentó el portero lleno de inquietud porque a los amos no les cayó en gracia que entrásemos de noche en su casa.

### ITZULBIDEA

Atzo loi aundiagatik gebendu ziguten etxetik ateratzea. Ikasleai gebentzen zieten irakasleak seiak baño len etxetik ateratzea. Itzeman ziguten emango zigutela sagar, udare ta ogia askaritako. Bilduñak ezizien bidean gelditzea aizu egiten. Gudariai esan zieten aztiak garaituko zituztela beren etsaiak neguan. Igañi zizuten sorgin oriek eragoztiko zizutela eguraldi txararak mendian bizitzea. Jo minduten mofoiak zikiñak zirala esan nielako. Gu ikaratzeko labe irazeki batean sartu ginduzten. Egun osoaz guztiz lafi ibili giñan laurentzat diña ogi igortzen etzigutelako. Bidebeñian aurkitu genitueanean aufak oso nekatuak

zeuden eta eman genien egun osorako ogia. Ogia ekafi zizutenean okiñak etzinduzten etxean aurkitu. Aspaldi baitzan etzizutela okiñak igortzen eskatu izan zenioten ogia. Kezkaz beterik aurkeztu zitzaigun atezaia ezpaitzitzaien nausiai eder egin gauaz aien etxean sar gindezen.

### 87. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 294)

Moises'en mendiko egonaldia lutzetsirik, aren anaia Aaron'en aitzai jaiki ziran israeldafak, eta jainko befiak eskatu ziozkaten aiei jafaitu zekizkien, Moises'ek zer egin zuen etzekitelako aitzakiarekin. Aaron'ek etzuen eskari oni gogor egiteko adiña kopeta izan, bere bizia galtzeko bidean jafi-ta ere egin bear zuen bezela. Arpegiz arpegi ukatzeko biotz gabe eta aiekikoa nolaere bai egin naiez, emango etzioletelakoan emazte ta alaben zirtziño edo belafietakoak eskatu ziezten oiekin jainko bat egiteko. Baña berak nai baño oparagoak aurkitu zituen. Eskatzen zituenak bertatik eman ziozkaten, eta oiek artu-ta ufezko txal bat egin zien israeldafak jainkotzat ezagutu eta jauretsi (*adoratu*) zutena. Biaramunean jainko oni eskaingaiak eskeñi, onen gorespenean jan-edan andiak artu, eta aren inguruan dantza ta jostaketa asko egin zituzten. Israeldafak onetan zebiltzan unean Jainkoak Moises'i adirazi zion zer ari ziran. Moises befi onekin biotza ilundurik menditik jatxi zan legearen bi afiak eskuan zituela.

### ITZULBIDEA

Tardados ya los israelitas por la estancia de Moisés en el monte se levantaron contra su hermano Aaron y le pidieron nuevos dioses a quienes siguiesen, con el pretexto de que no sabían lo que había hecho Moisés. Aaron no tuvo valor suficiente para hacer frente a esta petición como debiera haberlo hecho aun poniéndose en riesgo de perder la vida. Sin corazón (valor) para negarse de frente y queriendo cumplir de alguna manera con ellos les pidió los dijes y pendientes de sus hijas y esposas para hacer con ellos un dios, en la creencia de que no se los darían. Pero los encontró más generosos de lo que hubiera querido. Le entregaron inmediatamente todo lo que les pedía, y habiéndolos tomado les hizo con ellos un ternero al que los

israelitas reconocieron y adoraron por dios. Al día siguiente le ofrecieron víctimas a este dios, en su alabanza tuvieron grandes comilonas y bailaron y se divertieron a su alrededor. Mientras los israelitas andaban en estas cosas Dios le manifestó a Moisés lo que hacían. Entristecido el corazón con esta noticia bajó Moisés del monte teniendo en la mano las dos piedras de la ley.

### 88. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 294)

Si vinieran mis amigos esta noche te dirían la verdad de lo sucedido anoche. Si los profesores quisieran salir de paseo les llevaríamos al hombro la comida hasta la fuente. Ni por descuido nos llevarías a tu casa. Después de muchos rodeos nos manifestó que nos vendería la miel que había cogido. Las espinas del camino me despellejaron los pies. Nos decía aquel señor que no le sacaríamos a la abeja el aguijón. Murió el pobre animal sin poder digerir la comida que a la fuerza le habían hecho tragar las criadas. ¡Cosa extraña! cuanto más alimento le dabais se ponía más flaco. Si ese reloj anduviera bien te lo compraría; pero sé que anda mal porque no suenan las horas. Sin cansarte mucho podrías haberlo hecho. Nos castigó sin que nos dijera a qué se debía el castigo. Si no es por darnos gusto al menos por tu salud deberías salir al campo siquiera cada cinco días. Si estuviera aquí mi hermana nos prepararía la comida. A todos los miedosos nos hicieron entrar dentro de casa.

### ITZULBIDEA

Nere adixkideak gau ontan etofiko balira, bart gertatuaren egia esango liketek. Nai balute irakasleak txangoz atera itufiraño, soñean eramango genieke janaria. Ez ginduzkek oarkabez ere ire etxera eramango. Itzuli mizuli askoren ondoan adirazi zigun salduko ligukela bildu izan zuen ezitia. Bideko arantzak oñak lañutu zizkidaten. Esaten zigun jaun arek ez geniokela erleari eztena aterako. Il zan abere gaizoa indáñez neskameak irets-erazo izan zioten janaria ezin egosiaz! ¡Gauzaren afigañia! bazka geiago cuan zenieten eta makaltzenago zan. Ongi balebil orduari ori, erosiko nitek; baño bazekiat gaizki da-

bifela orduak jotzen ez die ta. Agitz nekatu gabe egin ezaken. Zigortu ginduzen, zigofa zeri zegokala esaten etzigu. Guri atsegin emateagatik ezpada ire osasunagatik bedere atera bear uke landara bost eguneroz beintzat. Nere araba emen balego, bazkaria adelatuko liguke. Bildurti guziok etxe barnean saferazo ginduzten.

#### 89. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 303)

Ire gogo galduari atsegin egin naiez eragin nai idake neri eskergabeko lan gaizto bat. Emango bagenio aur ofi txapel urdin bat, salduko luke. Jakin banu zenbat kalte egin zizuten ez nizutekean igofiko. Amaika aldiz esan bazioten ere etzuen beñere sinetsi nai. Apur bat ez gurikitzeagatik uri osoa naspildu zitzaion. Luñari erakartzen dio Jaungoikoak bear degun jan-edan ta soñekoa: ta suari eragiten diozka etxeak egiteko, janaria gertutzeko ta bizitzarako bear ditugun beste aunitz gauza. Ora: i lotan atzanean ere ez zetzak lo ire Jaungoiko egile maitagafia. I ere jan-edanetan ari aizenean, ire osasunari, ire lur-belaiai, ire sagardiai ta gañerako ire gauzai laguntzen ari zaiek ire Jaungoiko; bada ire ta orien gañean ta ire onerako erabiltzak beti berak egiñikako izarak eta eguzkia; ta oriek beren beroaz. argiaz, ta beste aunitz aldetara laguntzen die iri ta laguntzen ziek ire gauzei ere beren egitekoetan ta ibilera guzian.

#### ITZULBIDEA

Queriendo dar gusto a tu alma perdida querrias obligarme a hacer una obra ingrata y mala. Si le diéramos a ese niño una boina azul la venderia. Si hubiera sabido cuantos daños os había hecho no os lo habría mandado. Aunque se lo dijeron mil veces nunca lo quiso creer. Por no esperar un momento toda la ciudad se le revolvió. Dios le hace producir a la tierra la comida, bebida y vestido que necesitamos: y al fuego le hace producir otras muchas cosas que necesitamos para hacer las casas, para preparar la comida y para la vida. He ahí: cuando tú estás durmiendo tu Dios hacedor amante no duerme. Cuando tú estás entregado a tus comidas y bebidas está Dios ayudando a tu salud, a tus tierras y prados, a tus manzanales y a todas las demás

cosas tuyas; pues sobre tí y sobre ellas para tu bien emplea Dios el sol y las estrellas que El mismo ha hecho; y esas con su calor, con su luz y de otras muchas maneras te ayudan a tí y a tus cosas en sus oficios y en todo su movimiento.

90. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 303)

Si el médico no hubiera descubierto a tiempo la enfermedad todos los del pueblo nos habríamos contagiado. Si no le hubiéramos creído las mentiras que nos decía hubiera jurado en falso para obligarnos a creerlas. Si ese sinvergüenza no hubiera venido tan a tiempo le habríamos hecho comer las sobras del día anterior. A tu padre le hicimos ir delante de nosotros porque teníamos miedo que se perdiese. Si no faltase ese niño sino alguna que otra vez fácilmente se lo perdonaríamos. Si el pescado que nos has traído hoy estuviera tan perdido y podrido como el de ayer ni lo comeríamos ni se lo pagaríamos. Si le hubierais quitado las armas a ese malvado no os haría daño. Si los padres nos entregasen todo el dinero que les hemos pedido nos iríamos contentos a la ciudad. La juventud siempre sedienta y siempre bebiendo en la fuente pestilencial de los placeres. Si tu hermano nos hubiera hecho tan buena acogida como tu hermana habríamos vuelto al día siguiente.

ITZULBIDEA

Garaiz agertu ezpalu sendakiñak eritasuna efiko guziak kutsatuko giñakean. Sinetsi ezpageniozka esaten zizkigun gezufak gezufez zin egingo lukean guri zinetserazteko. Lotsagabe ori ain garaiz etofi ezpalitz, aufeguneko ondakiñak janeraziko genizkiokean. Zure aita gure aufean joanerazo genuen galdu zedin bildur giñalako. Bein edo befiz bakañik utsegingo balu mutiko ofek aisa barkatuko genioke. Atzokoa bezin galdu ta ustel balego gaur ekafi diguan añaikia ezkenikek jango eta ezkeniokek ordainduko ere. Izkiloak kendu bazeniozkate deunge ofi ez lizuteke kalterik egingo. Ukainduko baligute gurasoak eskatu diegun diru guzia pozik joango giñake urira. Gaztetasuna beti egartia ta beti atsegiñetako itufi izufitsuan edaten. Ire afebak

bezin begi argia egin baligu ire anaiak itzuliko giñakean biaramu-  
nean.

### 91. – ITZULGAIA (Gramática, pág. 311)

Auñá zigortu det bere gañekoai men egiten ikas dezan. Ekañi de-  
zuten ardoari ur tanta batzuek egotzi dizkiot ez dezakizuten burua  
jo. Eztiogu esnerik eman nai euskeraz itzegin dezan. Gure auñean jañi  
da ergel ori buruko zauriak ikusi dezazkiogun. Atzo baño obekixago  
ulertu dezakidaten. Jaungoikoari otoitz egingo diogu bere begi urñ-  
kaltsuak ez ditzan zugandik alderatu. Ez adi gugandik uñun bear al-  
dian arkitu ezagun. Nere diru guzia eskaindu diegu ibaiko beste alde-  
ra igaro gaitzaten. Nai degu batetik bestera erabil gaitzazun. Deitu  
diñat nere auñak ikastetxera eraman ditzanan. Nere aitak eztu nai  
aren zaldiak saldu ditzagun. Beldur naiz autsi dezakidaten ezurak.  
Zorionekoak gu, asi bagenu gure bizitza obenik gabe eta oben jatofiz-  
koaren kutsurik ezkenuela. Besterik ezin dedanean, nere jaunari eldu-  
ko natzaio eta eskatuko diot nere obenak barka dezakidan. Ire gutu-  
na nere eskuetara gabe, jakin nuen ire aitaren gaizpeñia.

### ITZULBIDEA

He castigado al niño para que aprenda a obedecer a sus superio-  
res. He echado varias gotas de agua al vino que habéis traído para  
que no os suba a la cabeza. No le queremos dar leche para que hable  
en euskera. Se ha puesto delante de nosotros ese simple para que le  
veamos las heridas de la cabeza. Para que me entiendan un poco me-  
jor que ayer. Rogaremos a Dios que no aparte de vos sus ojos miseri-  
cordiosos. No te alejes de nosotros para que te encontremos cuando  
sea necesario. Les hemos ofrecido todo mi dinero para que nos pasen  
al otro lado del río. Queremos que nos lleve de un lado a otro. Te he  
llamado para que lleves mis niños al colegio. No quiere mi padre que  
vendamos sus caballos. Temo que me rompan los huesos. Felices de  
nosotros si hubiéramos empezado nuestra vida sin pecado y no teni-  
endo contagio del pecado original. Cuando otra cosa no pueda me  
llegaré a mi Señor y le pediré que me perdone mis pecados. Supe la  
novedad de tu padre antes que llegase tu carta a mis manos.

Les he pedido a mis padres que no nos saquen del colegio. Quiere este niño que le compren sus padres un vestido nuevo para ir con él a la ciudad. Veremos con gusto que nos acompañéis para que nos soltéis las dificultades que encontremos. Se lo hemos traído a V. para que le enseñe a ser buen estudiante y al mismo tiempo para que aprenda a honrar a sus amigos. Os rogamos, niños, que os améis los unos a los otros porque el amor es el principio de la vida del hombre. Os separaré para que no os peguéis. Les diréis a esos muchachos que vayan delante de mí para que avisen a mi hermano de mi llegada. Iré con tu hermana a la ciudad para que te compre la gorra que necesitas, y al mismo tiempo para que veamos quiénes son los que han de venir a comer con nosotros pasado mañana. Este niño teme que le quiten la gorra, por eso la lleva siempre consigo. Volveremos de nuevo para que nos expliquéis la lección.

#### ITZULBIDEA

Nere gurasoai eskatu diet ez gaitzaten ikastetxetik atera. Nai du aur onek erosi dezakioten bere gurasoak soñeko beñi bat arekin urira joateko. Gogoz ikusiko degu laguntzen bagaituzute aurkituko ditugun gaiztasunak askatu dezazkiguzuten. Zuri ekafi dizugu ikasle on izaten irakazi dezakiozun eta bidenabar bere adixkideak onesten ikasi dezan. Otoizten zaituztegu, aúfak, elkar maite dezazuten gizonaren bizitzeko astapena maitasuna baida-ta. Bereziko zaituztet ez dezazuten elkañik jo. Mutiko oriei esango diezute nere aúfean joateko nere anari nere eltzea jakinazi dezakioten. Ire afebarekin joango nauk urira bear dean txanoa erosi dezakian eta bide batez ikusi dezagun nortzuk diran etzi gurekin jatera etortzekoak. Aur ori bildur da kendu dezakioten txanoa, ofengatik beti berekin darama. Befiz itzuliko gera ikaskaja azaldu dezakiguzun.



## Itxaso gofia

Ur ertzera ziranean Moises'ek zigofa jaso-ta ura jotzearekin bi aldetara edo gora bera erdiratu ziran, eta itxasoaren erdian bide legofia agertu zan. Bost orduko bidexka befi au Israeldafak gauaz igarota goizeko iruretarako beste aldera iritxi ziran. Orduan Egito aldeko itxas-bazteretik odeia kendu zanean, oartu zan Faraon Israeldafak igesi joan zitzazkiola. Bereala orpoz orpo zefaizkiela (siguiéndoles) itxasoaren erdian idekitako bidean sartu ziran. Faraon eta bereen aitzai Jainkoaren esku altsua emen agertu zan, bai. Israeldafen aldetik zegoan odeia bat-batetan lertu-ta bota zituen oñazkar eta inustirik (relámpago y trueno) izugafiak Egitoarai zeramaten guzia ondatu, efe ta kixkaldu zieten. Estura onetan deadar egiten zuten: Israel'dik otsemazute, Jainkoa onen alde eta gure aufe degu-ta. Alpeirik ordea. Moises ek eskua itxasorontz luzatu-ta, urezko mendi goiean eta bean gelditu ziranak amildu-ta Egitoar guziak ondatu eta ito ziran.

## ITZULBIDEA

### El Mar Rojo

Cuando llegaron a la orilla del agua (mar) habiendo levantado Moisés la vara y pegado con ella al agua se separaron a los dos lados para arriba y para abajo, y apareció en medio del mar el camino seco. Habiendo pasado los israelitas esta senda de cinco horas llegaron al otro lado para las tres de la mañana. Entonces cuando se quitó la nube de la orilla de la parte de Egipto advirtió Faraon que se le habían escapado los israelitas. En seguida siguiéndoles muy de cerca entraron en el camino abierto en medio del mar. Aquí se mostró la mano poderosa de Dios contra Faraón y contra los suyos. Habiendo reventado de repente la nube que estaba de la parte de los israelitas, los rayos y truenos que arrojaba les destruyeron, quemaron y abrasaron a los egipcios todas las cosas que llevaban. En este aprieto gri-

taban: Huid de Israel, porque Dios está a su favor y contra nosotros. Pero en vano. Habiendo Moisés alargado su mano hacia el mar, precipitándose los montes de agua que arriba y abajo habían quedado se hundieron y ahogaron todos los egipcios.

#### 94. - ITZULGAIA (Gramática, pág. 322)

¿Quién nos puede hacer unos guantes para jugar a la pelota? También yo quiero que me los hagan para aprender a jugar. Se me han roto las alpargatas ¿me las puedes componer ahora mismo? Antes que la lleves a casa le puedes enseñar a mi amigo la faja que has comprado. Andan a porfía entre sí por saber quién es el que ha de venir con nosotros. Te puedo presentar ahora mismo<sup>cuantos</sup> testigos pidáis. Por mucho que hables contra mí no me puedes avergonzar delante de estas personas porque ellos han hecho peores cosas que yo. No le puedo añadir más que diez páginas a este libro. "Apresúrate a escribir la carta. Habláis más de lo que sabéis, no es pues extraño que digáis necedades Nadie nos puede prohibir quedarnos en la puerta de tu casa. Los testigos no pueden deciros lo que no han visto u oído. Te pueden despedir del colegio por tus malas obras.

#### ITZULBIDEA

Nork egin dezazkiguke eskulara batzuk pilotaz jostatzeko? Nik ere nai det egin dezazkidaten jostatzen ikasteko. Espartziñak autsi zazkidan, antolatu dezazkidaken oraintxe? Etxera daramaan baño lenago nere adixkideafi erakutsi dezakiokek erosi dezun geñikoa. Elkañen leñaz dabilta gurekin etortzekoa nor dan jakiteko. Oraintxe agertu dezazkikeat eskatzen dizkidazuten adiña lekuko. Zenbat ere itzegingo denan nere añez ez nazaken gizaki oien añezan lotsarazi nik baño gauz gaiztoagoak egin dituztelako. Liburu oni ez dezakioket amar ofi baizik eratxeki. Leia adi gutuna idazten. Dakizuten baño geñago itzegiten dezute, ezta beraz añitzekoa zuek ergelkeriak esatea. Ez dezakiguke iñork gebendu zure etxeko atean gelditzea. Jakileak ez dezakizutekete esan ikusi edo aditu ez dutena. Ire lan gaiztoakatik ikastetxetik lekoratu azakete.

**Balaan'en astoa**

Biaramoncean goiz mezulariai esan zien bazijoala, eta gaztigu onekin Eřegeagana auferatu zitezela. Balaan bere astoaren gañean zebilen eta bidera irten zitzaion aingeru bat Balaan'ek ikusten etzuen, astoak bai ordea; eta ezpatarekin aũfean jaři-ta, bidea ixten ziolako astoa bidetik zearkatu zan, eta kofikari eman zion. Balaan'ek joka zuzendu nai izan zuen, bañan alpeřik. Orma-arte bat igarotzean aingerua beřiz ere aurkez aurke jaři zitzaion eta ezin bestean astoa etzan zan, eta Balaan'ek are geiago jotzen zuen. Orduan Jainkoak oigabeko eta agian bestetan aditu eztan ikuskaria egin zuen. Astoari itza eman zion, eta astoa nausiari itzegiten asi zitzaion, ziotsala (diciéndole): Zer egin dizut? Zertako jotzen nazu? Balaan'ek gizonarekin izketan balitz bezela erantzun zion: Merezi dealako. Orduan Balaan'en begiak zabaldu ziran eta ikusi zuen bidea ixten zion aingerua. Balaan auzpez jaři zan, bere gaizki egiña ezagutu zuen eta aingeruari esan zion: Jainkoak nai etzuen ezkeroz etzala auferontz joango.

**ITZULBIDEA****El burro de Balaan**

Al día siguiente temprano les dijo a los mensajeros que ya iba, y que se adelantasen con este aviso al Rey. Andaba Balaan sobre su burro y le salió al encuentro un ángel al que no veía Balaan, pero sí el burro; y como, puesto delante con la espada, le cerraba el paso se ladeó el burro y echó a correr. Quiso Balaan enderezarlo a golpes pero inúltimemente. Al pasar por entre unas paredes de nuevo el ángel se le puso frente por frente y el burro por no poder menos se echó, al cual Balaan le pegaba todavía más. Entonces hizo Dios un milagro desacostumbrado y que tal vez no se ha oído más. Concedió al burro la palabra y el burro le empezó a hablar a su amo diciéndole: ¿Qué os he hecho? ¿Para qué me pegáis? Balaan como si estuviera hablan-

do con un hombre le respondió: Porque lo mereces. Abriéronse entonces los ojos de Balaan y vió al ángel que le cerraba el camino. Balaan se echó en tierra, reconoció su mala obra y le dijo al ángel que puesto que Dios no lo quería no seguiría adelante.

96. – ITZULGAIA (Gramática, pág. 331)

Cuando quise encender el horno advertí que no teníamos en casa leña suficiente para todo aquel día. Premiamos con nuestros aplausos a los que en aquella tarde habían bailado los bailes de nuestra patria. Los pequeños pueden jugar a mano porque el sitio es reducido. Los demás pueden jugar a guante o a cesta porque les hemos dado sitio suficiente para ello. La herida que el estudiante se hizo al caer se llenó en seguida de pus, y se la tuvimos que limpiar con agua caliente. Si puedes despachar a esos inquietos chiquillos hazlo pronto porque me revuelven la cabeza. Ese niño desde que ha visto junto a sí a su hermanito juega con más gusto. Si queréis llegar a tiempo tenéis que salir sin cenar. Como no había sitio nos apretamos y empujamos unos a otros. Este año hemos salido en el tren de las seis acordándonos que el año pasado nos quedamos sin sitio por haber llegado tarde. Apenas pasamos el puente se nos presentó un perrazo que al principio nos espantó, pero habiéndole dado un golpe en la cabeza lo tumbé.

ITZULBIDEA

Labea piztu nai izan nuenean oartu nintzan ezkenuela etxean egun oso artarako diña egur. Gure txaloez sariztatu genituen añatsalde artan gure aberiko dantzak dantzatu zituztenak. Txikiak eskuz jokatu ditezke lekua meara dalako. Gañerakoak sarez edo eskularuz jokatu ditezke artarako diña leku eman diegulako. Ikasleari erortzean egin zitzaion zauria zornez bete zan bereala eta ur berroz garbitu bear izan genion. Mutiko urduri oriek igofi al baditzazu, egin ezazu laster burua austen didatelako. Aur ori bere anaitxoan bere ondoan ikusi duanetik gogozago jostatzen da. Nai badezute garaiz eldu<sup>1</sup> apaltzaga irten bear dezute. Lekurik izan gabez elkar estutu eta bultzatu ge-

nuen. Aurten seietako trenean (bultzian) irten gera igaz lekurik gabe gelditu giñala oroitu-eta, berant eldu giñalake. Zubia igaro-ta bereala zakurtzar bat aurkeztu zitzaigun len lenik izutu ginduzena; baña buruan ukaldi bat eman-ta eratzan nuen.

#### 97. – ITZULGAIA (Gramática, pág. 340)

Atzo idatzi genian gure adixkidearen bidez ez ezan efi osoan gure etoferako befia bafeatu. Nere adixkidea intzala esan nioan ez intzan jo. Nai nuke erosi zenezakigun oial au soñeko batendako. Joskiñak bere semea iregana igofi zian aren eginbideak azaldu ezazkion. Irakaslearen etxean aurkeztu nintzan nere semearen bizikeraz ta ikaskeraz itzegin zezakidan. Bitartekotzat autatu indugun auzi artan gure etsaien aurean aldeztu gintzaan. Moñoiak leku ain txarean bere burua ikusirik ots egin zigun aren oñak loitatik ateratzen lagundu genezation. Guk ere gure aldian Jaungoikoari ots egin genion lagundu zezakigun gure lokafiak askatzen. Guziak bildu ziranean eman zien befi pozkafi au izan zezaten etorkizunaren uste oretan beren nekeen zerbait aringafia. Ta ofengatik eman zien ongi nai zielako ta maite zitu-elako agerkitzat: ta etorkizunaren uste onarekin eraman zitzaten bear zan eraz orduko beren lan ta neke guziak.

#### ITZULBIDEA

Te escribimos ayer por medio de nuestro amigo para que no divulgases por todo el pueblo la noticia de nuestra venida. Le dije que eras mi amigo para que no te pegase. Quisiera que nos compraseis esta tela para un vestido. Lo mandó el sastre a tí para que le explicases sus obligaciones. Me presenté en casa del profesor para que me hablase de la conducta e instrucción de mi hijo. Te escogimos por intermediario en aquel pleito para que nos defendieses delante de nuestros enemigos. Viéndose el criado en un sitio tan malo clamó a nosotros para que le ayudásemos a sacar sus pies del barro. A nuestra vez nosotros clamamos a Dio para que nos ayudase a soltar nuestras ataduras. Cuando se reunieron todos les dió esta noticia consoladora para que tuviesen con esta esperanza del porvenir un lenitivo de

sus penas. Y por eso se la dió, como muestra de que les quería bien y de que les amaba; y para que con la buena esperanza del porvenir sobrellevasen como era debido todos sus trabajos y penas de entonces.

#### 98. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 340)

El pastor les enseñó el camino que debían seguir para llegar a la ciudad antes de anochecer. Después se presentó cuando menos lo esperaban para que le diesen el premio de su mala obra. El profesor nos rogó que le escribiésemos para saber si llegaría a tiempo. Trajimos al pueblo unos extranjeros para que matasen los animales que había en la selva. Les dí todo el dinero que tenía a los muchachos para que me trajesen noticias de la venida del barco. Les vendisteis baratas las casas para que os las pagasen cuanto antes. Mandó el médico que le diesen al enfermo caldo de gallina. También le hizo tomar una medicina para que se le aliviasen los dolores del estómago. Le mandó el ángel que se descalzase porque el lugar en que estaba era santo. Mandó el dueño que al cabo de dos horas nos fuéramos de su huerta para que no le quitásemos las manzanas. Cuando el niño se cayó del árbol le llevamos al médico para que le curase el brazo que se le había roto. Nos mandó que fuésemos a donde sus ojos no nos viesen.

#### ITZULBIDEA

Urira arátsera gabe eltzeko jafaitu bear zitzazkion bidea, erakutsi zien artzaiak. Geroz gutxien uste zutenean aurkeztu zan bere lan gaiztoaren saria eman zezakioten. Otoiz egin zigun irakasleak garaiz elduko ote zan jakiteko idatzi genazakion. Arótz batzuek eñira era-kañi genituen oianean zeuden abereak il zitzaten. Nuen diru guzia eman nien mutikoai untziaeren etoferako befiak ekañi zezazkidaten. Merkeak saldu zenizkieten etxeak, lenbailen ordaindu zezazkizueten. Agindu zuen sendakiñak eman zezakioten eriarri olo-salda. Sendagai bat aferazi zion ere urdaleko miñak arindu zezazkion. Aingeruak agindu zion oñustu zedila (oñustutzeko) zegoen lekua saildu zalako. Jabeak agindu zuen bere baratzetik joan gindezen bi orduren buruan ez genezazkion sagrafak kendu. Erori zanean aña zugatzetik, sendaki-

ñagana eramán genuen, autsi izan zitzaion besoa sendatu zezakion. Agindu zigun, bere begiak ikusi ez gintzaten, lekura joateko.

#### 99. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 348)

Lapuak ezin itzuli lezakiguke ostu zigunaren laurdenik ere. Itzultzen da gero laugarénarengana, eta guziak aditzen zutela eman zion eman zezaioken beñirik atsegina. Efege berak Efege-soñekoen orde zaku zar bat jantzirik, autsetan eseri-ta agindu zuen bere mendeko guziak barautu zezatela eta zakuz estaliak zebiltzan. Nereak bahlira ere, ez nezakizuke eman, aien beañean nagolako. Ikusi ezazu zer esan lezaken onelako aldian gizon saindu batek; eta gizon bere bizitza guzian, edo nork daki zenbat urtez, Jaungoiko Aur onen begira zegoenak. Ezagutu zuen auzo batek egin zuena besteak ere egin lezaketela. Jainkoak nai balu, bidal litzake gaiztaginagana, onek oben bat egin orduko, oraingo basurde izugafiak baño izugafiagoak; aizezkoaren lekuan suzko atsa edaten zutenak; bere itsuskeriarekin begiratzen liena ilotza utziko luketenak. Buruzagiari gatzigatu zioten nola zuden eta ainbeste etsairen indafai ezin gogor egin zezaketela baldin ezpalié bere bereala lagutzen.

#### ITZULBIDEA

No podría devolvernos al ladrón ni siquiera la cuarta parte de lo que nos robó. Se vuelve después al cuarto y oyéndolo todos le dió la noticia más agradable que pudiera darle. El mismo Rey vistiéndose un saco viejo en vez de los vestidos reales, sentándose en la ceniza mandó que todos sus súbditos ayunasen y anduviesen cubiertos de sacos. Aunque fuesen míos no os los podría dar porque tengo necesidad de ellos. Considera lo que podría decir en tal ocasión un hombre santo; y hombre que durante toda su vida o por lo menos quién sabe durante cuantos años estaba esperando a este Dios-Niño. Conoció que lo que hizo un vecino también los otros podrían hacerlo. Si Dios quisiera podría enviarle al malhechor apenas este comete un pecado jabalies más espantosos que los (espantosos) de ahora; que respirasen aliento de fuego en vez del de aire; que con su fealdad dejasen muer-



to al que los mirase. Le avisaron al jefe cómo estaban y que si inmediatamente no les ayudaba no podrían resistir a tantas fuerzas del enemigo.

100. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 349)

Si no lo hubiera visto con mis propios ojos no os podría explicar lo que sucedió en la ciudad. Gracias a la ayuda que nos prestaron nuestros compañeros pudimos recoger los papeles que el aire nos había llevado. Los discípulos sentándose en el suelo esperaron a que pasase el profesor; pero viendo que tardaba demasiado se marcharon cada uno a su casa. Entonces aquellos niños temosos viendo que no se les daba todo el papel que pedían se pusieron a revolverlo todo. Por haber venido el primero pudo escoger para sí la mejor parte. Con que digas las cosas tal como han sucedido estaremos contentos. Habiendo sabido mi padre que no vendrían a verme mis compañeros, me mandó salir de casa en su busca. Ya que el señor por su flojedad no quiso averiguar la verdad tuvimos que decirle en forma conveniente que era un holgazán. Como a nosotros nos sobra comida pudimos ofrecerles a los extranjeros. Viendo que sus padres se marchaban el pobre niño se puso a llorar amargamente.

ITZULBIDEA

Nere begi oitaz ezpanu ikusi, ez nezakizuteke azaldu urian gertatu zana. Gure lagunek eman ziguten laguntzari esker, bildu genitzakean aizeak eraman izan zizkigun paperak. Ikasleak luñean jafirik irakaslea igaro zedin itxedon zuten; baña geiegi luzatzen zala ikusirik nor bere etxera joan zan. Orduan aur muker aiek, eskatzen zuten paper guzia etzitzaiaela ematen ikusirik, eman ziran guzia nasten. Lenbizikoa etofi zalako, beretzat zatirik oberena autatu zezakean. Gauzak gertatu diran bezala esatearekin alai egongo gera. Nere aitak, nere lagunak etzirala nere ikustera etofiko jakin-ta, etxetik irtenerazo minduen aien bila. Jaunak bere zabarkeriagatik egia bilatu nai etzuen ezkeroz, zegokan eraz esan bear izan genion alpeña zala. Guri janaria geiegi zitzaigun ezkeroz afoztai eskaindu genezakiekean. Bere gura-soak zijoazela ikusirik, aur gaizoa negafari saminki eman zitzaion.



Ire aldera eraman nazak. Lagun ezaiguk etxea eraikitzen. Mirentxo, lagun ezaion ire aizpari oiala josten. Garbi ezaiozute eri gaitzori belariko zauria. Bota ezakidazute pilota. Ixuri ezazute nere gorputzaren gañean ur bero ta garbia. Kendu bezaiote aufari izkiloa. Aska ezazkidazu korapilo oiek. Begira ezaioi ongi ire ezkefean dagoen afotzari. Ager zatzazkio irakasleari eta eskain ezazkiozu gure lanak. Eman ezakiguzu musu bat. Ospatu dezagun gaurko jai. Ufatu itzazute sare zar oriek eta erosi itzazute beste befi batzuek. Erosi ezazkiezue afotzai aien etxeak. Bidali ezazkiezute zuen lagunai eskatu dizkizueten aitzoak. Asma ezak nork jo auen. Igurtzi ezazute nere burua ufikarizko olio. Alde egin ezazu afoletik. Men egin dezaiegun gure gañekoai. Goretsi itzazue zuen asabak. Jauna, irakas ezaiozu aur ofi bere gurasoak onesten eta bere lagunak maitatzen.

## ITZULBIDEA

Llévame a tu lado. Ayúdanos a levantar la casa. Maricho, ayúdame a tu hermana a coser la tela. Limpiad al pobre enfermo la herida de la oreja. Echadme la pelota. Derramad sobre mi cuerpo agua caliente y limpia. Quitenle al niño el arma. Soltadme esos nudos. Mira bien al extranjero que está a tu izquierda. Presentaos al profesor y ofrezcedle nuestros trabajos. Dadnos un beso. Celebremos la fiesta de hoy. Rasgad esas viejas redes y comprad otras nuevas. Compradles a los extranjeros sus casas. Enviadles a vuestros compañeros los cuchillos que os han pedido. Adivina quién te ha pegado. Ungid mi cabeza con el aceite de la misericordia. Apártate de la cuneta. Obedezcamos a nuestros superiores. Ensalzad a vuestros antepasados. Señor, enseñad a ese niño a honrar a sus padres y a amar a sus compañeros.

Mandad que nos traigan la comida. Dales a los niños más pan y menos queso. Al que te pida agua no se la niegues. A los que han venido por la mañana ayudadles a terminar su trabajo. Aumentadnos la

comida de hoy porque hemos estado trabajando hasta las doce. Sácame los zapatos del armario. No me quites la boina porque tengo que salir a la calle. Haz bien siempre a los que están necesitados de tu ayuda. Enseñadle a este pobrecito a leer y escribir. Cuando entréis por la mañana en vuestra habitación cerrad las ventanas y encended el calentador. No me aburras con tus tonterías, porque te despacharé de la habitación. Cuando llegues al Colegio dales recuerdos a los discípulos. No le toques la oreja a nuestro amigo porque le hace daño. Dadnos de beber. Sacad las castañas del fuego. Amaos los unos a los otros y Dios os amará a todos. Quítale las moscas al enfermo y al muerto ciérrale los ojos. Echadnos al fuego si queréis, no por eso cesaremos de alabar a Dios.

### ITZULBIDEA

Agindu ezazu ekafi dezakiguten bazkaria. Eman ezaïen auñai ogi geiago eta gazta gutxiago. Ura eskatuko dianari ezaïok ukatu. Goizean etofñ diranai lagun ezaïezu beren lana amaitzen. Geitu ezaïguzu gaurko bazkaria amabiak arte lan egiten ari izan geralako. Atera ezakidan zapatak (oskiak) arasatik. Ezaidak txapela bendu kalera atera bear diat eta. Ire laguntzaren beañean daudenai egin ezaïek beti ongi. Irakas ezaïozute gaizo oni irakurtzen ta idazten. Zuen gelara sartuko zeratenean goizean, itxi itzazue leioak eta piztu itzazue bero-gileak. Ez nazak gogaitu ire astakeriez gelatik lekoratuko autalako. Ikastetxera elduko aizenean eman ezakiek goraintziak ikaskideai. Etzaïok belañia ukitu gure adixkideari min egiten diok-eta. Eman ezakiguzute edaten. Atera itzazute sutatik gaztañak. Elkar maite eza-zute eta Jainkoak guztiak maitatuko zaituzte. Kendu ezakion eriari culliak eta itxi ezakion ilari begiak. Bota gaitzazue sutara nai bade-zute, ezaïgera ofengatik gure Jainkoa gorestaz geldituko.

103. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 362)

Beren onen aultasunagatik ez dafaizkigu ikaskideak. Beste eñi batera badijoa, ezkondu diteke. Sukaldean dizekan suak etxe guzia berotu dezake. Zergatik zatozkit malko ain samiñak dariozkizula?

Aurtasunari gaztetasuna dañako. Usteltasuna ta loa dariola dago beti gure gorputza. Gaitzeko saila egin du gure adixkideak eta aren burkideak ezin dañazkio. Itoka datozkigu ikasle guziak. Befi pozgari batekin natorkizue gaur. Zoazkiote zerok nere anaiari esatera. Nere aurrean dabilanari nañaka. Ofa non gatozen jaio befi au gure Jainkotzat ezagutzera. Iadanik begira nagokizu. Nai bezala dabilen añaak beteko ditu bere gurasoak alkez, damuz ta naigabez. Nondik datorkiela uste dezute zuen lagunei kalterik aundiena? Eta alere egunak, asteak, ilak eta urteak doazkik ire jaunari zor dioanaz oroitu ere gabe.

### ITZULBIDEA

Los condiscípulos no nos siguen por la debilidad de sus pies. Si va a otro pueblo puede casarse. El fuego que arde en la cocina puede calentar toda la casa. ¿Por qué me viene Ud. derramando lágrimas tan amargas? A la infancia le sigue la juventud. Nuestro cuerpo está siempre derramando porquería y pobredumbre. Nuestro amigo ha hecho una labor superior y sus contricantes no le pueden seguir. Todos los discípulos nos vienen precipitadamente. Os vengo hoy con una noticia consoladora. Id vosotros mismos a decírselo a mi hermano. Yo le sigo al que anda delante de mí. He ahí que venimos a reconocer por nuestro Dios a este recién nacido. Hace tiempo que os estoy mirando. El niño que anda como quiere llenará a sus padres de vergüenza, pesares y disgustos. ¿De dónde creéis que les viene a vuestros compañeros el daño mayor? Y sin embargo se te van las días, las semanas, los meses y los años sin acordarte siquiera de lo que debes a tu señor.

104. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 362)

Mis amigos no me quieren decir de dónde me vienen tantos males. El esclavo nos está mirando con mucho respeto. Todos los días me viene a pedir perdón derramando abundantes lágrimas. Si vas tan de prisa no te podemos seguir. Por qué me seguís día y noche? Cómo se llama ese hombre que te sigue de cerca? El pobre enfermo por no aburrirse se ocupa en los trabajos de la tierra. Síguete hasta el Colegio para que no se vaya con ningún mal compañero. El que pueda se-

guirte que no se quede en casa. No podemos andar descalzos. Al que me siga no se le privará de la comida ni de su salario. Los débiles y los cobardes váyanse cuanto antes a casa. Me adhiero a la opinión de Ud. Le hierva la sangre porque no puede remediar las desgracias de su pueblo. No me pueden seguir. Te seguiremos todos. Cuando me hierva la sangre bebo agua fría.

## ITZULBIDEA

Nere adixkideak ez didate esan nai nondik datozkidan ainbeste kalte. Jopua begira dagokigu begirune aundiz. Egun oroz datorkit barkapena eskatzera malko ugariak dariozkala. Ain laster baoa ezin gafaizkikek. Zergatik zafaizkidate gau ta egun? Ondotik dafaikian gizon oñi nola zeritzaiok? Eri gaizoa lur lanetan diardu ez gogaitzearen. Añai-kio Ikastetxeraño eztoan lagun gaiztoren batekin. Dañaikikeana ezpedi etxean geldi. Ezin gabiltzake oñutsik. Dañaidanari etzaio janariaz ezta ere bere sariaz gabetuko. Makalak eta koldafak bijoaz lenbailen etxera. Zure aburuari natxeke. Odolak dirakio bere eñiaren makurbideak zuzendu ez ditzakelako. Ezin dañaiizkidake. Guziak gafaizkikek. Odolak dirakidanean ur otza edaten det.

### 105. – ITZULGAIA (Gramática, pág. 366)

Filistindañak beren lagunik eñutsuena ilik ikusi zutenean, igesi eman zitzaizkan eta Israeldañak orpoz orpo zefaizkiela ilkintza izugafia egin zieten. Jainkoaren bidetari zefaikion bitartean mendekoak maite zutela eta auzoak bildur zitzazkiola bizi izan zan. Bil bitez leku zabal batean lufeko mamofu zikin, armiarma beltz, apo begi gofi, suge, basurde ta gañerako abere izugafi guziak. Bebiltz gain bera; uña bezate elkar atzapar ortzekin: zer deritzazu? Ez litzake au ikuskari edeña? Gurekin etofi nai ez dutenak bijoaz beren bidez nai duten lekura; aiei ez gafaizkieke. Berari zegokanaz maite zuen ezin geiagoraño bere semea, ta inola ere nai etzuen egun batez ere ura gabe gelditzea. Aren bila zebiltzanen eskuetan ipiñi zuten. Etxera zanean bere oiturazko bizitzari ekin zion eta lur lanetan ziardun.

## ITZULBIDEA

Cuando vieron los filisteos muerto el más brioso de sus compañeros se dieron a la huída y los israelitas siguiéadoles pisándoles los talones les hicieron una horrorosa hecatombe. Mientras siguió el camino de Dios vivió amándole todos los súbditos y temiéndole todos los vecinos. Reúnanse en un lugar ancho los insectos sucios de la tierra, la araña negra, el sapo de ojos colorados, el jabalí y todos los demás espantosos animales. Anden de arriba para abajo; destrócense mutuamente con sus zarpas y dientes: qué le parece? ¿No sería esto un espectáculo hermoso? Los que no quieran venir con nosotros váyanse por su camino a donde quieran; no les podemos seguir. Por lo que a la misma tocaba, amaba a su hijo a más no poder, y de ninguna manera hubiera querido quedarse sin su hijo ni siquiera por un día. Lo pusieron en las manos de los que le andaban buscando. Cuando se fué a casa se dedicó a su vida acostumbrada y se ejercitaba en los trabajos de la tierra.

106. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 367)

Yo soy, señor, el que en vuestra presencia hice peticiones a Dios el año pasado; le estaba pidiendo este hijo. Se fué a la puerta del pueblo y se sentó en un banco hasta que le llegase su turno. También esto lo supo Saul y le seguía todos los días queriendo ponerle las manos. El hijo malvado se fué a la Iglesia y pegándose al borde del altar estuvo allí hasta que le perdonaron su maldad. La fama de su sabiduría se extendió por todo el mundo y muchos magnates le venían a ver. Quédense, quédense a un lado vuestros locos propósitos que deben quedarse en humo. El rey quiso huír y los que le seguían de cerca viendo que iba herido lo dejaron. Estando así acostado se le apareció un ángel que le dijo: levántate y vete al monte llamado Horeb. Conoció los terribles daños que de allí nos venían. Cuando Saul recibió esta noticia le hervía en su corazón el fuego de la cólera, y se puso a gritar. Derramaba la madre lágrimas de compasión y de amor. No supo el amo quién producía el fuego que ardía en la cabaña.

## ITZULBIDEA

Ni naiz, jauna zure aurrean igaz Jainkoari eskariak egin niozkana; aur onen eske nengokion. Eñiko atera joan zan eta aulki batean eseri zan bere aldia zetorkion arteraño. Saul'ek au ere jakin zuen eta eskuak ezañi naiez egunoro zefaikion. Elizara joan zan seme deungea eta aldareko ertzari zitrekala egon zan bere gaiztakeria barkatu zioten artean. Aren jakinduriaren otsa mundu guzian befeatu zan eta andizki asko zetozkion ikustera. Beude baztefean ketan gelditu beafak diran zuen asmo eroak. Efegeak iges egin nai izan zuen, eta ondoren zefaizkionak zauritua zijoala ikusirik utzi zuten. Onela zetzala aingeru bat agertu zitzaion esan ziona: Jaiki adi eta oa Horeb deritzan mendira. Ezagutu zituen andik zetozkigun kalte izugafiak. Saul'ek beñi au artu zuenean biotzeko su asefeak bazirakion eta eman zion deadañari. Uñikariz eta maitetasunezko malkoak zeriozkan amari. Etzuen jakin nausiak nork eragiten zuen txabolan zizekan sua.

107. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 374)

Arako naiz elkar dakusagun etxe berean. Egiaz diotsuet: etoñiko dira oriek guziak orain bizi diranen gañera. Zuek gaiztoak zeratelarik baidakizue gauza onak zuen afañi ematen. Zergatik darabiltzue gogoeta gaiztoak zuen biotzetan? Ikus ezak zer erokeria dan Jaungoikoak ni narabilen bezala beti gogoan erabiltzea ta nik ura darabildan bezain bakan ta txarki erabiltzea. Badirauzu orañik eta bizi zera Jaungoikoak bere eskuaz zaduzkalako. Badagiket, bai, au guzia zeroñek dakizun bezala. Au ezezago dagian, artaratzen aizenean, belaunikatu orduko, egingo diok buruz ta biotzez agur andi bat. Agertzen daneko igartzen den lorearen bizia dirudi gure gorputzaren bizitzak. Zare bat dagianak eun dagizke. Ezta gizon bat ere egia dionik. Ofi guziari guti baderitzazu oraiudik geyago egin naye nago. Jaunak didan orien barkamendua efatera noa itzez ta biotzez. Baña zer izketa da guk darausaguna? Urak dakañena urak darama.

## ITZULBIDEA

Iré allí para que nos veamos en la misma casa. En verdad os digo: vendrán todas esas cosas sobre los que ahora viven. Vosotros siendo malos sabéis dar cosas buenas a vuestros hijos. ¿Por qué revolvéis en vuestros corazones malos pensamientos? Mira que locura es (el) llevarme Dios como me lleva siempre en su mente y (el) llevarle yo como le llevo tan pocas veces y tan mal. Duráis todavía y vivís porque Dios os tiene con su mano. Bien puedo hacerlo, sí, todo esto como vos mismo lo sabéis. Para que lo hagáis más fácilmente cuando vayáis allí, apenas te arrodilles le harás una gran reverencia con la cabeza y con el corazón. La vida de nuestro cuerpo se asemeja a la de una flor que apenas nacida se seca. El que hace un cesto hará ciento. No hay ni siquiera un hombre que diga la verdad. Si os parece poco todo eso todavía estoy queriendo hacer más. Para que el Señor me de el perdón de ellos le voy a decir de palabra y de corazón. Pero ¿qué lenguaje es el que hablamos nosotros? Lo que el agua trae el agua (se) lo lleva.

### 108. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 374)

Por mucho tiempo que viva no puedo hacer cosa mejor. Al hijo del rey no le pondré yo las manos, pues oyéndolo todos os mandó a vos mismo que guardaseis a su hijo vivo. Para que los hagáis así acuérdate al principio que la sabiduría del Señor es justa y eterna, y que ve tus cosas para que se les dé el premio que les corresponde. ¿Qué queréis que le haga a este muchacho? Le pegan en la cabeza con un palo. Si se lo haces ahora irá contigo. ¿A quién le lleváis ese pájaro? Hoy no os los podemos dar. Para que respondáis a mis preguntas. No oímos bien lo que nos dicen. Díles a mis amigos que ya les llevamos las boinas. Dale a tu madre estos peces. Haced lo que veáis en los demás. Esos hombres se parecen entre sí. Díme lo que has visto. Quiere el profesor que le hagamos (una) gran fiesta. ¿Qué le podemos hacer sin compañeros? Nadie sabe lo que yo puedo hacer. El vestido no puede durar tanto como el que lo lleva.

## ITZULBIDEA

Oberik ezin dagiket, dan luzaroena bizi banaiz ere. Ebegearen semeari eztiot eskurik ezafiko. bada guziak dantzugula zerofi agindu zizun bere semea bizirik begiratzeko. Ofela dagizkian oroi adi asieran Jaunaren jakinduria zuzen ta betikoa dala, ta dakuskiala ire gauzak, eman dakien dagokien saria. Zer nai dezute dagiodan mutiko oni? Aga batez aren buruari darauntsate. Orain badagion irekin joango den. Nori daramaiozue txori ori? Gaur ezin demazkizukegu. Nere galdeai darantzukiezuten. Ez dantzugu ongi dioskutena. Esaren nere adixkideai baderamazkiegula txapelak. Emazkion ire amari añai oiek. Besteetan dakusazutena egizue. Gizon oriek elkar dirudite. Esaidak ikusi deana. Nai du irakasleak jai aundia dagiogun. Zer dagiogegu lagunik gabe? Eztaki inork nik dagikedana. Soñekoak ez dirauke daramanak adiña.

109. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 379)

Luñeko kantari guziak elkar arturik belerausate ire ondoan ez uke orien erausia adituko. Ez luke orain galduko galtzeko baleduka. Aur ofek gernu-debekua zeraman. Oriek badere balegite egin bear dutena. Berak didala ongi bizitzeko bear dedan laguntza. Iges egizue beste iri batera. Esazak oiuz etxe gañetan. Entzuzue ereilearen iduripena. Nola guk onen indar gutxirekin ta lagunik gabe generamake zuen legeko uztañi aztuna? Esan zion Dabid-ek artzantzan zebilela otso edo leoiak ardia zeramaionean, ondora joan eta il-ta kentzen ziola. Filistindafak makila luze amasei libra ta erdiko eztena erpiñean zuena zefabilen. Onara ekardazute zuen anaia. ¡Ai ematza aunitz al banegitza eta guziak zuri dagozkitzunak!

## ITZULBIDEA

Si unidos todos los cantores del mundo gritasen junto a ti no oírías su griterío. No lo perdería si lo tuviera para perderlo. Ese niño sufriría retención de orina. Si al menos esos hicieran lo que deben hacer. Él mismo me conceda la ayuda que necesito para vivir bien. Huía a otra ciudad. Dílo a gritos por los tejados. Oíd la parábola del



sembrador. Cómo nosotros con tan poca fuerza y sin compañeros podríamos llevar el pesado yugo de vuestra ley? Le dijo David que andando en el pastoreo cuando el lobo o el león le llevaba la oveja, acercándose y matándole se la quitaba. El filisteo manejaba una lanza larga que tenía en la punta un aguijón de diez y seis libras y media. Traedme aquí a vuestro hermano. ¡Ay si pudiese hacer muchas dádivas y todas que os convengan.

#### 110. — ITZULGAIA (Gramática, pág. 379)

Todos los hermanos después de adorarle arrodillados le ofrecieron los dones que traían de casa. No sé lo que podría hacer para encontrar de nuevo la ganancia que perdí. Y puedes hacerlo como ves sin cansarte mucho. Si supieran esto los enemigos otra cosa dirían. Aquella hermosa ciudad no parecía sino un lugar de muertos o de huesos. Quisiera el malo que nadie dijera nada. Decía el santo Job que su vida y la de los que vivían con él parecía de un día. Quisiera yo que todos los del mundo me hicieran todos los saludos y bienvenidas posibles. Los soldados no movían el pie; y procuraban cada vez hacer mayores gritos. Ungió el profeta a David con el aceite que llevaba viéndolo su padre y hermanos. Una y otra vez le decían los soldados puesto que lo tenía en las manos que matase a un enemigo que tanto le perseguía.

#### ITZULBIDEA

Anai guziak, belaunikaturik agurtu ondoan, etxetik zekazkiten emaitzak eskaindu ziozkaten. Eztakit zer negikien galdu nuen irabazia befiz aurkitzeko. Eta badagikek, dakusakenaz, anitz nekatzen ez aizela. Au balekite etsaiak besterik lesakete. Uri eder arek etzirudien il edo ezurtokia baizik. Nai luke gaiztoak iñork ez lesan ezer. Egun batekoa zirudiela, zion Job doneak, aren beraren eta arekin bizi ziranen bizitzak. Munduko guziak nai nuke legidatzen al diran ongietofi ta agur guziak. Gudariak oñik etzerabilten, eta gero baña gero ziar-duten ots aundiagoak egiten. Zeraman olio z igurtzi zuen igarleak David, onen aita ta aurídeak zekustela. Bein ta befiz ziotzaten gudariak, eskuan zeukan ezkeroz ain aier zitzaion etsaia il zezala.



